

BABYLONIA

Rivista
per l'insegnamento
e l'apprendimento
delle lingue

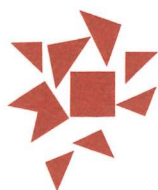
Zeitschrift
für
Sprachunterricht
und Sprachenlernen

Revue
pour l'enseignement
et l'apprentissage
des langues

Rivista
per instruir
ed emprenher
linguatgs

A Journal
of Language
Teaching
and Learning

NI/ 1998



Numero speciale

Aspetti del plurilinguismo
Aspekte der Mehrsprachigkeit
Aspects du plurilinguisme
Aspects da la plurilinguitad

*Dibattito sulle lingue / Sprachdebatte
Débat sur les langues / Debatta davart las linguas*



Babylonia

Numero speciale

Atti del VI incontro ticinese sul plurilinguismo
Bellinzona, Sala del Consiglio Comunale
9-11 ottobre 1997

Aspetti del plurilinguismo
Aspekte der Mehrsprachigkeit
Aspects du plurilinguisme
Aspects da la plurilinguitad

Responsabili di redazione per il tema:
Francesca Antonini
Bruno Moretti

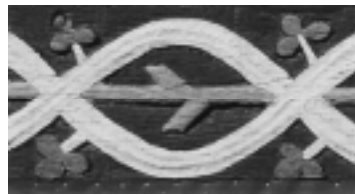
Con contributi di
Francesca Antonini
Gaetano Berruto
Mattia Cavadini
Rita Franceschini
Emese Gulacsi
Georges Lüdi
Bruno Moretti
Iwar Werlen

Babylonia
Trimestrale plurilingue
edito dalla
Fondazione Lingue e Culture
cp 120, CH-6949 Comano
ISSN 1420-0007
no 1 / anno VI / 1998

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		Aspetti del plurilinguismo Aspekte der Mehrsprachigkeit Aspects du plurilinguisme Aspects da la plurilinguitad
	6	Objectif: plurilinguisme individuel pour la Suisse du troisième millénaire? <i>Georges Lüdi</i>
	11	Percorsi multilingui nel recupero del dialetto in Ticino: il ruolo del francese <i>Bruno Moretti</i>
	16	Situazioni di plurilinguismo, commutazione di codice e mescolanza di sistemi <i>Gaetano Berruto</i>
	22	Mediale Diglossie oder asymmetrische Zweisprachigkeit? <i>Iwar Werlen</i>
	36	L'intreccio di lingue in una città: il caso di Basilea <i>Rita Franceschini</i>
	44	Valutazione di varietà di italiano L2 da parte di giovani ticinesi <i>Francesca Antonini</i>
	50	L'integrazione sociale e linguistica dei bambini alloglotti nel Canton Ticino: analisi di alcuni casi <i>Emese Gulacsi</i>
	55	Il plurilinguismo letterario: considerazioni <i>Mattia Cavadini</i>
	58	Tavola rotonda
Inserito didattico		No. 27 Le tropique du Zèbre <i>Mireille Venturelli</i>
	Dibattito	Débat sur les langues (encart)
	Finestra 61	Les espérantophones suisses <i>Tazio Carlevaro</i>
	Il racconto 64	Le faon et Du pain aux oiseaux <i>Janine Dufour</i>
Bloc Notes	66	L'angolo delle associazioni
	68	L'angolo delle recensioni
	72	Agenda
	74	Attualità linguistiche - Actualités des langues - Sprachen aktuell
	76	Programma, autori, impressum

Editorial Editoriale



L Dies academicus dell'Università della Svizzera italiana, tenutosi recentemente a Lugano, è stato coronato da una significativa relazione del filosofo e sindaco di Venezia Massimo Cacciari. Titolo della relazione: Arcipelago Europa. Riproponendo un tentativo che già fu di Friedrich Hölderlin, Cacciari si libra sul vecchio continente per scoprirne a volo libero il profondo intreccio di entità geografiche ed essenza culturale. Ed ecco profilarsi la questione di fondo che anima l'attenzione del filosofo: "Sono di fronte ad un semplice molteplice, o vi è qualcosa di comune nella moltitudine di culture, di idee, di popoli, di vissuti che abitano le isole (dell'arcipelago europeo)?" Questo interrogativo si traduce oggi come duemila anni fa in una sfida radicale per la ricerca di un "logos", di un elemento esistenziale comune che "...indicandoci ciò che ci unisce, permetta la distinzione senza separazione." Un aspetto di questo "logos" mi pare essere insito nel rispetto fondamentale del diverso, del particolare e, per quanto ci concerne come rivista, della ricchezza insita nel plurilinguismo. La difesa della pluralità linguistica contro le tentazioni all'uniformazione e all'appiattimento che accompagnano, volenti o nolenti, la cosiddetta globalizzazione, fa parte di un impegno per assicurare le condizioni entro cui sia appunto possibile distinzione senza separazione. Questo numero di *Babylonia* è dedicato agli atti del Convegno tenutosi a Bellinzona nell'ottobre 1997 su un tema, *Aspetti del plurilinguismo*, che tocca direttamente queste preoccupazioni. Ancora una volta le discussioni e gli interventi al convegno convergono su un imperativo per chi aspira ad un futuro culturalmente aperto e democratico per il nostro paese: la necessità di sfruttare meglio e più incisivamente il grande potenziale dato dalle lingue nazionali e non. Ma per far ciò occorre volontà politica e, prima ancora, la convinzione nella gente che le lingue costituiscono un irrinunciabile arricchimento umano, un aspetto appunto di quel "logos" che da tempo impegna le nostre ricerche.

I contributi del convegno portano la firma di Georges Lüdi sul plurilinguismo quale nuova prospettiva rispetto al quadrlinguismo, di Bruno Moretti su taluni aspetti della realtà dialettale ticinese, di Iwar Werlen che propone una nuova lettura del rapporto tra dialetto svizzero-tedesco e "Hochsprache", di Gaetano Berruto sulle dinamiche di commutazione tra codici diversi nelle situazioni bilingui, di Pia Franceschini su fenomeni di plurilinguismo concreto nella realtà comunicativa urbana, di Francesca Antonini sulla percezione dell'italiano L2 da parte dei giovani ticinesi e di Emre Gulacsi sull'integrazione dei bambini allogliotti in Ticino.

Gianni Ghisla

Der Dies Academicus der Universität der italienischen Schweiz, der kürzlich in Lugano stattgefunden hat, fand seinen Höhepunkt in einem bedeutungsvollen Vortrag des Philosophen und Bürgermeisters von Venedig Massimo Cacciari. Titel des Vortrags: Archipel Europa. Von einem Gedanken Friedrich Hölderlins ausgehend, versuchte Cacciari gewissermassen über den alten Kontinent zu gleiten, um im freien Flug die tiefe Verflechtung von geographischer Gegebenheit und kulturellem Wesen zu entdecken. Und hier werden wir mit einer philosophischen Grundfrage konfrontiert: Stehen wir ganz einfach einer Vielfalt gegenüber, oder gibt es etwas Gemeinsames in der Fülle der Kulturen, Ideen, Völker, Erfahrungen, welche die Inseln des europäischen Archipels beleben? Diese Fragestellung führt uns, heute nicht anders als vor zweitausend Jahren, zur grundsätzlichen Suche nach einem Begriff, einem notwendigen gemeinsamen Wesenszug, der uns sichtbar macht, was uns verbindet, und erlaubt zu unterscheiden, ohne zu trennen. Als wesentlich erscheint hier ein elementarer Respekt vor dem Verschiedenen, dem Besonderen und, was uns als Zeitschrift speziell interessiert, dem Reichtum, der der Mehrsprachigkeit innewohnt. Die sprachliche Vielfalt gegen jeden Versuch der Vereinheitlichung und Einebnung, Begleiterscheinungen leider jeder Globalisierung, zu verteidigen hat zum Ziel, die Bedingungen zu sichern, wo Unterscheidung ohne Diskriminierung noch möglich ist. Diese *Babylonia*-Nummer hat die Tagung *Aspekte der Mehrsprachigkeit* vom Oktober 1997 in Bellinzona zum Inhalt. Die Diskussionsbeiträge stimmen in der Forderung überein, für eine Zukunft unseres Landes einzustehen, die kulturell offen und demokratisch ist: den grossen Reichtum, der durch unsere Landessprachen und die anderen anwesenden Sprachen vorhanden ist, noch besser zu nutzen. Dazu gehört jedoch ein klarer politischer Wille und die Überzeugung der Menschen, dass die Sprachen ein unverzichtbarer menschlicher Reichtum sind.

Die Tagungsbeiträge stammen von Georges Lüdi, der sich mit der Mehrsprachigkeit als neue Perspektive im Vergleich zur Viersprachigkeit befasst, von Bruno Moretti über einige Aspekte der Tessiner Dialektwelt, von Iwar Werlen, der eine neue Lesart der Beziehung zwischen schweizerdeutschem Dialekt und Hochsprache vorschlägt, von Gaetano Berruto über sprachliche Austauschprozesse in zweisprachigen Situationen, von Rita Franceschini über konkrete Phänomene der Mehrsprachigkeit in der kommunikativen Realität einer Stadt, von Francesca Antonini über die Wahrnehmung von Italienisch als Zweitsprache durch junge Tessiner, und von Emese Gulacsi über die Integration anderssprachiger Kinder im Tessin. (Red.)

Ce numéro de *Babylonia* est consacré aux Actes d'un Congrès, qui a eu lieu à Bellinzona en octobre 97 et dont le thème était : *Aspects du plurilinguisme*. Les interventions ont toutes convergé vers la nécessité de mieux faire fructifier le grand potentiel que représente l'utilisation de plusieurs langues, qu'elles soient ou non "nationales". Les contributions, reprises dans ce numéro, sont dues à Bruno Moretti, sur quelques aspects de la réalité du dialecte tessinois; à Iwar Werlen, qui propose une nouvelle approche des rapports entre les suisses-allemands et l'allemand standard; à Gaetano Berruto sur la dynamique des phénomènes de "code-switching" dans les situations bilingues; à Rita Franceschini, à propos des expériences concrètes de plurilinguisme dans les villes; à Francesca Antonini sur la perception de l'italien L2 pour des jeunes Tessinois, ainsi qu'à Emese Gulacsi qui traite de l'intégration des enfants alloglottes au Tessin. Mais, pour ouvrir cette série d'articles, Georges Lüdi réfléchit sur le plurilinguisme.

Dans cet article, Lüdi constate que de quadrilingue "la Suisse est devenue plurilingue de fait" (p.8). Paraphrasant la phrase de Ben à Séville, j'ai tout de même envie d'affirmer : La Suisse plurilingue n'existe pas! Et cela selon deux lectures. La première, qui rejoint celle que je fais de la provocation de Ben, porte sur le singulier: **la Suisse plurilingue**. En effet, si la diversité des langues nationales a toujours rendu difficile un sentiment national unitaire, cela est encore plus vrai dans la perspective d'une Suisse moins fermée, moins tournée sur elle-même, dans laquelle plus de langues s'échangent et se diffusent. Il ne peut y avoir de modèle unique. Il n'est pas souhaitable de n'avoir qu'une façon d'intégrer, d'encourager, d'enseigner. Nous avons probablement affaire à *des* Suisses ou, si l'on préfère, à une Suisse plurielle. Et nous touchons là à la seconde lecture de ma phrase d'introduction: pour l'instant la Suisse plurilingue **n'existe pas**. En ce sens, qu'elle n'est pas vivante, dynamique. Même si Lüdi considère que les "forces du marché" font plus que les décisions politiques pour le maintien de la L1 des immigrés et leur apprentissage de la langue d'accueil, je ne lis pas ce constat comme un encouragement à l'aspect "naturel" des échanges dans le travail, qui seraient plus efficaces que des décrets. Non, je crois qu'il faut comprendre que les immigrés et leurs familles vivent en deux langues *en dépit* de politiques peu favorables. En effet, loin de viser l'intégration et l'échange, les systèmes actuels tentent l'assimilation ou se contentent de l'exclusion. G. Lüdi esquisse une série de propositions importantes. Elles nous semblent indiquer la bonne direction pour qu'un jour, intégrée à l'Europe, **la Suisse plurielle et plurilingue existe!**

Jean-Marc Luscher

Quai che vala per las trais 'grondas' regiuns linguisticas na vala anc ditg betg per il territori rumantsch. Adina puspè frunt'ins en l'artitgel da Georges Lüdi - che propagescha in svilup dal plurilinguisssem individual - sin la construcziun "excepté le rhétoromanche". Las trais ulteriuras regiuns èn ufficialmain monolingualas, il rumantsch na conuscha betg il princip territorial. Auter ch'en las ulteriuras regiuns linguisticas vegn il rumantsch duvrà damain en il lieu da lavur che en famiglia. La forza d'assimilaziun dals alloglots è nagliur uschè flaivla sco en il territori rumantsch. En las ulteriuras regiuns linguisticas vegn introduc "plaun plaunet l'instrucziun d'in secund linguatg naziunal en la scola primara - quai che vegn fatg en las scolas rumantschas gia dapi passa tschient onns.

Sin il plaun individual è la granda part da las visiuns - che Lüdi propona a la fin da ses artitgel - realisadas tar ils Rumantschs. L'individu rumantsch corrispunda per ina buna part a quellas. La situaziun sco communitad marginalisada dentant è quest plurilinguisssem individual - sa chapescha - tant schanza persunala sco privel per la communitad linguistica. Tant è cler: il Rumantsch è in individu spezial e la Rumantschia è in conglomerat particular cumpareglià cun l'ulteriura chasa linguistica Svizra. Fissi perquai betg finalmain temp d'intercurir questa particularitad a moda detagliada? Jau pladesch qua per in project da retschertga naziunal che s'occupa ina giada scientificamain cun la Rumantschia sin il plaun, linguistic, sociologic ed economic. Jau sun persvas che betg be ils Rumantschs savessan profitar enormamain d'in tal project. Il rumantsch avess er blier da cuntribuir sco model per la chasa linguistica Svizra.

Quest numer da *Babylonia* è deditgà als acts da la dieta "Aspects dal plurilinguisssem" che ha g" lieu l'october 1997 a Bellinzona. Las cuntribuziuns da la dieta vegnan da Georges Lüdi davart il plurilinguisssem sco nova perspectiva per il quadrilinguisssem, da Bruno Moretti davart intgins aspects da la realitad dal dialect tessinois, dad Iwar Werlen che propona ina nova interpretaziun da la relaziun tranter il dialect svizzer tudestg ed il tudestg da scrittira, da Gaetano Berruto davart dinamicas da comunicaziun tranter divers codes ella situaziun bilinguala, da Rita Franceschini davart concrets fenomens da bilinguitad en la comunicaziun urbana, da Francesca Antonini davart la percepziun dal talian sco L2 da giuvenils tessinois e dad Emese Gulacsi davart l'integraziun dals uffants alloglots en il chantun Tessin.

Werner Carigiet

Tema

Aspetti del plurilinguismo
Aspekte der Mehrsprachigkeit
Aspects du plurilinguisme
Aspects da la plurilinguitad

Georges Lüdi
Bâle

Objectif: plurilinguisme individuel pour la Suisse du troisième millénaire?

Die gegenwärtigen Sprachenpolitik in der Schweiz basiert auf dem Territorialprinzip und es kann aus den Daten der Volkszählung von 1990 geschlossen werden, dass seine Anwendung besonders in der Schulbildung eine klare Dominanz der Ortssprache zur Folge gehabt hat. Trotzdem befindet sich die Schweiz auf dem Weg in die Vielsprachigkeit und es gibt einen relativ hohen Anteil an Personen in der Bevölkerung, die zwei- oder mehrsprachig sind. Sie haben ihre Kenntnisse allerdings meist nicht im Schulunterricht erworben, sondern in der Familie (Immigration oder Migration innerhalb der Schweiz) oder am Arbeitsplatz. Lüdi spricht von einem „bilinguisme sauvage“. Der Erfolg des obligatorischen Sprachunterrichts in einer zweiten Landessprache muss dagegen als eher bescheiden gewertet werden. Aus dieser Situation heraus gibt Lüdi Empfehlungen, wie das reiche Potential an Mehrsprachigkeit in den Schulen besser erkannt und genutzt werden kann: durch den Einbezug weiterer Sprachen in den Schulunterricht, durch die Anwendung neuer Methoden und die Berücksichtigung des ausserschulischen Lernens. Ziel sollte nicht mehr die Konzentration auf nur eine zweite Sprache sein, sondern der Erwerb von Kenntnissen in mehreren Sprachen. (Red.)

Introduction

En Suisse, la politique des langues repose sur le principe de la territorialité. Pratiquement, cela signifie que le pays est une mosaïque de régions dont la plupart sont officiellement unilingues, offrant ainsi à la population la possibilité de vivre dans une seule langue (à l'exception de la région rhétoromanche).

A l'opposé, le plurilinguisme individuel dans les langues nationales constituait, dans le passé, non seulement un facteur de cohésion entre les régions linguistiques, mais aussi un atout économique important. Le recul de la migration interne entraînant une baisse de bilinguisme "naturel", les cantons, principaux responsables de la législation dans le domaine des langues, ont voulu corriger ce fait par un renforcement des efforts fournis par les systèmes éducatifs. En 1975, ils ont signé, pour ce faire, un accord visant à promouvoir un bilinguisme fonctionnel de l'ensemble de la population en deux langues nationales en obligeant les écoles à enseigner une deuxième langue nationale comme première langue seconde dans le cadre d'un enseignement précoce (dès la 4e/5e année de la scolarité) à l'aide de méthodes communicatives et ceci pour l'ensemble de la population scolaire.

Nous voudrions, dans ce qui suit, évaluer ces mesures à la lumière des résultats du recensement fédéral 1990, qui a fourni, pour la première fois, des informations sur les langues employées en famille et au travail. Il s'agira d'en tirer quelques conclusions quant

à une politique scolaire des langues non seulement pour la Suisse, mais aussi pour d'autres pays européens.

De la Suisse quadrilingue à la Suisse plurilingue

Du point de vue démolinguistique, la Suisse, officiellement *quadrilingue*, est devenue *plurilingue* de fait. L'analyse du recensement fédéral de 1990 permet les conclusions suivantes (voir Lüdi/Werlen/Franceschini et al. 1997 pour plus de détails):

- La répartition entre les langues nationales (allemand 63,6%, français 19,2%, italien 7,6%, rhétoromanche 0,6%) et leur dominance à l'intérieur de leurs territoires respectifs (entre 73,3% pour le romanche et 85,7% pour l'allemand comme langue principale, entre 81,1% pour le romanche et 91,2% pour l'italien comme langue familiale, entre 71,2% pour le romanche et 97,7% pour l'italien comme langue professionnelle) sont très stables; excepté le rhétoromanche, les langues nationales ne sont pas menacées dans leurs territoires; l'allemand ne représente aucune menace ni pour le français, ni pour l'italien, notamment parce que la migration interne a été remplacée par la migration externe.
- Le taux d'alloglottes (c'est-à-dire de locuteurs d'autres langues que de la langue du territoire) est assez élevé; il est plus grand dans les régions francophone (22,9%), italophone (16,9%) et romancho-

phone (26,7%) que dans la région germanophone; à l’opposé, les alloglottes maintiennent mieux la langue d’origine et intègrent moins la langue d’accueil dans leur répertoire dans la dernière que dans les régions française et italienne (voir plus haut).

- La présence des langues nationales en dehors de leurs régions respectives a fortement baissé dans les dernières décennies. De ‘nouvelles minorités’ déterritorialisées diffuses et non reconnues sont apparues (Espagnol 1,7%, Langues slaves du Sud 1,6%, Portugais 1,4%, Langues turques 0,9%, Anglais 0,9%, etc.). Par conséquent, des formes diverses de plurilinguisme se sont développées dans toutes les régions linguistiques, qui sont caractérisées par une hétérogénéité linguistique sans précédent sans pourtant que ne se soient formés des îlots alloglottes.

Le succès relatif de la politique de la territorialité linguistique dans l’intégration des alloglottes

Il est parfaitement légitime d’interpréter la dominance des langues nationales à l’intérieur de leurs régions (excepté le rhétoromanche) comme conséquence du principe de la territorialité linguistique et, en particulier, de la scolarisation en langue d’accueil. En effet, le taux d’intégration de la langue d’accueil dans le répertoire familial et professionnel/scolaire augmente dramatiquement pendant les années de la scolarité obligatoire. Au vu de ces chiffres, on pourrait même plaider en faveur de mesures favorisant l’immigration aussi rapide que possible des enfants des travailleurs migrants puisque ceux qui ne viennent en Suisse qu’après l’adolescence apprennent bien moins facilement la langue d’accueil. On en

conclura que la scolarisation de l’ensemble de la population dans la langue du territoire a eu du succès et doit être maintenue.

L’intégration de la langue d’accueil varie pourtant beaucoup selon les régions linguistiques et les langues d’origine:

- La pression de la langue locale est bien plus grande sur les alloglottes en région francophone et italoophone qu’en région germanophone (ce qui se manifeste par le nombre d’alloglottes se servant de la langue régionale).
- Cette pression varie par ailleurs selon les langues d’origine, comme le montre de manière exemplaire l’emploi du français (exclusivement ou avec d’autres langues) au travail par la population alloglotte active en Suisse romande qui varie entre près de 95% et moins de 80% (Italien 94,9%, Espagnol 92,5%, Turc 92,3%, Allemand 91,9%, Rhétoromanche 90,8%, Portugais 89,8%, Slave du Sud 89,5%, Autres 88,5%, Anglais 79,7%; les francophones eux-mêmes atteignent un taux de 97,1%).
- La Suisse romande est la seule région linguistique où l’unilinguisme en français est plus répandu au travail (70,8%) qu’en famille (66,9%), ce qui montre bien la relégation des langues de la migration dans le domaine familial.
- On notera aussi la force extraordinaire de l’italien comme langue au travail, “publique”, dans la région italoophone (97,7%).
- Enfin, on peut déplorer la faiblesse générale du rhétoromanche et surtout le fait que c’est la seule langue moins employée au travail qu’en famille. Sa valeur singulièrement réduite sur le marché du travail est caractéristique d’une situation de diglossie “classique” (cf. Lüdi 1990).

Nous formulerons par conséquent l’hypothèse que les “forces du marché” déterminent autant, sinon plus le maintien de la langue d’origine et l’emploi (exclusif ou additionnel) de la langue d’accueil que des mesures politiques.

Le français au travail en dehors de son territoire: un succès de l’école?

Depuis une vingtaine d’années, nous le disions plus haut, les cantons misent sur l’enseignement obligatoire d’une deuxième langue nationale — pour des raisons politiques autant et plus qu’économiques. Presque tous les cantons ont adopté ce modèle. Il est vrai qu’on a souvent reproché à cet enseignement son manque d’efficacité. Un programme national de recherche s’est même vu assigné la tâche d’évaluer cette dernière. Il ne peut pas être question, ici, d’en anticiper les résultats. Voici pourtant quelques remarques que nous suggèrent les chiffres du recensement fédéral 1990:

- Malgré le recul de la présence de locuteurs des langues nationales dans les autres régions linguistiques (à l’exception de l’allemand dans la région rhétoromanche), les langues nationales sont fréquemment parlées en dehors de leurs territoires, surtout au travail. Pour le français il s’agit de 19,4% des personnes actives (la plupart non francophones) dans la région germanophone, 17,1% dans la région italoophone et 8,4% dans la région romanche.
- Les jeunes générations parlent plus souvent le français au travail que leurs aînés sans que l’on puisse toutefois attribuer ce fait de façon univoque à des mesures scolaires comme l’enseignement précoce puisque les taux d’emplois de l’an-

glais montent de la même manière.

- La diffusion du français au travail en dehors du territoire francophone est très inégale. En dehors des cantons bilingues, où l'on relève les taux d'emploi le plus élevés, il s'agit surtout d'une langue citadine; en plus, sa présence diminue nettement en allant vers l'est en fonction de la distance de la frontière linguistique. Mais les écarts les plus grands sont dus à des raisons économique-professionnelles. Tandis que plus d'un tiers des dirigeants, cadres et personnes à formation académique en Suisse alémanique parlent français au travail, le taux est nettement au dessous d'un dixième pour les professions manuelles et les emplois non qualifiés. Si l'on considère les professions, les différences sont encore plus nettes, p. ex. entre les métiers du tabac (1,5%) et les agriculteurs (2,8%) d'un côté et les professionnels du tourisme (56,5%), voire de l'aéronautique

(65,8%) de l'autre.

- Dans la plupart des professions et des régions, il existe une espèce de concurrence entre le français et l'anglais. L'anglais devance p. ex. le français dans les professions techniques et chez les scientifiques tandis que le français domine dans les métiers commerciaux, dans les transports et dans les milieux éducatifs. Pourtant, les taux d'emplois des deux grandes langues véhiculaires se ressemblent de très près. Et ils suivent en général à un niveau plus bas ceux de l'allemand standard. On en conclura à une utilité générale de toutes ces variétés au sein de répertoires pluriels et non à une concurrence entre l'une et l'autre langue. Dans certaines régions et certaines professions de Suisse alémanique, l'italien est par ailleurs plus important que l'anglais et le français (p. ex. lingua franca dans les métiers du bâtiment).

De façon purement statistique, les taux d'emploi du français au travail (auquel s'ajoute évidemment un taux d'emploi inconnu pendant les loisirs), élevés, certes, mais dépassant rarement les 50%, contrastent avec l'enseignement généralisé de cette langue. Sur un plan plus général, les taux de plurilinguisme baissent significativement des élèves/étudiants à la population active, ce qui semble indiquer que les connaissances acquises à l'école ne sont pas toujours exploitables dans la vie professionnelle, soit que la formation ne soit pas suffisante, soit que les langues acquises ne soient pas utiles sur le marché du travail. En d'autres termes, la corrélation entre le choix des langues d'enseignement et le nombre d'heures qui y sont consacrées d'une part et les besoins, voire les taux d'emploi de ces langues n'est pas entièrement satisfaisante. Imposer de façon rigide à l'ensemble de la population un répertoire "normé" sans tenir compte des besoins réels entraîne ainsi un certain gaspillage de temps et d'énergie qui se traduit notamment par un manque de motivation (et des préjugés socialement reproduits) dans l'enseignement même.

On ajoutera à ce constat statistique un autre, qualitatif, qui va cependant dans la même direction. L'enseignement scolaire d'une L2 a pour fonction centrale de préparer des jeunes gens à la dynamique interactive de la vie quotidienne; il s'agit non seulement de les munir d'un ensemble de compétences langagières, discursives et socioculturelles qui leur serviront de base pour aborder les tâches posées par la vie sociale et professionnelle, mais aussi de leur permettre de profiter des ressources d'acquisition complémentaires fournies par des situations extrascolaires d'emploi de L2. Or, l'analyse de l'enseignement — soi-disant communicatif — du français dans des classes en Suisse alémanique révèle de graves lacunes à ce propos. Elles sont dues, entre autres, à des défaillances du système éducatif



Interno di una casa a Oualata, Mauritania.

qui privilégie des savoirs scolaires et des règles du jeu de l'interaction en classe parfois incompatibles avec les besoins réels des élèves (Pekarek/Saudan/Lüdi 1996).

On conclura de ces remarques que l'investissement très important dans l'enseignement d'une deuxième langue nationale n'est pas aussi rentable qu'on le souhaiterait.

Des répertoires plurilingues plus ou moins «sauvages»

Malgré l'échec relatif de l'école, le bilinguisme individuel — en général entre la langue du territoire et une langue de l'immigration — est très répandu. Il a souvent d'autres origines que l'enseignement des langues étrangères: acquisition de la langue d'accueil par des migrants, maintien de la langue d'origine auprès de leurs descendants, acquisition de langues secondes en milieu social (p. ex. de langues de l'immigration au travail), etc. Nous parlons de bilinguisme «sauvage» partout là où il échappe à tout guidage par les systèmes éducatifs.

Le recensement fédéral ne nous livre aucune indication sur l'origine des répertoires plurilingues, mais il permet au moins partiellement d'en mesurer l'ampleur:

- La population autochtone est fondamentalement unilingue; les personnes bilingues sont typiquement des migrants internes ou externes, qui acquièrent des connaissances de la langue d'accueil pour survivre dans un environnement alloglotte, et leurs familles.
- En général, le plurilinguisme est plus marqué au travail qu'en famille. Seule la région francophone fait exception avec le taux le plus élevé de plurilinguisme en famille et le moins élevé au travail. Dans la région germanophone au contraire, le plurilinguisme familial est plus rare (moins d'alloglottes qui parlent une variété de l'allemand, moins

Dans une société mondiale de plus en plus mobile, le plurilinguisme représente, pour l'individu aussi bien que pour la communauté, un capital symbolique important.

de germanophones qui parlent une autre langue); par contre, la position de l'allemand dans la vie publique est nettement moins forte, d'autres langues sont plus présentes (emploi de la langue d'origine par les migrants, emploi de langues étrangères par les allochtones). La région romanchophone manifeste, comme on pouvait s'y attendre, un plurilinguisme très répandu, surtout dans la vie publique (nécessité de parler l'allemand à côté du rhétoromanche).

- En général, les personnes jeunes, mieux formées et vivant dans les grands centres urbains sont plus bi-/plurilingues que les personnes plus âgées, moins bien formées et vivant dans les petits centres et les régions rurales.

Que fait la Suisse pour exploiter ces ressources? Dans une société mondiale de plus en plus mobile, le bi-/plurilinguisme représente, pour l'individu aussi bien que pour la communauté, un capital symbolique important. Ainsi, le gouvernement fédéral a officiellement affirmé qu'un plurilinguisme et pluriculturalisme bien planifié constitue un enrichissement certain pour la société d'accueil (Conseil fédéral 1991). On sait par ailleurs que l'enseignement bilingue n'est pas vraiment plus cher, en termes économiques, que la 'submersion' (Cummins 1994) et que le renforcement de L1 mène à des résultats scolaires bien meilleurs, augmentant ainsi le degré de formation et la compétitivité internationale de la société d'accueil tout en limitant sensiblement les coûts so-

ciaux du chômage et de la criminalité dus au manque d'instruction (Grin 1994). Sans parler du fait qu'une telle solution serait bien plus équitable et représenterait un acte de solidarité vis-à-vis des 'minorités non reconnues' mentionnées. On devrait donc s'attendre, de la part des systèmes éducatifs, à des efforts soutenus pour renforcer et maintenir ce bilinguisme. La réalité est différente. La 'liberté linguistique' est sans doute garantie, si ce n'est qu'implicitement, par la Constitution fédérale. Il s'agit du droit de chaque individu d'employer la langue de son choix en public et de la transmettre aux générations futures du moins dans la mesure où il s'agit d'efforts privés. Ceci est aussi vrai pour les minorités non reconnues issues de l'immigration. Mais cela ne mène guère à un soutien au bilinguisme.

En fait, il existe toujours, en Suisse, des stéréotypes profondément enracinés qui favorisent une 'vision unilingue' d'un pays plurilingue. Par conséquent, de nombreux politiciens se sentent appelés à défendre l'intégrité des régions linguistiques au dépend des autres langues nationales aussi bien que des langues déterritorialisées de la migration. A leurs yeux, le principe de la territorialité ne doit pas seulement viser l'intégration des migrants, qui parleraient la langue d'accueil tout en maintenant la langue d'origine, mais encore leur assimilation (c'est-à-dire le changement de langue et la perte de la langue d'origine). Ceci transparaît surtout dans la politique scolaire, qui soutient massivement l'acquisition de la langue d'accueil, mais très mollement le renforcement des compétences en langue d'origine (voir pourtant CDIP 1985).

De nombreux préjugés contre le bilinguisme continuent par ailleurs à circuler et empêchent les parents et les systèmes éducatifs de profiter au maximum des possibilités d'éducation bilingue existantes. Le nombre et la dispersion des alloglottes rend par

ailleurs des mesures de soutien difficiles. En outre, la valeur sur le 'marché linguistique' suisse de la plupart des langues issues de la migration est relativement faible. Par conséquent, le maintien de la langue d'origine ne paraît pas constituer, ni pour les migrants eux-mêmes ni pour la société d'accueil, un capital symbolique important.

Perspectives

Dans la présentation de la situation en Suisse, nous avons abouti à un double constat:

1. Les systèmes éducatifs «monolithiques» ne prennent pas (suffisamment) en compte l'existence de répertoires variés au sein de la population scolaire, mais aussi les nombreuses formes d'acquisition de langues secondes en milieu social.

2. De nombreuses ruptures entre la classe de langue étrangère et la dynamique interactive de la vie quotidienne ainsi que l'absence de prise en compte de besoins différenciés démotivent les apprenants et entraînent un gaspillage de temps, d'énergie, d'argent, mais aussi et surtout de ressources humaines.

Or, ces mêmes systèmes éducatifs pourraient favoriser la construction de compétences plurilingues différenciées, hétérogènes et changeantes en posant les fondements pour des approfondissements et de nouvelles acquisitions dans l'interaction une vie durant. Les éléments clés d'une telle politique éducative devraient être les suivants:

- n ne pas viser un *bi*-linguisme, mais des répertoires *pluri*-lingues multiples; il s'agirait de renoncer au mythe qu'il faut se concentrer sur l'acquisition «parfaite» d'une langue seconde en faveur de l'élargissement continu d'un répertoire multiple dynamique;
- n ne pas séparer artificiellement entre la langue «maternelle» (qui est, dans

de nombreux cas, la langue scolaire et non pas la langue première des élèves) et les langues secondes, mais prendre comme point de départ l'idée d'un répertoire global à développer à l'aide d'une pédagogie intégrée dans le cadre d'une politique linguistique globale ("Gesamt-sprachenkonzept", "whole school-policy", etc.);

- n inclure, dans cette conception, toutes les langues nationales (romanche inclus), les langues véhiculaires internationales, mais aussi les langues de l'immigration;
- n expérimenter avec de nouvelles formes d'enseignement qui mettent l'accent sur la construction d'une véritable compétence discursive, en commençant par l'éveil au langage et en incluant l'enseignement de matières scolaires dans une langue autre que celle du territoire, une pédagogie des échanges, etc.;
- n viser des compétences partielles (p. ex. des compétences orales ou écrites, de compréhension ou de production seulement) qui tiennent compte des besoins actuels réels des apprenants;
- n inclure explicitement, dans les buts de l'enseignement, la préparation des apprenants à différentes formes de l'interaction exolingue (techniques exolingues et bilingues) en insistant notamment sur leur autonomie pour continuer à apprendre en contexte extra-/postscolaire («*apprendre à apprendre*»).

En d'autres termes, le système éducatif produirait des élèves qui:

- a) auraient envie de communiquer dans des langues étrangères et de continuer à en apprendre;
- b) auraient acquis des aptitudes communicatives suffisantes pour entamer une interaction exolingue en fonction de leurs besoins ne serait-ce qu'en arrivant à exploiter au maximum des compétences déficientes («*way-stage*»);
- c) disposeraient des moyens heuristiques nécessaires pour élargir à bon

escient leur répertoire verbal en profitant du potentiel acquisitionnel de toute interaction exolingue.

Cet objectif est-il utopique?

Bibliographie

- CDIP (1985): *Recommandations concernant la scolarisation des enfants de langue étrangère du 24 octobre 1985*. Berne, Conférence suisse des directeurs de l'instruction publique. Conseil fédéral suisse (1991): *Message concernant la révision de l'article constitutionnel sur les langues (art. 116 cst.)*. Berne, Chancellerie fédérale.
- CUMMINS, J. (1994): *Bilingual education and social justice*, in: IVe Conférence internationale sur le droit et les langues: *Droit et langue(s) d'enseignement*. Fribourg, 14-17 septembre 1994.
- GRIN, F. (1994): *Conséquences économiques de l'intégration linguistique des immigrants*, in: IVe Conférence internationale sur le droit et les langues: *Droit et langue(s) d'enseignement*. Fribourg, 14-17 septembre 1994.
- LÜDI, G. (1990): *Diglossie et polyglossie*, in: HOLTUS, G. / METZELTIN, M. / SCHMITT, Chr.: *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Tübingen, Niemeyer, t. V/1, 307-334.
- LÜDI, G. / WERLEN, I. / FRANCESCHINI, R. et al. (1997): *Le paysage linguistique de la Suisse*. Recensement fédéral de la population 1990. Berne, Office fédéral de la statistique.
- PEKAREK, S. / SAUDAN, V. / LÜDI, G. (1996): *Apprentissage du français en Suisse alémanique: des systèmes éducatifs aux situations extra-scolaires*, in: BERTHOUD, A.-C. (éd.): *Acquisition des compétences discursives dans un contexte plurilingue*, Bulletin suisse de linguistique appliquée 64, 87-111.

Georges Lüdi

Professeur de linguistique générale à l'Université de Neuchâtel (1979-1982) et de linguistique française à l'Université de Bâle (depuis 1982). Ancien doyen de la Faculté des lettres de l'Université de Bâle. Coordinateur de plusieurs programmes, projets et réseaux de recherche sur le plan national (Fonds national suisse de la recherche scientifique, Office fédéral de statistique, CDIP) et international (European Science Foundation).

Ses principaux domaines d'intérêt sont le plurilinguisme (démographie linguistique en Suisse, aspects linguistiques de la migration, diglossie et parler bilingue, bilittératie) ainsi que l'acquisition et l'enseignement de langues secondes (apprentissage du français en Suisse alémanique, acquisition de la compétence lexicale) et la politique linguistique et éducative (formes et concepts de l'enseignement des langues vivantes, aménagement linguistique).

Bruno Moretti
Bernina

Percorsi multilingui nel recupero del dialetto in Ticino: il ruolo del francese

Dans ce document, après un bref aperçu sur la régression de la dialectophonie au Tessin, on présente les caractéristiques de ces italophones qui, bien qu'ayant grandi au Tessin et ayant bénéficié de contacts avec le dialecte dès la plus tendre enfance, ne se sont jamais servi activement de cette langue. Ils sont ici définis comme "locuteurs évanescents" parce qu'ils causent une disparition progressive des utilisateurs du dialecte. On met ensuite en évidence certaines de leurs particularités linguistiques en attirant l'attention sur le rôle du français comme langue d'appui dans la constitution d'hypothèses de dialecte ou "pseudo-dialecte" de la part de ces locuteurs. (réd.)

Nel periodo che va dalla fine degli anni '70 alla fine degli anni '80 il dialetto in Ticino ha manifestato un notevole calo quantitativo. Questo fenomeno è mostrato chiaramente dai rilevamenti compiuti negli ultimi tempi. Basti a questo proposito un confronto tra un dato generale del censimento scolastico del 1978 (effettuato su tutta la popolazione scolastica del cantone) ed il corrispondente valore rilevato nel 1993 (v. Bianconi, 1994). Mentre nel 1978 i ragazzi che dichiaravano di parlare anche dialetto in famiglia costituivano il 64,4% della popolazione indagata, nel 1993 (solo quindici anni dopo) la percentuale si è quasi dimezzata, scendendo al 38,8%. I dati del censimento federale 1990 (Bianconi, 1995), effettuato sull'intera popolazione elvetica, confermano perfettamente queste osservazioni.

Un calo del genere, dato il breve spazio di tempo intercorso tra i due rilevamenti, si può senz'altro definire più che notevole. Si pensi semplicemente che se in futuro il calo dovesse mantenersi costante in queste dimensioni, tra circa 90 anni il dialetto dovrebbe essere praticamente scomparso dalla popolazione scolastica. Proiezioni come quest'ultima non vanno prese troppo sul serio perché non disponiamo degli strumenti per includervi tutte le variabili (voglio dire che è poco probabile che tra 90 anni il dialetto sia scomparso dal repertorio linguistico dei giovani ticinesi), ma hanno un certo valore soprattutto per dare la dimensione enorme del calo avvenuto in questo breve periodo. Confronti con valutazioni analoghe sulla situazione in Italia danno chiaramente la dimensione del mutamento avvenuto

negli ultimi tempi: la proiezione in Italia dà tempi di sopravvivenza per il dialetto che vanno dai 300 ai 350 anni (cfr. Berruto, 1994: 37).

La perdita di vitalità di una lingua si manifesta fondamentalmente sotto forma di tre tipi differenti di perdite: perdita di parlanti, perdita di contesti d'uso, e perdita di strutture, con una riduzione della funzionalità della lingua.

Per quanto riguarda i **parlanti**, per la prima volta nel cantone Ticino ci troviamo di fronte in modo massiccio a soggetti che il dialetto non è riuscito a raggiungere, a potenziali veicoli della sua vitalità che sono andati persi.

Per quanto riguarda i **contesti** più che ad un calo della dialettalità assistiamo ad un incremento della convivenza pacifica dei codici, con la possibilità sempre maggiore di utilizzare sia il dialetto che l'italiano, almeno nei contesti che erano tipicamente di dominio del dialetto.

Per quanto riguarda le **strutture** non mi sembra che negli ultimi anni sia stato possibile osservare un incremento rispetto ai fenomeni osservati in precedenza (italianizzazione, diffusione dei fenomeni di *koinè*, ecc.; v. almeno Lurà 1987, M. Moretti 1988, Petrini 1988; al di fuori della situazione ticinese è molto importante Sanga 1985), e che quindi si assista ad una riduzione forte delle strutture dialettali nei parlanti nativi. Ma questi fenomeni appaiono se ci concentriamo sui parlanti persi del dialetto. Per la prima volta notiamo fenomeni non solo concernenti il lessico, che è notoriamente il livello più superficiale della lingua, quello con un valore diagnostico meno interessante, ma anche la morfossintassi.

Nella ricerca sulle lingue morenti (a scanso di equivoci è meglio ricordare che il dialetto non è una lingua di questo tipo; si tratta piuttosto di una lingua in perdita di vitalità), si fa spesso riferimento a quei membri di una comunità che rappresentano gli ultimi parlanti della lingua (la denominazione che ha incontrato maggior successo per questi parlanti è stata quella di *semi speakers*, v. Dorian, 1981). Per far riferimento a parlanti in parte simili ritrovabili nella situazione ticinese ho proposto l'etichetta di 'parlanti evanescenti' (PE), volendo cogliere il fatto che questi rappresentano una categoria di 'potenziali utenti' che svaniscono, di dialettofoni persi, con una competenza non evidente in superficie.

Una differenza fondamentale tra i *semi speakers* veri e propri e i PE consiste nel fatto che questi ultimi più che essere gli ultimi parlanti si potrebbero definire, con un'orribile etichetta, i 'primi ultimi parlanti', cioè il primo frutto di una perdita sociale massiccia da parte della lingua. Non l'ultima generazione, ma la prima generazione ad essere più italoфона che dialettofona, la prima generazione che mostra segnali di forte perdita di vitalità della lingua. Si tratta di persone cresciute in un contesto in cui il dialetto gioca ancora un ruolo importante pur se non più indispensabile (sia da un punto di vista comunicativo che identitario). Non si tratta degli ultimi parlanti, ma di una specie di 'prova generale' degli ultimi parlanti.

Un'altra grande differenza riguarda la vicinanza, da un punto di vista strutturale, tra italiano e dialetto, che fa sì che la lingua materna dei parlanti evanescenti, l'italiano appunto, li metta nella condizione di istituire collegamenti con il dialetto che possono essere sfruttati sia per la comprensione che per la produzione che, ancora, per la costituzione e memorizzazione del loro sistema dialettale. Se vogliamo considerare il dialetto come una lingua seconda per queste persone,

dobbiamo tener conto del fatto che si tratta di un tipo particolare di lingua seconda fortemente impararentata con la lingua materna. Jean Aitchison (1991) ha proposto di tracciare una distinzione fondamentale tra due tipi di lingue morenti: quelle che scompaiono perché cancellate da un'altra lingua (il vero e proprio *language death*) e quelle che vengono assorbite da una lingua simile strutturalmente, e che quindi, più che scomparire si trasfigurano (per usare ora una espressione di Berruto, 1994) nell'altra lingua. Questo secondo tipo viene definito *language suicide*. E' chiaro che il nostro caso si avvicina di più a questo secondo tipo.

Se un tempo una parte importante di questi parlanti evanescenti sarebbe stata riconquistata dal dialetto dopo la socializzazione primaria o al momento dell'entrata nel mondo del lavoro (con un effetto tipicamente legato ai contatti intergenerazionali) è al giorno d'oggi poco probabile che questo avvenga in una forma quantitativamente importante, anche perché, come vedremo, la competenza dialettale di alcuni di loro è oramai parecchio distante dalla competenza nativa. Riprendendo un'etichetta che con Sandro Bianconi (Bianconi / Moretti, 1994) avevamo utilizzato per definire un certo tipo di presenza del tedesco in Ticino, potremmo dire che il dialetto si configura così in modo importante nella presenza di queste persone nella società come un 'sistema latente', un sistema presente ma non visibile nella sua dimensione effettiva, attivabile ma spesso non attivato. E' dunque poco probabile che questi parlanti tornino a trasmettere il dialetto come lingua materna ai propri figli. Le persone di cui qui ci occupiamo sono quindi italoфoni residenti in Ticino che non hanno mai parlato dialetto prima della nostra intervista, o che quando l'hanno fatto si sono limitate ad alcune brevissime interazioni stereotipiche. I motivi per cui queste persone sono 'sfuggite' al dia-

letto possono essere differenti nelle matrici individuali (si va dalla proibizione forte da parte dei genitori alla scelta autonoma di non parlare dialetto), o alla origine non ticinese di almeno uno dei genitori, ma vi è una comune matrice sociale che è da un lato quella della perdita di 'obbligatorietà' sociale del dialetto, e dall'altro lato quella della forte diffusione a tutt'oggi dello stesso negli usi quotidiani. Dunque, non parlare dialetto oggi è sempre più possibile, ma non avere contatto almeno passivo con lo stesso continua ad essere molto molto difficile.

Le competenze dei PE presentano una notevole variazione. Si va dal parlante, che pur dichiarando di non aver mai parlato dialetto prima dell'intervista, sfodera una varietà quasi da nativo, tradita unicamente da alcune incertezze, o talvolta dall'uso di arcaismi e salti di stile, fino al parlante che fa molta fatica a costruire durante il discorso i suoi strumenti di espressione. Nel corso dell'indagine ho potuto distinguere tre categorie differenti di PE in base alla loro competenza: PE1, PE2 e PE3. I fenomeni specifici di cui qui ci occuperemo riguardano principalmente la terza categoria, quella dei meno competenti, ma si ritrovano, pur se in forma meno importante anche nelle altre due. Vi è un tratto in genere comune a tutti ed è quello di una buona competenza passiva; questi parlanti possono cioè capire praticamente tutto quello che viene loro detto in dialetto (nel contesto). Questa è ovviamente una conseguenza della vitalità ancora forte di questo codice nella vita quotidiana ticinese. Per chi abbia fatto ricerche sull'apprendimento di lingue seconde non può però non essere un'esperienza sorprendente il trovarsi di fronte persone che dichiarano di parlare una lingua non materna per la prima volta e lo fanno nel modo in cui anche i parlanti evanescenti meno competenti lo possono fare. Le loro varietà, elicitate artificialmente costringendoli

a parlare dialetto in vari tipi di situazioni, sono il risultato di lunghi anni di apprendimento passivo, finalizzato cioè solo alla comprensione, spesso a partire dalla prima infanzia se non addirittura dalla nascita (al punto che per alcuni di loro si può parlare di una 'lingua materna passiva'). Ciò che possiamo raccogliere è il risultato della trasformazione della competenza passiva in competenza attiva, come dimostra il fatto che spesso queste persone dispongono delle conoscenze necessarie, le sanno recuperare o ricostruire quando si tratta di capire il dialetto, ma hanno difficoltà a metterle in opera nei compiti di produzione attiva.

Il lavoro che essi devono affrontare nel corso dell'intervista è perciò quello di passare da un tipo di sfruttamento finalizzato alla comprensione delle loro conoscenze ad un tipo finalizzato alla produzione. In questo senso la differenza principale tra competenza attiva e passiva viene ad essere quella tra due tipi differenti di produttività, legati non tanto a tipi di conoscenze differenti (anche se su questo argomento la ricerca ne sa ancora troppo poco), quanto proprio a modalità differenti di sfruttamento produttivo di queste conoscenze. Riguardo alle differenze nei processi, si pensi per es. solo al ruolo del contesto nella comprensione dei messaggi o al procedere alla processazione degli stessi partendo prioritariamente dalla forma (come nella comprensione) invece che dal contenuto (come nella produzione). Dati i processi di riduzione strutturale che queste varietà presentano ci si può chiedere se le stesse non possano essere interpretate come eventuali anticipatrici del futuro del dialetto in una situazione di forte accelerazione del mutamento. Crediamo che questa ipotesi, formulata così in blocco, vada rifiutata, perché, ricordiamolo, le varietà dialettali di chi si serve quotidianamente di questo codice sono ben differenti. Probabilmente solo una situazione di forte incremento della

velocità di decadimento accoppiata a forti motivazioni per una continuazione dell'uso del dialetto potrebbe dar luogo ad uno scenario di questo tipo. Esse mantengono però un certo valore diagnostico come strumento di individuazione delle zone fragili del sistema dialettale, quelle zone cioè che più si prestano a ristrutturazioni future. E, da un punto di vista teorico, siccome rappresentano un caso estremo, possono aiutarci meglio a capire quali possono essere i 'limiti della variazione' dialettale.

Per quanto riguarda le caratteristiche linguistiche dei PE, innanzitutto, su tutte emerge ovviamente il forte ruolo assunto dall'italiano come 'lingua di base' per la costruzione della dialettalità. E' chiaro che le tre componenti concomitanti della similarità linguistica tra italiano e dialetto, della migliore conoscenza dell'italiano da parte dei nostri parlanti, e del processo in corso, peraltro già da lunga data, di avvicinamento parziale del dialetto all'italiano concorrono ad amplificare questa componente.

Ma accanto a questi fenomeni si ritro-

vano anche sviluppi autonomi, non direttamente riconducibili all'italiano ma piuttosto a caratteristiche intrinseche del rapporto tra il dialetto ed i suoi utenti: penso, primo tra tutti, al fatto che alcune strutture, come l'uso dei pronomi soggetto (uno dei settori fondamentali della differenziazione tra queste due lingue), riappaiono e si sviluppano nei parlanti evanescenti seguendo in parte le linee del loro sviluppo storico nel corso dei secoli. Se volessimo caratterizzare ironicamente i parlanti evanescenti meno competenti, e nel contempo esemplificare alcuni dei procedimenti fondamentali alla base delle loro produzioni, li potremmo definire i *dialecciofoni*. Perché *dialecciofoni*? Semplicemente perché la denominazione pseudo-dialettale del dialetto usata da alcuni di loro è proprio quella di *dialécc*.

A questa soluzione essi arrivano cercando di costituire una parola dialettale che non hanno a disposizione sul momento. Il loro procedimento è quello di partire da una forma di base italiana e trasformarla in una corrispondente forma dialettale secondo le



Motivo sulla parete di una casa del Gujarat, India.

regolarità e le analogie che a loro parere collegano questi due codici. Partendo da *dialetto* cercano quindi una possibilità simile di corrispondenza, come per es. quella che collega l'it. *tetto* al dial. *técc*. Applicando la corrispondenza alla base di partenza si ottiene, da *dial-etto*, *dial-écc*.

Il procedimento, da un punto di vista processuale è in fondo simile a quello impiegato dalla 'morfologia interna' di una singola lingua (intesa come l'analisi della forma delle parole), dove, ad un mutamento regolare di forma corrisponde un mutamento regolare di valore. Per un gioco di ipotesi, data questa coincidenza tra morfologia intralinguistica e quella che possiamo definire 'morfologia interlinguistica', se accettiamo che gli esseri umani posseggano un dispositivo innato per l'apprendimento della morfologia allora dobbiamo a questo punto anche accettare che posseggano, tramite lo stesso dispositivo, doti innate per l'apprendimento di 'lingue a confronto'.

Si noti che molto spesso queste regole si collocano ad un livello inconscio, e spesso i parlanti negano di usarle, probabilmente perché non se ne rendono conto. Inoltre, questi procedimenti hanno funzionato per molto tempo principalmente nella direzione dal dialetto all'italiano, permettendo al dialettologo di formarsi delle ipotesi di italiano. Allo stesso tempo parole nuove dell'italiano potevano essere prese e trasformate in parole dialettali. A volte però questo modo di procedere per corrispondenze viene a coinvolgere nel gioco anche altre lingue. Una bambina di sei anni mi ha spiegato che voleva imparare il dialetto perché, per riprendere le sue parole, "la mia mamma mi ha detto che serve a scuola per imparare il francese". Nei parlanti evanescenti, in modo sempre più importante al diminuire della competenza dialettale, troviamo la soluzione inversa: l'uso del francese per la costruzione di ipotesi di dialetto. E' innanzitutto importante precisare che

nessuna di queste persone è di lingua materna francese o ha un rapporto privilegiato con questa lingua che non sia quello di averla imparata a scuola come lingua seconda. Per definire l'uso di lingue non materne nell'apprendimento di lingue seconde è stato proposto di utilizzare il termine di 'lingue d'appoggio' (cfr. Berruto / Moretti / Schmid, 1988). Nel nostro caso quindi il francese è lingua d'appoggio nella costruzione del dialetto dei parlanti evanescenti.

L'uso delle lingue d'appoggio si basa fondamentalmente su due principi: da un lato la similarità riconosciuta o presupposta tra la lingua seconda che si vuole parlare e la lingua che fa da appoggio, e dall'altro lato la differenza riconosciuta o presupposta tra la lingua obiettivo e la lingua materna. E' questa interazione di similarità e differenza che spinge verso l'uso di lingue d'appoggio.

Se questo è l'aspetto più tipicamente 'strutturale' delle lingue d'appoggio è probabile che giochi un certo ruolo anche un aspetto più 'processuale' (si può comunque supporre che l'aspetto strutturale e quello processuale non siano del tutto indipendenti). E' presupponibile infatti che la similarità tra italiano e dialetto faccia sì che siano attivati percorsi di recupero simili, forse anche perché, come suggeriscono alcuni ricercatori, la similarità formale potrebbe causare l'appartenenza di parole di lingue differenti agli stessi nodi concettuali. E' in base a questa seconda componente che possono verificarsi fenomeni 'strani' come quello che lo psicolinguista americano Danny Steinberg (1993) ha definito il *double trouble phenomenon* (fenomeno del 'doppio disturbo'). Steinberg lo esemplifica raccontando come dovendo parlare giapponese in Giappone (St. è anglofono) gli venissero sempre espressioni in francese, mentre quando voleva parlare francese in Francia gli venisse sempre il giapponese.

E' indubbio che francese e dialetto

presentino caratteristiche strutturali simili e che quindi, volendosi allontanare dall'italiano per costruire ipotesi di dialetto i parlanti evanescenti si possano servire del francese. In questo modo, al calare della competenza, compaiono sempre più fenomeni ricollegabili al francese, per es. sotto forma di interi elementi lessicali (quelli che in morfologia si chiamerebbero forme suppletive), come nei seguenti esempi: *e l'è tütt cuntenc' perché el truv chee .. il y a son .. oddio son picolètt* ("è tutto contento perché trova che c'è il suo piccolino"); *e a ciapa l can dans les bras* ("e prende il cane tra le braccia"); *set aranc i è bonissim* ("queste arance sono buonissime"); *al guarda dent in dal tru .. in dal böc* ("guarda nel buco").

L'altro campo di influssi è quello che suggerisce regole di corrispondenza o pseudo-corrispondenza fondate sul grande blocco di regole produttive che accomuna francese e dialetto. Pensiamo qui a esiti come: *il truva una talpa* ("trova una talpa"); *al pruv a nà sü sü na pianta* ("prova a salire su una pianta"); *l'uvrissa la porta* ("apre la porta"); *azienda la lüs* ("accendi la luce"); *l'echilibri* ("l'equilibrio"); *i genitör* ("i genitori"); *i cascadiör* ("i cacciatori", con una corrispondenza tra -ore italiano e -ör pseudo-dialettale).

Oppure per chiudere con un fenomeno più di distanziamento che realisticamente dialettale possiamo accennare alle frequenti nasalizzazioni in presenza di una consonante nasale finale, come in: *el vieš* ("egli viene"); *il cän* ("il cane"), o il bellissimo *puscteš* ("postino"), che ricorda più una caricatura del francese che non il dialetto. Questo esito può talvolta andare fino alla caduta della consonante finale, come per es. in *cä* ("cane").

Per finire vale la pena di soffermarsi su un aspetto sintattico. Dialetto e francese hanno notoriamente negazione post-verbale, mentre l'italiano preferisce la soluzione preverbale.

Una delle forme di negazione che si ritrovano nei parlanti evanescenti è quella esemplificata nel caso seguente: *e l borla .. non .. al borla pas giù.. non cade* (“e cade .. non .. non cade giù .. non cade”). Le dinamiche alla base del fenomeno sono interessanti, perché si parte probabilmente dalla percezione di una peculiarità sintattica del dialetto e la si riempie con il primo elemento lessicale a disposizione che presenti la stessa particolarità sintattica, quindi il francese *pas* e non l’italiano *non*.

Conclusioni

Innanzitutto dobbiamo dire che esiste ‘un’altra faccia della luna’ del plurilinguismo, quello che non si vede, cioè la comprensione di altre lingue, la cosiddetta ‘competenza passiva’ (che qui abbiamo indagato per il dialetto ma che ha dinamiche interessanti anche per le lingue nazionali). Essa, nonostante sfugga di solito ai rilevamenti sia qualitativi che quantitativi, ha un’importanza fondamentale per la quotidianità e per la comunicazione, o meglio ancora per la frequentazione, tra comunità differenti. Per esempio, al livello della comprensione reciproca tra le comunità svizzere, la conoscenza passiva di altre lingue nazionali permette al membro di una delle comunità di inserirsi almeno come osservatore esterno nella vita ‘intracomunitaria’ degli altri gruppi. Secondariamente questi fenomeni ci costringono a riflessioni sulla struttura interna dei repertori multilingui. Al di là del computo dei vari sistemi effettivamente presenti diventano fondamentali le relazioni che gli stessi hanno nel parlante e l’incidenza sull’uso del modo in cui essi sono ‘immagazzinati’ e recuperati. Per quanto riguarda i rapporti tra dialetto e francese in Ticino, la costruzione di una dialettalità secondaria a partire dall’italiano è inoltre un segnale di una tendenza al mutamento nei rapporti di

forza tra queste lingue.

Da un punto di vista più teorico, casi di questo tipo ci mostrano l’importanza dei fenomeni di multilinguismo per la comprensione del funzionamento della capacità linguistica umana, come se le persone fossero fatte non per il monolinguisimo (che diventa allora un’astrazione teorica, o ‘accidentale-storica’) ma per la competenza multilingue. Il sospetto che nasce è che la mente umana organizzi i dati plurilingui sulla base delle stesse strategie adottate per quelli monolingui, con un’estensione anche al confronto di sistemi differenti delle capacità che sono per es. fondamentali nella morfologia monolingue (suppletivismi, regole, conversioni, variazione, ecc.). Una capacità che tra l’altro è in modo importante anche alla base della gestione di fenomeni di variazione sociolinguistica nei monolingui.

Per il caso ticinese più in particolare, l’interesse di un ‘sistema latente’ di questo tipo risiede inoltre nel suo prolungare, almeno potenzialmente, la vita del dialetto, in quanto le conoscenze dei parlanti evanescenti, da un lato, permettono ai dialettofoni di usare questo codice anche con non nativi, che lo capiscono. Dall’altro lato, la competenza passiva, qualora sia necessario, può essere commutata in tempi relativamente brevi in competenza attiva, trasformando così i PE in dialettofoni di ritorno, cioè parlanti riconquistati dal dialetto. Specialmente per situazioni in cui una lingua sia in procinto di scomparire e si vogliono intraprendere delle operazioni per rivitalizzarla, casi come quello qui toccato del dialetto in Ticino possono offrire un’interessante laboratorio sperimentale.

Bibliografia

AITCHISON, J. (1991²): *Language change: progress or decay* (2nd Edition), Cambridge, Cambridge Univ. Press.
BERRUTO, G. (1994): *Scenari sociolinguistici per l’Italia del Duemila*, in: HOLTUS, G. /

RADTKE, E. (Hrsg.), *Sprachprognostik und das ‘italiano di domani’*. *Prospettive per una linguistica ‘prognostica’*, Tübingen, Narr, pp. 23-45.

BERRUTO, G. / MORETTI, B. / SCHMID, S. (1988): *L’italiano di parlanti colti in una situazione plurilingue*, in: *Rivista Italiana di Dialettologia* 12.

BIANCONI, S. (1994): *I comportamenti linguistici dei giovani nel canton Ticino. Un’analisi statistica del Censimento allievi 1993*, in: BIANCONI 1994.

BIANCONI, S. (a cura di) (1994): *Lingue nel Ticino*, Locarno, Osservatorio linguistico della Svizzera italiana.

BIANCONI, S. (a cura di) (1995): *L’italiano in Svizzera*, Locarno, Osservatorio linguistico della Svizzera italiana.

BIANCONI, S. / MORETTI, B. (1994): *Aspetti del plurilinguismo nel Ticino: un’indagine qualitativa*, in: BIANCONI 1994, pp. 23-144.

DORIAN, N. C. (1981): *Language Death. The Life Cycle of a Scottish Gaelic Dialect*, Philadelphia, Univ. of Pennsylvania Press.

LURÀ, F. (1987): *Il dialetto del Mendrisiotto*, Lugano, Ed. Banca del Gottardo

MORETTI, M. (1988): *La differenziazione interna di un continuum dialettale. Indagine a Cevio (TI)*, Zurigo, Zentralstelle der Studentenschaft.

PETRINI, D. (1988): *La koinè dialettale ticinese*. Berna, Francke.

SANGA, G. (1985): *La convergenza linguistica*, in: *Rivista italiana di dialettologia* 9, pp. 7-41.

STEINBERG, D. D. (1993): *An Introduction to Psycholinguistics*, London, Longman.

ZELI, R. (1968): *Spunti per lo studio della negazione nei dialetti del Ticino e del Moesano*, in: *Vox Romanica* 27, pp. 289-298.

Nota

¹ Parliamo per semplicità di dialetto ticinese dato che ciò che qui ci interessa è la contrapposizione sociolinguistica forte con l’italiano, piuttosto che le differenze geografiche tra i vari dialetti, le differenze diafasiche o diacroniche o diagenazionali all’interno del diasistema unicamente dialettale, o altri tipi di variazione intradialettale.

Bruno Moretti

ha studiato “Storia della lingua e della letteratura italiana” all’università di Zurigo. Attualmente è incaricato di insegnamento all’università di Berna e dirige il quarto progetto di ricerca dell’Osservatorio linguistico della Svizzera italiana. Dopo essersi occupato soprattutto dell’apprendimento di lingue seconde e di linguistica pragmatica, si sta interessando ora in modo particolare dei rapporti tra italiano e dialetto in Ticino.

Gaetano Berruto
Torino

Situazioni di plurilinguismo, commutazione di codice e mescolanza di sistemi

Die Kode-Umschaltung (code-switching) ist eine bekannte allgemeine Erscheinung des Bilingualismus. Dieser Beitrag geht von Fällen aus, in denen eine der im code-switching betroffenen Sprachen das Italienische (oder ein italo-romanischer Dialekt) ist, und skizziert eine Taxonomie der verschiedenen Phänomene, welche beim Kontakt von Sprachen im Diskurs auftauchen: Sprachenalternanz, code-switching in engerem Sinne, code-mixing, Entlehnungen, Hybridismen. Um ein besseres Verständnis von unterschiedlichen bilingualen Sprachsituationen zu ermöglichen, wird eine solche Taxonomie dem Matrix-Language-Frame Modell von Myers-Scotton gegenübergestellt. Dieses wird synthetisch kommentiert, insbesondere was einige Behauptungen betrifft, die sich als fragwürdig erweisen.

1. Com'è noto, la commutazione di codice (o *code-switching*), intesa in senso ampio come l'utilizzazione di due sistemi linguistici da parte di un parlante in uno stesso discorso, è un fenomeno altamente pervasivo, che si riscontra in una gamma apparentemente sterminata di situazioni di bi- e multilinguismo e presso le più disparate comunità linguistiche. C'è anzi da sospettare che la presenza di commutazione di codice, nella comunicazione verbale all'interno del gruppo bi- o plurilingue, sia da ritrovare in qualunque situazione di plurilinguismo, e sia quindi con esso in qualche misura consustanziale, al punto da giustificare l'equazione *bilinguismo = commutazione di codice*, e da rendere la presenza e la tipologia della commutazione di codice come diagnostiche della stessa esistenza di *bilinguismo effettivo* e delle sue diverse configurazioni.

Se ci limitiamo in questa sede specifica all'angolo visuale dell'italiano e di parlanti italo-foni, non è difficile trovare all'impronta una serie di esempi e di casi in cui l'italiano sia implicato nella commutazione di codice. Vediamo qualche esempio.

In

1) *Alura* ho qui la tua pentola. Sai cos'è successo? Bisogna... bisogna togliere... bisogna *to fò ul fund, quant che te la met sù* la pentola (Bozzini, 1994: 33)

abbiamo un comportamento a quanto pare assai ricorrente presso molti parlanti ticinesi, che alternano volentieri l'italiano e il dialetto nella comune conversazione quotidiana. Da alcuni punti di vista questo esempio sarebbe già un caso lievemente problematico,

in quanto coinvolge una lingua standard e uno dei dialetti a cui essa fa da tetto, un dialetto regionale con essa strettamente imparentato. Ora, non tutti i linguisti sarebbero pronti ad accettare che la situazione italo-romanza media, di compresenza nell'uso della lingua nazionale e del dialetto, sia una situazione di *bilinguismo*, nella considerazione che i dialetti siano semplicemente delle varietà substandard di italiano. Ci sono tuttavia buone ragioni per sostenere che la situazione italo-romanza media sia una situazione che rientra in quelle etichettabili come *bilingui* (più precisamente e tecnicamente, ho avuto modo altre volte di definirla '*bilinguismo endocomunitario a bassa distanza strutturale con dilalia*'): seppure non comparabile ovviamente con la distanza tipologica e strutturale esistente fra lingue non geneticamente imparentate e di famiglie linguistiche lontane, com'è quella, per dire, fra tedesco e turco, o fra inglese e cinese, o fra arabo e francese (tutte coppie di lingue per le quali è stata studiata la commutazione di codice), la distanza strutturale, soprattutto in fonetica, morfologia e lessico, di molti dialetti italiani rispetto all'italiano standard è - com'è noto - del tutto analoga a quella fra le diverse lingue romanze, fra italiano e francese, fra italiano e spagnolo, eccetera. Inoltre, la relativa autonomia linguistica dei dialetti trova conforto sia nella storia linguistica italiana sia negli atteggiamenti e nella coscienza dei parlanti. Sulla base di considerazioni come quelle che stiamo facendo, si potrebbe anche azzardare una generalizzazione, circa il plurilinguismo e la commutazione di

codice, e cioè: il verificarsi della commutazione pare insensibile alla distanza strutturale fra i sistemi compresenti nella data situazione bi- o multilingue; o, detto in maniera meno impegnativa, la commutazione non è bloccata dalla distanza linguistica, avviene fra italiano e lombardo ticinese, fra italiano e calabrese, fra italiano e veneto, così come fra inglese e cinese, fra lingala e francese, fra turco e neerlandese e via elencando. In

2) *Müemer wider* ‘na spaghetтата *organisiere, ali zäme*. Bisogna farla, ah? *Isch luschtig gsii*, quella volta lì (Pizzolotto, 1991: 235)

vediamo accostati l’italiano e lo *Schwyzertütsch*: siamo nell’ambiente dei giovani italiani di seconda generazione nella Svizzera germanofona, il cui comportamento linguistico *in group* si segnala spesso per un continuo, a volte virtuosistico, zigzagare fra l’uno e l’altro codice, entrambi per ragioni diverse assurti a simbolo della speciale identità culturale italo-elvetica del gruppo.

Esemplifichiamo ora una situazione di plurilinguismo ben diversa. Con

3) *oh ja... mol hatmer gefalt viil* allora mi *köd...* che *ben i pin gros, machan* l’assaggiatore di polpette (Palumbo, 1993: 49)

ci trasferiamo nelle isole alloglotte dell’Italia settentrionale: chi parla è un ragazzo della colonia cosiddetta cimbra di Luserna, in Provincia di Trento, dove a confluire sono l’italiano e il *tautsch*, dialetto di origine bavarese tuttora dotato di una vitalità rilevante presso la popolazione indigena. L’esempio

4) A: essere in tanti... *mi senjawa al kör a purténe sü due, ma là*
B: ma allora *fumma an tok ad bluewurscht... mit emene sötte körél* (Zürcher, 1986: 39-40)

ci porta in un’altra area minoritaria germanofona della zona del Monte Rosa, Gressoney, ed è particolarmente interessante perché nell’enunciato di B sono in gioco tre diversi codici

linguistici (caso non frequente, in uno stesso enunciato): oltre all’italiano, il *titsch* walser indigeno e il dialetto piemontese.

Sempre italiano e tedesco confluiscono in

5) Cerco la mia matita rossa. Mami, *wo ist meine* matita rossa? (Taeschner, 1983: 183),

ma di nuovo in una situazione del tutto diversa dalle precedenti: l’enunciato è prodotto da una bambina di 4 anni di famiglia italo-tedesca cresciuta in Italia ed educata in maniera bilingue. Con

6) Mi ciapi um... *un cageot d...* da *hirés: la vente était taxée. Alors tu prends ton plateau d’cerises, tu fais tes petits basquets, tu mets une feuille de... de fraise [...]*: ra *hirésa, fhí, tü la vénd a cinch frangh al chilo; tu prends des basquets, tu les vend dix francs*, perchè *gh-éra lá la föia, et y a une belle présentation* (Vicari, 1995, 2: 171)

il nostro *raid* sociolinguistico provvisoriamente si chiude, e torniamo in Ticino: ma non troviamo questa volta più l’italiano in gioco, bensì il dialetto ticinese, nella varietà bleniese, e il francese; chi parla è un anziano emigrato di ritorno, che ha vissuto per decenni a Parigi gestendo un negozio di frutta e verdura. Qui siamo già nell’ambito di un vero e proprio discorso bilingue. Poiché il tema è interessante anche per le questioni a cui accenneremo in seguito, riporto ancora, per terminare questa sciorinatura di casi, due altri esempi di testo parlato bilingue.

7) *I è diversi anche da sa part lì dal mar i an riesciü a... a bütesi a post...* hanno magari i figli - capita a tanti che i figli *a i an truà... mi i cugnòs düi o tre famiü che i matòc i an truà a...* o la figlia o il figlio *an truà o...* marito o moglie italiani *i an rientrà ant l’Italia allora* i genitori *si i an rivà na certa età più o meno del pensionamento... ai veno cà fin-a lor e-* perchè anche tanta *gent* che sono partiti che aveva-

no... *ch’a i avo travaia an fàbrica a i an sempi cuntinuà a paghé i marchètti* (Pautasso, 1990: 146)

è un esempio di monologo italiano-piemontese (un anziano emigrato biellese dopo il rientro in patria racconta le proprie esperienze, passando continuamente dalla lingua al dialetto e viceversa: siamo quindi in una situazione analoga alla precedente), mentre

8) A: la prossima volta che venite *mach ich ämol äs Fondue*

B: ma se a lui non piace

C: *ja du machsches guät, mol er isst scho*

D: *ja ich has scho gern, eifach un mezzo piatto di pane und dänn hani gnuäg, ich chumä schnäll la nausea über, dass schiisst mi aa...*

C: beh, quello che ha fatto X però non era male, *ich has no gern gha*. Embè’, sicuramente fatto fresco è migliore, chiaro, c’è un altro gusto. Questi qui c’è gusto di limone, di cioccolato, di... *jeni gusti gits*

B: *mir händ ebä* cioccolato e mela

C: *ja gits, hani gester gseh, ja ich han dänkt jetzt probieri ämol die...* ci sono quelli con le noccioline, *mit Haselnüss, aber die sind wahrschiëndli meh kaloriärriich*, questi penso di no, novantotto calorie *isch nöd viel* (Preziosa Di Quinzio, 1992: 140)

è un brano di una conversazione polifonica bilingue italiano-*Schwyzertütsch*, in cui giovani italiani di seconda generazione in Svizzera tedesca chiacchierano di cibi, e che ci riporta quindi alla situazione esemplificata in 2).

Evidentemente, le situazioni che abbiamo esemplificato di commutazione italiano-altra lingua hanno ben poco in comune fra loro: appunto, il fatto che vi è qualche forma di bilinguismo e che uno dei codici linguistici implicati è l’italiano (o un dialetto italo-romanzo). Tutto il resto, retroterra socioculturale, configurazione dei rapporti fra le lingue nel repertorio, di-

stanza strutturale dei sistemi, collocazione sociale e generazionale del parlante, ecc., è diverso, fra 1) e 2), 3), 4), 5), 6). La casistica mostra quindi bene la pervasività della fenomenologia della commutazione di codice.

2. Tale casistica si presta ad essere trattata dal linguista secondo due grandi punti di vista diversi, cioè nella prospettiva socio-pragmatica (a che cosa serve, che funzione ha il passaggio da una lingua all'altra nel corso della stessa interazione comunicativa da parte dei parlanti bilingui? qual è il significato sociale e pragmatico della commutazione?) o nella prospettiva linguistico-grammaticale (è casuale e caotico il passaggio dall'una all'altra lingua, o è governato da principi e restrizioni inerenti alla struttura lin-

guistica, che guidino per così dire il traffico fra i due sistemi?). Entrambe le direzioni di ricerca sono state molto battute: in questa sede lasceremo completamente da parte tutta la questione delle funzioni della commutazione di codice, e ci concentreremo sugli aspetti linguistici interni. Da questo punto di vista, sorge subito un problema fondamentale: una fenomenologia del genere di quella sopra esemplificata, così variegata ed eterogenea, è spiegabile con un modello interpretativo unico, o va invece trattata con modelli, categorie e nozioni diversi?

Nell'approccio che la linguistica ha sperimentato alla vasta area dei fenomeni di compresenza e mescolanza di sistemi nei bilingui, è prevalsa a lungo la tendenza a vedere vari fenomeni diversi, distinti, riguardanti gli uni l'organizzazione discorsiva, gli altri le vicende del sistema linguistico, e

ciascuno con una sua categorizzazione, specificazione e possibilmente spiegazione. Recentemente, sono stati compiuti solidi tentativi di riportare il tutto ad un'unica spiegazione fondamentale, un solo modello teorico comprensivo; il più noto, promettente ed articolato di questi tentativi è certamente quello di Carol Myers-Scotton (v. sotto). Io vorrei invece argomentare qui a favore dell'utilità di tener separati tipi distinti di fenomeni, pur situandoli in un *continuum* in cui non sempre è facile né immediato compiere tagli netti fra le categorie. Difenderei quindi in questa sede una possibile griglia di classificazione, che ho già proposto in termini analoghi anni or sono (Berruto, 1990) e che peraltro non fa che riprendere concetti e distinzioni ben note, riguardanti i fenomeni che si verificano nel *continuum* che va dall'assenza di contatto fra sistemi linguistici al contatto intimo e profondo che si esprime nell'interferenza. Si tratta cioè di una tassonomia dei casi in cui il segno linguistico manifesta nella sua struttura morfosintattica o semantica la compresenza di due codici; in quanto tale, copre buona parte di quelle che Lüdi (per es., 1996) chiama 'marche transcodiche', ad esclusione degli elementi di carattere metalinguistico, quali esitazioni, glosse, ecc. segnalanti fatti di interferenza o inserzioni di materiali da una lingua all'altra. Non c'è spazio in questa sede per commentare la mia tassonomia, né tanto meno per illustrarne e discuterne la criteriologia. Mi limito a presentarla apoditticamente nello schema che segue, rinviando ad una sede più tecnica per ogni approfondimento. La schematizzazione che mi sento di sostenere distingue cinque categorie di fenomeni, di natura e struttura almeno in parte diversa, circa il contatto fra sistemi in situazioni di plurilinguismo, fra l'estremo del caso ove non vi sia alcun fenomeno di contatto, con separazione assoluta fra i sistemi, e quello del caso in cui il contatto porta



Parete di una casa a Buanch, Mauritania.

un sistema ad assumere tratti dell'altro sistema; si tratta di cinque gradini, per così dire, di contatto via via più intimo e profondo, prima nell'uso, nelle strutture interazionali, nel testo, poi nella struttura del sistema linguistico stesso, passando dalla 'buccia' del valore socio-comunicativo al 'nocciolo' della struttura morfologica. I fenomeni di interferenza, che non ci interessano direttamente in questa sede, pertengono tipicamente al sistema, concernono la 'fusione', l'unione tra le lingue; i fenomeni di commutazione di codice in generale concernono la distinzione fra i sistemi, dando luogo a testi in due lingue, 'unite' sintagmaticamente ma 'distinte' paradigmaticamente.

fastidio"] (Berruto, 1990: 110, ital./piem.): alternanza di codice

- 10) A [un giovane italiano in Svizzera tedesca; si rivolge a un amico]: Qui dentro fa caldo. *Di andere händ gfrööget, öb mir wänd usse oder inne* ["gli altri hanno chiesto, se vogliamo (stare) fuori o dentro"] (Pizzolotto, 1991: 87, ital./Schwyzert.): *code-switching* in senso stretto
- 11) op oog *gözlerin seyi gözlükler var* ["sugli occhi c'erano occhiali ('cose da occhi'), lenti"] (Romaine, 1989: 118, neerl./turco): *code-mixing* (o enunciazione mistilingue)

ted. *Kratzer/Schwyzert. Chretzli* + ital. *graffiotti*) (Preziosa Di Quinzio, 1992: 115) e

- 13b) [ragazza italiana nella Svizzera tedesca] da hät au s'Mami ires *Zämpli drin* ["qui anche la mamma ci ha dentro lo zampino"] (*Zämpli* < ital. *zampino*, con suffisso *-ino* = Schwyzert. *-li*) (Anderegg, 1988: 48): ibridismi
- 14) [bambina bilingue italo-tedesca] *io sono ieri al cinema andata* (Taeschner, 1978: 43): interferenza.

3. Negli anni '90 Carol Myers-Scotton è andata elaborando un modello generale comprensivo di tutti i tipi di fenomeni che ho esemplificato: commutazione, enunciazione mistilingue, ibridismi, prestiti, tutti non sarebbero che la manifestazione, in vesti solo superficialmente un po' diverse, di un unico processo, e sarebbero riconducibili alle stesse categorie e spiegabili all'interno di un quadro teorico unitario e compatto (che l'autrice chiama *Matrix-Language-Frame, MLF*), in quanto tutti troverebbero la loro radice e il loro punto d'aggancio nel *code-switching*, che secondo Myers-Scotton è universalmente regolato dai principi formulati nel suo modello.

Fra gli assunti principali del *MLF Model* (Myers-Scotton, 1993a, 1993b, 1995) vi sono i seguenti:

- i) nel *code-switching* (ma: *code-mixing!*) c'è sempre una 'lingua matrice' (quella a cui appartiene il maggior numero di morfemi nei tipi di interazione comprendenti lo *switching*); essa determina il quadro cognitivo di base della strutturazione del messaggio, fissa l'intorno morfosintattico che regola l'inserzione di elementi dall'altra lingua, e quindi stabilisce l'ordine di superficie dei

Fenomeni di commutazione di codice (*code-switching*) in senso lato

[0] separazione dei codici]	i) alternanza di codice	ii) <i>code switching</i> i.s.s.	iii) <i>code mixing</i>	iv) prestito (non integrato)	v) ibridismo	[vi] interferenza
a) nella stessa situazione con lo stesso interlocutore	-	+	+			
b) all'interno della frase / dell'atto linguistico		-	+	-	-	
c) a livello di una singola parola piena connotata		-	-	+	-	
d) al di sotto del livello della parola		-	-	-	+	
e) avente funzione comunicativa	+	+	-	-/+	-	
f) implicante un elevato grado di bilinguismo	+	+	+	-	-/+	

Ed ecco un'esemplificazione meramente ostensiva delle categorie sopra schematizzate:

- 9) A [un venditore ambulante al mercato rionale; si rivolge a una cliente]: Eh, è un po' caro ma è bello. [si rivolge alla moglie] *Sbasa che madama aj da fastidi* ["abbassa (la radio) che alla signora le dà

- 12) le *Aufhängungsvorrichtung* alors c'est très difficile ["il dispositivo di sospensione allora è molto difficile"] (Lüdi, 1996: 138, franc./ted.): prestito

- 13a) [giovane italiano nella Svizzera tedesca] guarda che lì sul comò ci sono due *crazzetti* (*crazzetti* <

- morfemi, fornisce i ‘morfemi sistematici’, ecc.;
- ii) nel *code-mixing* compaiono:
 - a) costituenti fatti di elementi della lingua matrice (LM) ed elementi della lingua incassata (LI);
 - b) ‘isole’ di LM;
 - c) ‘isole’ di LI;
 - iii) nei costituenti LM+LI l’ordine dei morfemi è quello previsto da LM;
 - iv) nei costituenti LM+LI tutti i morfemi sistematici (vale a dire, i morfemi che sono caratterizzati dai tratti o /+Quantificazione/ o /-Assegnatore di ruolo tematico/, /-Ricevitore di ruolo tematico/, e che prendono parte a relazioni grammaticali al di fuori del dominio della testa che li governa) produttivi sono forniti da LM;
 - v) un filtro blocca i lessemi di LI che non siano congruenti, cioè non abbiano in LM un elemento corrispondente che ne condivida le valenze morfosintattiche e le proprietà di sottocategorizzazione;
 - vi) lo sfondo generale retrostante è che la competenza linguistica sia basata essenzialmente sul lessico, un serbatoio di elementi lessicali con le loro proprietà morfosintattiche.

Il *Matrix Language Frame Model* è certamente un modello molto potente, che ha fatto fare progressi notevoli alla nostra comprensione del funzionamento del linguaggio e del comportamento linguistico; ma incorre anch’esso in problemi aperti. Sono state infatti avanzate osservazioni critiche (per es. in Bentahila, 1995 e in Lanza, 1997) su alcuni punti importanti della teoria. Rifacendomi in parte a queste osservazioni, citerò due problemi fondamentali nel modello di Myers-Scotton. Il primo è rappresentato dalla definizione della nozione di lingua matrice e dalla sua identificazione. Il secondo, più tecnico, è dato dalla determinazione dei morfemi sistematici, *system morphemes*. Myers-Scotton (1993a) definisce la lingua matrice

sulla base di due aspetti fondamentali, l’uno di natura linguistico-statistica, l’altro di natura psico-socio-linguistica: è lingua matrice la lingua a cui appartiene il maggior numero di morfemi nel dato “discourse sample”; e il suo statuto di lingua matrice è instaurato dal fatto che si tratta della lingua dominante nel gruppo sociale, e/o quella per cui il parlante ha preferenza e in cui ha maggiore fluenza e/o che sente simbolo della propria identità socio-culturale.

Di qui, vari sottoproblemi: come stabilire rigorosamente i limiti dell’interazione comunicativa, *discourse sample* (Myers-Scotton 1993a: 68), entro cui effettuare il conto dei morfemi? Che estensione deve avere il testo considerato (il criterio indicato da Myers-Scotton, *ibidem*, che debba consistere almeno di più che una sola frase pare molto lasco)? E si può determinare qual è la lingua matrice senza informazioni dettagliate sul contesto e sui parlanti? In generale, lingua matrice è un concetto linguistico o un concetto sociolinguistico? E ancora: va bene per tutte le lingue e tutti i casi di commutazione considerare i morfemi, e non piuttosto le parole, come unità di computo? Se ci limitiamo al versante puramente statistico della questione, diremo per es. davvero che un enunciato costituito da, mettiamo, quattro parole, delle quali tre in una lingua x con poca morfologia e quindi ciascuna magari monomorfematica, e una in una lingua y agglutinante, costituita da diciamo cinque morfemi, ha come lingua matrice la lingua y? E se per risolvere la questione affermassimo che la lingua base è quella in cui sono formulati i morfemi sistematici, entriamo in pieno nella circolarità, perché la definizione della lingua base è proprio quella che deve spiegarci perché nel caso troviamo quei morfemi in quella determinata lingua. Qui ci imbattemmo peraltro nel secondo dei problemi a cui accennavo prima: appunto, la definizione di ‘morfemi

sistematici’, che ha solo qualche parentela con la nozione tradizionale di morfemi grammaticali, ma che è altra cosa, ed è definita da Myers-Scotton in termini formali piuttosto tecnici, in cui qui non possiamo entrare.

Discutiamo piuttosto, sia pur molto brevemente, qualche esempio. In

15) Ze hebben dat klein huiske *dégoutant* gekocht [“loro hanno comprato questa piccola casa *disgustosa*”] (Myers-Scotton, 1993b: 499, neerl./franc.)

la collocazione dell’aggettivo francese *dégoutant* dopo il sostantivo che esso modifica in una frase con, evidentemente, lingua matrice il neerlandese, violerebbe l’assunto iii) della teoria (v. sopra), che afferma che l’ordine degli elementi nei costituenti misti è quello previsto dalla lingua matrice. Secondo l’autrice, violazioni di questo genere non sarebbero significative per il modello, in quanto dovute a ‘marcatura stilistica’, che sospenderebbe momentaneamente le restrizioni previste. Tale soluzione sembra molto *ad hoc*, e non convince, anche perché aprirebbe allora la porta a qualunque controesempio, accettato in linea di principio come stilisticamente marcato. Si noti che nella nostra schematizzazione questo sarebbe un caso di prestito, quindi non necessariamente soggetto alle restrizioni sintattiche vigenti nell’enunciazione mistilingue: il prestito è un fatto meramente lessicale, poco o nulla integrato sintatticamente alla struttura frasale.

Problemi circa il rapporto fra morfemi sistematici e lingua matrice presenta per es. un caso come

16) Se poteva portare, perché c’è *ddu* poveretto *ca* mi telefona, avanza soldi [*ddu* = “il”, *ca* = “che”] (Alfonzetti, 1992: 226, ital./sicil.), ove il segmento frasale *ddu poveretto ca mi telefona* andrebbe certamente inteso, nei termini del *MLF*, come un costituente formato da elementi della lingua matrice e della lingua incassata frammisti: in quanto tale però viola il

criterio iv), che prevede che in tali costituenti misti i morfemi sistematici produttivi (e tali sono indubbiamente l'articolo determinativo *ddu* e il complementatore *ca*) siano presi dalla lingua matrice; infatti qua la lingua matrice sarebbe al di là di ogni dubbio l'italiano.

4. Di fronte a problemi del genere, si può forse sostenere che il modello di Myers-Scotton, in sé eccellente e molto fecondo anche per sviluppi futuri, e tale da aver fatto compiere alla teoria linguistica in un campo così delicato un vero balzo di qualità, allo stato attuale pare troppo basato sulle situazioni specifiche familiari all'autrice e oggetto della sua ricerca sul campo, vale a dire le situazioni di contatto inglese-swahili (e altre lingue bantu) in ambienti urbani kenioti, dove predominano largamente strutture del tipo

17) Ina shida nyingi, yaani kuset *good examples* ina mambo mengi ["Ci sono molti problemi, cioè *dare buoni esempi* richiede molte cose" (kuset = INF + set)] (Myers-Scotton, 1992: 37, swahili/ingl.), vale a dire un discorso fondamentalmente in swahili, con inserzione di parti in inglese, che certo invogliano molto, e giustificano pienamente, all'individuazione di una lingua-base come nozione cardine. Ma la nozione di lingua matrice pare molto meno adatta a situazioni come quelle degli esempi in 6), 7) e 8); situazioni cioè in cui l'utilizzazione della nozione di lingua matrice e l'assegnazione di tale statuto ad una delle lingue in gioco appaiono quanto meno problematiche e bisognose di ulteriori indagini. Personalmente, non sarei alieno dall'azzardare che vi possano essere situazioni di bilinguismo con fenomeni di commutazione in cui non esista lingua matrice. Ma lo sviluppo di questo discorso e l'argomentazione in proposito richiederebbero troppo spazio:

mi sia consentito rimandarli ad altra occasione.

Bibliografia

- ALFONZETTI, G. (1992): *Il discorso bilingue. Italiano e dialetto a Catania*, Milano, Angeli.
- ANDEREGG, B. (1988): "Abbiamo un'altra lingua, un altro accento". *Bilinguismo e biculturalismo in una famiglia di immigrati italiani in Svizzera*, Lavoro di licenza inedito, Zurigo, Philosophische Fakultät I der Universität.
- BENTAHILA, A., recensione a Myers-Scotton (1993a), in: *Language* 71 (1995), p. 135-140.
- BERRUTO, G., *Italiano regionale, commutazione di codice e enunciati mistilingui*, in: CORTELAZZO, M.A. / MIONI, A.M. (1990): *L'italiano regionale*. Atti del XVIII Congresso SLI (1984), Roma, Bulzoni, p. 105-130.
- BOZZINI, M. (1994): *Sulla commutazione di codice italiano/dialetto in Ticino*, Lavoro di licenza inedito, Zurigo, Philosophische Fakultät I der Universität.
- LANZA, E. (1997): *Language Mixing in Infant Bilingualism. A Sociolinguistic Perspective*, Oxford, Clarendon Press.
- LÜDI, G. (1996): *Bilinguisme. Aspects linguistiques, cognitifs, sociaux et éducationnels*, Basel, Romanisches Seminar der Universität.
- MILROY, L. / MUYSKEN, P. (eds.) (1995): *One speaker, two languages. Cross-disciplinary perspectives on code-switching*, Cambridge, Cambridge University Press.
- MYERS-SCOTTON, C., *Codeswitching as a mechanism of deep borrowing, language shift, and language death*, in: BRENZINGER, M. (ed.) (1992): *Language Death. Factual and Theoretical Explorations with Special Reference to East Africa*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter, p. 30-58.
- MYERS-SCOTTON, C. (1993a): *Duelling Languages. Grammatical Structure in Codeswitching*, Oxford, Clarendon Press.
- MYERS-SCOTTON, C., *Common and uncommon ground: Social and structural factors in codeswitching*, in: *Language in Society* 22 (1993), p. 475-503 (b).
- MYERS-SCOTTON, C., *A lexically based model of code-switching*, in: MILROY / MUYSKEN (1995), p. 233-256.
- PALUMBO, A. (1993): "Gebmer ancora una birren": italiano e 'cimbri' in contatto a Luserna (TN), Lavoro di licenza inedito, Zurigo, Philosophische Fakultät I der Universität.
- PAUTASSO, M., 'Competenza sbilanciata' e parlato narrativo: passaggi di codice e enunciati mistilingui in emigrati biellesi di ritorno, in: BERRUTO, G. / SOBRERO, A.A. (a cura di) (1990): *Studi di sociolinguistica e dialettologia italiana offerti a Corrado Grassi*, Galatina, Congedo, p. 123-150.
- PIZZOLOTTO, G. (1991): *Bilinguismo ed emigrazione in Svizzera. Italiano e commutazione*

di codice in un gruppo di giovani, Berna, Lang.

PREZIOSA DI QUINZIO, I. (1992): "Teoreticamente la firma fa indietro". *Frammistione di italiano e Schwyzertütsch nella conversazione di figli di emigrati*, Lavoro di licenza inedito, Zurigo, Philosophische Fakultät I der Universität.

ROMAINE, S. (1989): *Bilingualism*, Oxford, Blackwell.

TAESCHNER, T., *Uno studio sull'interferenza lessicale nel linguaggio di una bambina bilingue. La frase mista*, in: *Rassegna italiana di linguistica applicata* X (1978), p. 43-49.

TAESCHNER, T. (1983): *The Sun Is Feminine: A Study on Language Acquisition in Bilingual Children*, Berlin, Springer.

VICARI, M. (1995): *Valle di Blenio. Seconda parte*, Documenti orali della Svizzera Italiana, Bellinzona, Ufficio Cantonale dei Musei.

ZÜRREER, P. (1986): *Deutscher Dialekt in mehrsprachiger Gemeinschaft. Die Sprachinselsituation von Gressoney (Valle d'Aosta, Italien)*, Stuttgart, Steiner.

Gaetano Berruto

(Torino, 1946) ha insegnato dal 1974 al 1980 Linguistica generale all'Università di Bergamo e dal 1981 al 1994 Linguistica italiana all'Università di Zurigo, ed è attualmente ordinario di Linguistica generale nella città natale. È stato presidente della Società di linguistica italiana per il quadriennio 1985-1989. Si è occupato prevalentemente di sociolinguistica, di semantica e di linguistica applicata, campi in cui ha pubblicato vari volumi.

Iwar Werlen
Bern

Mediale Diglossie oder asymmetrische Zweisprachigkeit?

Mundart und Hochsprache in der deutschen Schweiz

Aujourd'hui on utilise deux modèles pour décrire le rapport entre le dialecte suisse-almémanique et l'allemand standard: le modèle de la diglossie ou, plus précisément, le modèle de la "mediale Diglossie" et le modèle du bilinguisme. Dans cet article Iwar Werlen discute les deux modèles, mais il ne les considère que partiellement adéquats. Werlen propose le modèle du bilinguisme asymétrique. L'asymétrie concerne la relation entre la production et la compréhension et se rapporte en outre à la compréhension mutuelle qu'on suppose. L'auteur montre, sur la base du recensement fédéral de 1990, que l'allemand standard est parlé plus fréquemment qu'on ne le pense et qu'on peut relever - à ce propos - une inégalité sociale. Werlen analyse également le dialecte écrit et sa fonction et discute, à l'exemple de la prose écrite ("Sachprosa"), le problème de l'évolution des dialectes vers des langues. Il en résulte qu'il y a de multiples aspects qui contribuent à une situation stable de bilinguisme asymétrique. (red.)

Einführung: die Fragestellung

Das Verhältnis von Mundart und Hochsprache in der deutschen Schweiz ist in den letzten Jahren vor allem mit zwei Modellen gefasst worden: Kolde (1981: 65f.) prägte den Ausdruck "mediale Diglossie" und fand damit viel Zustimmung. Ris (1990 u.ö.) dagegen ist der Meinung, es handle sich um eine Bilingualismus-Situation. Mit dieser Diskussion verbunden ist die Frage nach dem Status der Deutschschweizer Dialekte. Weiter stellt sich die Frage, wie die Sprecherinnen und Sprecher ihre kommunikativen Bedürfnisse erfüllen – ein Aspekt des "Ausbaus" der Dialekte im Sinne von H. Kloss (1976). Im folgenden werden die beiden Modelle diskutiert und Fragen des Gebrauchs der beiden Varietäten und des Ausbaus der Dialekte kurz angesprochen. Als Modell schlagen wir eine asymmetrische Zweisprachigkeit vor.

Mediale Diglossie

Diglossie als Konzept für die Beschreibung einer Sprachsituation mit zwei miteinander verwandten Varietäten wurde von Ferguson (1959) vorgeschlagen. In der anschliessenden Diskussion des Konzepts wurde es sehr stark verändert (vgl. Britto 1986, Lüdi 1990, Schiffman 1993). Wir gehen hier deshalb auf die ursprüngliche Quelle zurück (wie z.B. Keller 1982), um deutlicher zu machen, in welcher Hinsicht sich Koldes *mediale Diglossie* davon unterscheidet. Ferguson benennt die beteiligten

Sprachvarietäten als H(igh)- und L(ow)-Varietät und charakterisiert ihre Verteilung nach einer Reihe von Dimensionen:

Dimension	High-Varietät	Low-Varietät
Funktion	öffentlich formal geschrieben	privat informal "populäre Textsorten"
Prestige	hoch	niedrig
Literarisches Erbe	ja	nein
früher Erwerb	nein	ja
Standardi- sierung	hoch	niedrig
Grammatik	komplexer	einfacher
Lexikon	Quelle	Ziel

Nicht in der Tabelle aufgeführt sind *Stabilität* der Diglossie-Situation, die für die deutsche Schweiz als sehr hoch angesehen wird (Schiffman 1993), sowie die *Phonologie*, die als "strikingly divergent" (Ferguson, 1959: 335) bezeichnet wird. Auch die oben aufgeführten *Grammatikunterschiede* schränkt Ferguson ein, da das Schweizerdeutsche in morphophonemischen Termini komplexer sei als das Hochdeutsche, dagegen im Hinblick auf Kasus- und Tempussystem einfacher.

Ferguson berücksichtigt bei seiner Analyse des Schweizerdeutschen die Situation der Fünfziger Jahre. Zu diesem Zeitpunkt ist öffentliche Rede in der deutschen Schweiz noch weitgehend hochdeutsche Rede; auch am Radio ist mit wenigen Ausnahmen nur Hochdeutsch zu hören. Dialektpredigt¹ ist zu diesem Zeitpunkt im

katholischen Bereich nicht denkbar, hingegen wurde im protestantischen Raum schon länger darüber diskutiert (Schwarzenbach, 1969: 185-239). Wo man Fergusons Analyse in Frage stellen könnte, sind das *Prestige* (schon damals für die Mundart hoch, wenn auch vermutlich nicht so hoch wie heute) und die *Standardisierung*. Faktisch ist ja in der deutschen Schweiz an Standardisierung des Hochdeutschen nur gerade die orthographische Norm aufgenommen worden; trotz Boesch (1957 kann von einer Orthoepie nicht die Rede sein und die Wirksamkeit einzelner Organisationen wie des Deutschschweizer Sprachvereins ist gering gewesen. Auf der andern Seite vertreten Otto von Greyerz und andere die Lehre vom "reinen" Dialekt (vgl. Haas 1992) und der Bund Schwyzertütsch versuchte mit seinen Grammatiken und Wörterbüchern eine gewisse Standardisierung und Normierung zu erreichen (allgemein dazu Weber 1984). Was Kolde (1981) zur Neuprägung *mediale Diglossie* führt, ist insgesamt die erkennbare Veränderung in der *Funktionsverteilung* von Hochsprache und Mundart. Bei Ferguson gibt es folgende (bewusst tentative) Liste von Verwendungsbereichen:

	Hochsprache	Mundart
Predigt	+	-
Befehle an Diener, Kellner, Arbeiter etc.	-	+
Persönlicher Brief	+	-
Parlamentsrede, politische Rede	+	-
Universitäre Vorlesung	+	-
Gespräch mit Familie, Freunden, Kollegen	-	+
Radionachrichten	+	-
Radio-"Seifenoper"	-	+
Zeitungsartikel, Bildlegenden	+	-
Legenden politischer Karikaturen	-	+
Dichtung	+	-
Volksliteratur	-	+

Die Situationstypen Fergusons lassen sich als eine Art von Indikatoren auffassen für mehrere Dimensionen. Die Dimensionen sind u.E. formal/informal, öffentlich/privat, Sprechen/Schreiben, Medienvermittlung/face-to-face-Gespräch, Fachsprache/Alltagssprache und vermutlich auch der soziale Rang von Gesprächspartnern. In einer Gegenüberstellung von z.B. Radionachrichten vs. Radio-"Seifenoper"² wird deutlich, dass die mediale Vermittlung durch das Radio Öffentlichkeit für beide Situationen impliziert; der Unterschied wäre hier wohl der von formal vs. informal und von Fachsprache vs. Alltagssprache. Versucht man, die Entwicklung in der deutschen Schweiz seit den fünfziger Jahren in Bezug auf die angegebenen Situationstypen zu erfassen, zeigt sich eine starke Veränderung (siehe Schwarzenbach 1969; Ris 1973; Haas 1988; Schläpfer 1994: 283-294), vor allem bei der mündlichen Kommunikation. Predigten werden im reformierten, aber auch im katholischen Gottesdienst vermehrt auf Mundart gehalten (Rüegger / Schläpfer / Stolz 1996)³, wobei man sich darüber klar sein muss, dass die soziale Wichtigkeit dieser Kategorie seit den fünfziger Jahren abgenommen hat (vgl. Dubach/Campiche (Hrsg.) (1993)). Im Bereich der Politik ist es heute der Faktor Gesamtschweiz vs. deutsche Schweiz, der die entscheidende Rolle spielt: Hochdeutsch wird im allgemeinen primär dann gesprochen, wenn alle Bürgerinnen und Bürger des Landes angesprochen sind⁴ – im Eidgenössischen Parlament etwa oder bei offiziellen Ansprachen des Bundespräsidenten. Deutschschweizer Bundesräte werden in Sendungen von Radio und Fernsehen DRS normalerweise in Mundart interviewt⁵, bei offiziellen Medienkonferenzen allerdings sprechen sie regelmässig Hochdeutsch. Radionachrichten sind zwar auf DRS immer noch hochdeutsch; hingegen in den Regionaljournals dialektal, ebenso teilweise bei den Lokalradios

(Ramseier 1988; Burger 1990: Kap. 7 und Nachträge); im Fernsehen, das bei Ferguson noch keine Rolle spielte, sind zwar die Tagesschau und Zehn vor Zehn auf hochdeutsch, doch regionale Nachrichten in "Schweiz aktuell" im Dialekt. Da es sich bei den Nachrichten um eine sehr besondere Textsorte handelt, können sie nicht als Indikator für eine Veränderung der Gesamtsituation dienen. Im schulischen Bereich wird - trotz Bemühungen der Erziehungsdirektoren - vermehrt Dialekt gesprochen, auch in formellen Situationen (Sieber / Sitta 1986; Kropf 1986; Lüdi / Werlen et al. 1997). Zwar sind universitäre Vorlesungen meistens auf hochdeutsch gehalten, doch gibt es Seminare und Arbeitsgruppen, in denen Mundart verwendet wird⁶.

Was die schriftliche Kommunikation betrifft, sind die Veränderungen weniger klar. Das liegt zum einen daran, dass kein Versuch einer Dialekto-orthographie wirklich Erfolg hatte, zum andern daran, dass Schreiben in der Schule untrennbar mit dem Hochdeutschen verbunden ist. Persönliche Briefe werden von Jugendlichen und jungen Erwachsenen zwar vermehrt auf Dialekt geschrieben (Gutzwiller 1991: 191 erwähnt, dass zwei Drittel der befragten Rekruten schon Briefe auf Dialekt geschrieben haben), doch ist das meiste, was gedruckt wird, auf hochdeutsch verfasst. Trotz der Existenz einer breiten Dialektliteratur⁷, vor allem im Berndeutschen, dominiert auch in der Literatur das Hochdeutsche.

Diese Darstellung macht klar, dass der primäre Faktor für die Wahl der Varietät das Medium betrifft. Genau dies führt zu Koldes *medialer Diglossie*. Er hebt damit aus den verschiedenen Dimensionen eine als entscheidend heraus. In dieser Wertung folgen ihm die meisten Darstellungen wie z.B. Sitta / Sieber (1986 u.ö.), Haas (1988a,b; 1992a), Lüdi (1990), Werlen (1994), zuletzt Niederhauser (1997) und Löffler (1997), einige da-

von mit Modifikationen. So bringt etwa Haas die Entwicklung mehrfach auch mit der Dimension formal/informal in Zusammenhang (“Entwicklung zur informellen Sprache” (Haas 1988: 1393)). Dennoch ist es erstaunlich, dass sich die meisten Kommentatoren vor allem mit der Produktionsseite der Sprache (Reden und Schreiben) und nicht mit der Rezeptionsseite befasst haben (Hören und Lesen). Wir werden dies weiter unten aufgreifen und zu zeigen versuchen, dass bei dieser Unterscheidung von einer Asymmetrie ausgegangen werden muss.

Bilingualismus

Roland Ris (1990 u.ö.) stellt fest, “dass die gesprochene Mundart nahezu all die Funktionen wahrnimmt, die anderswo einer gesprochenen Hochsprache zukommen” (Ris 1990: 42) und zieht daraus den Schluss, “dass das gesprochene Hochdeutsch in der Schweiz im internen Gebrauch nicht mehr als *komplementäre* Sprachform im Sinne des Diglossiemodells fungiert, sondern als *Zweitsprache* im Sinne des *Bilingualismus*-Modells” (Ris, 1990: 42). Damit wird Bezug genommen auf Fishmans Verbindung von Bilingualismus und Diglossie (z.B. Fishman 1971), der die deutsche Schweiz als typischen Fall von Diglossie mit Bilingualismus sieht. Zu beachten ist, dass der Begriff *Bilingualismus* traditionellerweise auf Individuen angewandt wird, *Diglossie* dagegen auf Sprachgemeinschaften (siehe aber Romaine 1995: 33-38). Bilingualismus setzt voraus, dass Mundart und Hochsprache zwei verschiedene Sprachen und nicht zwei Varietäten der gleichen Sprache sind. In der Schweizer Diskussion formuliert man dies als Frage: ist Hochdeutsch eine Fremdsprache oder eine zweite Form der Muttersprache? Nach H. Kloss wäre es die Frage nach Ausbausprache oder Ausbaudialekt (Kloss

1976; Ris 1979; Sieber/Sitta 1984; Burger 1990: 215). Die Unterscheidung von Sprache und Dialekt ist bekanntlich problematisch, weil sie sich aufgrund sprachlicher Aspekte allein nicht entscheiden lässt. Üblicherweise verwendete Kriterien wie gegenseitige Verständlichkeit, sprachstrukturelle Verschiedenheit und funktionale Vollständigkeit sind nicht empirisch ausführlich überprüft worden. Wir können deswegen nur kurz skizzieren, in welche Richtung die Diskussion gehen müsste.

1. Gegenseitige Verständlichkeit als Kriterium

Öfter wird zur Abklärung des Verhältnisses von Varietäten das Kriterium der gegenseitigen Verständlichkeit der beteiligten Sprachformen für die Sprecherinnen und Sprecher vorgeschlagen. Eine angemessene Untersuchungsanlage müsste berücksichtigen, dass (a) die schweizerdeutschen Dialekte untereinander verschieden verständlich sind, und dass (b) mit Versuchspersonen zu arbeiten wäre, die native Hochdeutschsprecher ohne Kenntnisse eines Dialektes sind.

Da keine derartige Untersuchung vorliegt, muss man auf andere, “weiche” Daten zurückgreifen. Koller (1992) fragte in der Deutschschweiz ansässige Deutsche nach der Verständlichkeit des Schweizerdeutschen. Sein Kommentar: “[es] geht hervor, daß viele Informanten am Anfang große Schwierigkeiten mit dem Verstehen des Schweizerdeutschen hatten, und daß es deswegen zu geradezu grotesken Mißverständnissen kam” (234). Ähnlich sprechen ProbandInnen von E. Werlen (pers. Mitt.) davon, dass sie anfänglich grosse Verständnisschwierigkeiten mit dem Schweizerdeutschen hatten; bei diesem Sample handelt es sich zumeist um native Sprecher eines badischen, resp., schwäbischen Dialektes, also nicht um native Hochdeutschsprecherinnen. DeutschschweizerInnen scheinen im

übrigen anzunehmen, dass Deutsche Schweizerdeutsch nicht verstehen. Nach Gutzwiller (1991: 169) geben 61,0% der befragten Rekruten an, mit Deutschen und Österreichern Hochdeutsch zu sprechen, nur 26,0% verwenden den Dialekt; allerdings wird das Ergebnis relativiert, da 54,8% angeben, es zuerst mit Schweizerdeutsch zu versuchen, nur 45,2% sprechen “selbstverständlich” Hochdeutsch. In Steinmann/Draganits (1988: 12) geben gar 89,2% der Befragten an, sie würden mit einem deutschen Touristen Hochdeutsch sprechen. Sprechend auch das Verhalten des Fernsehens: ein schweizerdeutsch gesprochenen “Tatort”-Film wird im deutschen Fernsehen gleichzeitig auf hochdeutsch ausgestrahlt. Deutschschweizer sprechen im rechtsrheinischen, deutschen Waldshut (Schifferle 1990; 1995: 239-243), dessen Dialekt mit dem benachbarten aargauischen Koblenz eng verwandt ist, Hochdeutsch. Ris spricht in diesem Kontext von einer “pragmatischen Sprachgrenze”.

Was die gegenseitige Verständlichkeit der Dialekte betrifft, hat Ris (1979) die schweizerdeutschen Dialekte in vier unterschiedliche soziolinguistische Kategorien eingeteilt, die auch den Faktor der “kommunikativen Reichweite” umfassen. Werlen (1985) hat, ähnlich wie Hengartner (1993), neben der Einstellung gegenüber verschiedenen Dialekten auch die Einschätzung der Verständlichkeit geprüft; es zeigt sich dabei generell, dass die Mittelländdialekte mit vielen SprecherInnen neben dem Bündner Deutschen (Chur) (aber nicht den Walser Dialekten) als am leichtesten verständlich gelten, dagegen die peripheren Dialekte mit meist wenig SprecherInnen wie Walliserdeutsch, Surselverdeutsch, Appenzellisch und so weiter als schwer verständlich. Allerdings zeigen Erfahrungen der letzten zwei Jahrzehnte, dass auch Sprecher etwa des Walliserdeutschen diesen Dialekt in der Öffentlichkeit verwenden

den, ohne dass Kommunikationsprobleme entstehen (vgl. z.B. den ehemaligen Präsidenten der SPS Peter Bodenmann, die Sängerin Sina, den TV-Moderator Patrick Rohr, den Sportreporter Rainer Salzgeber etc.). Zumeist geht man davon aus, dass jeder Deutschschweizer seinen eigenen Dialekt sprechen darf und alle andern verstehen soll; wir schlagen für diesen Sachverhalt den Begriff der "Variationstoleranz" vor – im Prinzip akzeptiert man andere Dialekte und auch Mischdialekte, zumindest solange sie erkennbar als "einheimisch" gelten (Werlen 1986). Das gilt vermutlich nicht für alle Dialekte gleich, vgl. das sog. "Dusseln" als Sprache des Aussenkontaktes für Sprecher des Walliserdeutschen (Schnidrig 1986). In Steinmann/ Draganits (1988: 13) geben aber immerhin 11,0% an, sie würden mit einem Deutschschweizer aus einem entfernten Kanton Hochdeutsch sprechen; 87,7% dagegen sprechen Schweizerdeutsch. Mehrere Beobachter sind im übrigen der Meinung, dass es eine Entwicklung hin zu einem "Ausgleich" der Dialekte gibt, zumindest in dem Sinn, dass kleinräumige Eigenentwicklungen zugunsten von grossräumigen Erscheinungen aufgegeben werden. Zumeist wird dieser Sprachwandel negativ bewertet (Strübin 1976). H. Christen (1992 u. i.V.) hat jedoch zeigen können, dass die phonologischen Merkmale der Dialekte bei (Bildungs-)MigrantInnen weitgehend erhalten bleiben. Ungeprüft ist die Verständlichkeit des gesprochenen bundesrepublikanischen Hochdeutschen für erwachsene SchweizerdeutschsprecherInnen, das gemeinhin unterstellt wird. Die Studie von Sieber (Hrsg.) (1994) zitiert eine Umfrage, wonach Hochschul- und Mittelschullehrer die Fähigkeiten der Studierenden und SchülerInnen im allgemeinen als "nicht mangelhaft" einstufen; dabei kommen die rezeptiven Kompetenzen insgesamt etwas besser weg als die produktiven

(Brütsch/Sieber 1994: 88). Nach Gutzwiller (1991: 161) sagen die Rekruten, dass sie deutsche Komiker wie Otto oder Liedermacher wie Udo Lindenberg praktisch genau so gut verstehen wie den ehemaligen Schweizer Tagesschausprecher Paul Spahn. Empirische Untersuchungen zum Verstehen des Hochdeutschen bei Schulbeginnern zeigen ein weitgehend vorhandenes Verständnis des Hochdeutschen, vor allem bei sog. Vielsehern im städtischen Umfeld (Häcki Buhofer et al. 1994). Damit ergibt sich für die gegenseitige Verständlichkeit ein komplexes Bild. Ungeachtet der Verschiedenheit der Dialekte wird das Schweizerdeutsche als eine soziolinguistische Einheit betrachtet, der das Hochdeutsche als Einheit ungeachtet der Verschiedenheit von Schweizer Hochdeutsch und bundesrepublikanischem Hochdeutsch (Ammon 1995) gegenübersteht. Die gegenseitige Verständ-

lichkeit der Dialekte für die Deutschschweizer wird vorausgesetzt, ebenso die Verständlichkeit des Hochdeutschen für die Deutschschweizer. Die Verständlichkeit der Dialekte für bundesrepublikanische Sprecher wird nicht angenommen.

2. Sprachstruktureller Abstand als Kriterium

Ferguson und ihm folgend auch Schiffman (1993) halten den Abstand der beiden Varietäten für so gross, dass sich eine Unterscheidung von zwei voneinander distinkten Sprachcodes ergibt; ähnlich legen auch Sieber/Sitta (1984) die sprachstrukturellen Unterschiede dar. Morphologisch und syntaktisch differieren die Varietäten unterschiedlich stark; am markantesten unterscheiden sich die Dialekte vom Hochdeutschen durch den Verlust der nominalen Markierung von Akkusativ vs. Nominativ, die unter-



Decorazioni sulla parete di una casa a Nri, Nigeria.

schiedliche Verbal- und Adjektivmorphologie, die Klitisierung von Pronomina, das Fehlen des Indikativs des Präteritums, die markant andere Relativsatzbildung mit *wo* und die andere Stellung von modalem Auxiliär und infinitem Verbteil (zumindest in den westlichen Dialekten). Es ist jedoch klar, daß weite Bereiche des Lexikons mit dem hochdeutschen Lexikon identisch sind. Die phonologische Relation von Hochdeutsch und Dialekt ist in weiten Bereichen regelhaft, wenn es auch einige problematische Fälle gibt, die vor allem den Vokalismus betreffen. Oglesby (1992) postuliert eine Art von Korrespondenzregeln, denen die SprecherInnen und Sprechern bei der Umsetzung von hochdeutschem und dialektalem lexikalischen Material folgen. Solche Korrespondenzregeln sind ein Teil der Ausbautechnik des Schweizerdeutschen auf der Grundlage des Hochdeutschen. Die phonologische Regelmäßigkeit erweckt den Eindruck einer leichten gegenseitigen Verständlichkeit. Da die Dialekte im Bereich der Morphologie und Syntax selbst wieder untereinander verschieden sind, und da hier die Verständigung nicht behindert ist, erscheint auch die Distanz zum Hochdeutschen als relativ gering.

3. Ausbausprache vs. Ausbaidialekt?

Kloss (1976) hatte das Schweizerdeutsche als einen Ausbaidialekt bezeichnet, nicht jedoch als Ausbausprache. Er sieht als ein entscheidendes Kriterium für eine Ausbausprache das Vorhandensein einer geschriebenen Sachprosa an, die im Schweizerdeutschen fehlt (siehe unten). Ihm folgen Sieber/Sitta (1984); sie sprechen aber auch davon, dass es sich im Bereich der Mündlichkeit um eine voll ausgebaute Sprache handelt. Wenn man in modernen Gesellschaften auch die gesprochene Sachprosa in den Medien als Kriterium berück-

sichtigt (was Kloss 1976 selbst akzeptiert), wird jedoch das Schweizerdeutsche den Status einer Ausbausprache einnehmen.

4. Das Sprachbewusstsein der SprecherInnen und Sprecher

In Steinmann/Draganits (1988) wurde die Frage gestellt, ob die Schriftsprache "eine Art zweiter Muttersprache" oder eine "Fremdsprache wie etwa Französisch oder Italienisch" sei. 74,6% der Befragten waren der Meinung, es handle sich um eine Art zweiter Muttersprache, nur 19,5% hielten sie für eine Fremdsprache. Der Vergleich mit Französisch und Italienisch schwächt allerdings die Aussagekraft der Ergebnisse ab. In der gleichen Studie meinen nur 7% der Befragten, die meisten Deutschschweizer könnten sich "gut" in Schriftdeutsch ausdrücken 49,8% antworten mit "genügend" und 40,3% mit "eher schlecht". Und auch die Antworten der Rekruten in Gutzwiller (1991) weisen darauf hin, dass das Hochdeutsche etwas ist, was man nicht so gut beherrscht wie die Mundart, dass man ungern Hochdeutsch spricht (172) und dass man das Erlernen des Hochdeutschen in der Schule als wenig Spass machend (115) empfand. Dies zeigt, dass das Hochdeutsche eher als eine gesteuert erworbene Zweitsprache denn als eine Variante der Erstsprache gesehen wird.

Als Gesamteindruck ergibt sich: Deutschschweizer gehen im allgemeinen davon aus, dass Schweizerdeutsch für Deutsche nicht verständlich ist; sie verwenden für diesen Aussenkontakt das Hochdeutsche, das für sie zwar keine Fremdsprache wie etwa Französisch ist, das sie aber nicht so gut beherrschen wie den Dialekt und das sie auch eher ungern sprechen. Hochdeutsch ist jedoch für Kontakte mit andern Deutschschweizern im allgemeinen eher nicht angemessen. Es gibt keine inhaltlichen Gründe, nicht Schweizerdeutsch zu sprechen. Inso-

fern ist das Schweizerdeutsche eine voll ausgebaute Sprache der Mündlichkeit, die in eingeschränktem Mass auch geschrieben wird. Das Hochdeutsche ist primär mit dem Lesen und Schreiben verbunden; es wird auch im Kontext mit diesen Kulturtechniken in der Schule erlernt und bleibt für viele SprecherInnen und Sprecher daran gebunden. Gesprochen wird es vor allem im Aussenkontakt mit Personen, die nicht Dialekt sprechen. Gehört wird es primär in den Medien, vor allem im Fernsehen. Wir schlagen deswegen vor, von einer asymmetrischen Zweisprachigkeit⁸ zu sprechen. Die Asymmetrie betrifft einerseits die unterschiedliche Produktivität: Dialekt wird primär gesprochen, Hochdeutsch primär geschrieben, andererseits die unterschiedliche Rezeptivität: Dialekt wird primär gehört und selten gelesen, Hochdeutsch wird häufig gelesen, aber auch gehört. Asymmetrisch ist schliesslich auch die Verständlichkeit: Deutschschweizern wird das Verstehen der Dialekte und des Hochdeutschen unterstellt, Deutschen dagegen nur das Verstehen des Hochdeutschen. Wir wollen uns im folgenden mit jenen zwei Aspekten befassen, die nach dem Modell der medialen Diglossie eher selten vorkommen: mit dem gesprochenen Hochdeutschen und dem geschriebenen Dialekt.

Gesprochenes Hochdeutsch in der deutschen Schweiz

Asymmetrische Zweisprachigkeit besagt unter anderem, dass Hochdeutsch mehr gehört als gesprochen wird; das hängt u.a. mit den Medien zusammen und gilt trotz der Zunahme des Dialekts in den elektronischen Medien seit den sechziger Jahren⁹. Die zunehmende Vielfalt deutschsprachiger Fernsehsender, die kaum Mundart aufweisen, erhöhen die Menge an gehörtem Hochdeutschen¹⁰. Radio DRS legt Wert auf ein gepfleg-

tes Hochdeutsch, das allerdings nicht bundesrepublikanisch sein soll (siehe dazu Schweizer Radio DRS (Hg.) (1993)). Gehörtes Hochdeutsch lässt sich aber insgesamt als Bestandteil des Alltags der elektronischen Medien verstehen.

Wieweit jedoch Hochdeutsch im Alltag gesprochen wird, war bisher weitgehend unbekannt. Erst die Daten der Eidgenössischen Volkszählung 1990 zu den Bereichen Familie, Beruf und Schule ergeben ein Bild der Situation (vgl. Lüdi / Werlen et al. 1997). Die Befragten konnten angeben, welche Sprache(n) sie regelmässig in den genannten Bereichen sprechen (also nicht etwa schreiben oder verstehen); zu den Antwortmöglichkeiten gehörten auch die Dialekte und die Befragten konnten mehrere Sprachen angeben. Die folgende Tabelle gibt die Prozentzahlen für das deutsche Sprachgebiet, und zwar nur für deutschsprachige Schweizerinnen und Schweizer:

	Dialekt	Hochsprache
Familie	98,7	5,5
Beruf	92,6	36,0
Schule	85,3	69,0

Tabelle 1. Dialekt und Hochsprache in den Bereichen Familie, Beruf und Schule in Prozent für deutschsprachige Schweizer im deutschen Sprachgebiet (Grundgesamtheit die Anzahl der Antwortenden für den jeweiligen Bereich; Quelle: Bundesamt für Statistik, Eidgenössische Volkszählung 1990).

Die Tabelle zeigt, dass das Schweizerdeutsche für die Deutschschweizer in allen drei Domänen die dominierende Sprache ist. Aber: entgegen den Erwartungen ist die Zahl jener Personen, die regelmässig auch Hochdeutsch sprechen, nur im Familienbereich sehr klein (nur 5,5%, entspricht etwas über 200'000 Personen), sie nimmt im Beruf bis zu mehr als einem Drittel der Antwortenden

zu und sie erreicht in der Schule den höchsten Stand, nämlich 69%. Das Bild zeigt also eine überraschende soziolinguistische Verteilung.

Das unerwartetste Ergebnis ist sicher die hohe Repräsentanz des Hochdeutschen im Erwerbsleben. Wir können hier nicht auf Details eingehen - die Verteilung der HochdeutschsprecherInnen ist sozial unterschiedlich, abhängig von der Bildung, von der Stellung im Beruf und von der Berufsart. Es zeigt sich weiter, dass in den manuellen Berufen und bei den Personen ohne Berufslehre das Hochdeutsche nur eine geringe Rolle spielt (also in jenen Berufen, in denen traditionellerweise die Arbeitsmigranten arbeiten). (Betrachtet man die Zahlen weiterer Sprachen, so sind es für die Gesamtbevölkerung in der deutschen Schweiz im Berufsleben: Französisch 19.2%, Italienisch 13.2% und Englisch 17.4%; mit anderen Worten - Hochdeutsch ist fast doppelt so frequent wie die zweithäufigste Sprache, das Französische; zu Einzelheiten siehe Lüdi / Werlen et al. 1997). Zu dieser Präsenz des gesprochenen Hochdeutschen im Erwerbsleben gibt es wenige Hinweise in der Literatur. In der Rekrutenbefragung (Gutzwiller 1992: 164-166) sagen 25,1%, sie würden im Beruf "häufig" Hochdeutsch sprechen und 57,6% tun das "gelegentlich"; 17,3% hingegen "nie" (es standen nur die drei Antwortmöglichkeiten zur Verfügung). Auf die Frage, wie häufig es vorkomme, dass sie Hochdeutsch sprechen (es wurde dabei auch auf die Berufsarbeit hingewiesen), antworten 22,5% mit "regelmässig", 40,7% mit "gelegentlich" und 32,5% mit "nie". Die Ergebnisse bestätigen also in etwa die Ergebnisse der Volkszählung.

Auch Häcki Buhofer (1983, 1985) befasst sich - eher beiläufig - mit dem Hochdeutschen am Arbeitsplatz. Sie stellt fest: "3/4 der Befragten sprechen im Betrieb auch Hochdeutsch und zwar am häufigsten mit Betriebs-

angehörigen, die fremdsprachig sind, also mit den Italienern, Türken, Spaniern, Jugoslawen etc. In zweiter Linie wird mit Leuten Hochdeutsch gesprochen, die nicht dem Betrieb angehören und ebenfalls fremdsprachig sind. Das sind Lieferanten, Produktinteressenten, Kunden etc. An dritter Stelle wird mit deutschen Gesprächspartnern, z.B. Service-Monteuren und Kunden Hochdeutsch gesprochen. Und nur in dieser letzten Konstellation stellt sich das typische Unbehaglichkeitsgefühl ein, weil man realisiert, daß man es nicht genug kann. ... Auf diesem Hintergrund wird das gesprochene Hochdeutsch positiv bewertet und bekommt dadurch eine ganz andere soziolinguistische Funktion, als man normalerweise damit verbindet." (1983: 164; ähnlich 1985: 301).

Während für die Schule aufgrund der Forschungslage (Sieber/Sitta 1986; Kropf 1986) einigermaßen klar ist, dass die Wahl von Mundart oder Hochsprache situations- und funktionsabhängig ist - die Mundart wird generell als Kommunikationssprache, nach komplexen Faktoren als Unterrichtssprache und kaum je als Unterrichtsgegenstand gebraucht -, fehlen uns nähere Angaben zum Beruf, doch scheint Häcki Buhofers Teilergebnis auf eine adressatenspezifische Verteilung hinzuweisen. Diese Vermutung wird unterstützt durch die Angabe bei Gutzwiller (1991: 167): "Am meisten wird das Hochdeutsche offensichtlich gesprochen mit Touristen. Es wird dann das Gespräch mit den Ausländern, die in der Schweiz wohnen, genannt, gefolgt vom Arbeitsplatz bzw. Schule/Universität und vom Gespräch mit den anderssprachigen Schweizern." (Die stereotype Figur des "Touristen" kategorisiert eine erkennbar fremde Person, die nicht als Gastarbeiter, sondern als Gast eingeordnet wird).

Etwas anderes aber scheint sich hier abzuzeichnen: wenn etwa zwei Drit-

tel der Berufstätigen und 21% der SchülerInnen zumindest nicht regelmässig Hochdeutsch sprechen, liegt die Vermutung nahe, dass es hier soziale Unterschiede gibt. Einen Hinweis darauf gibt auch Gutzwiller (1991: 122), der feststellt: "je höher die Schulbildung, desto weniger stark ist die Ausrichtung auf die Mundart". Daraus lässt sich schliessen, dass die sozialen Differenzen die Fähigkeit betreffen, sich regelmässig und geläufig auf Hochdeutsch auszudrücken und damit vermutlich auch überhaupt die Fähigkeit, bestimmte Register zu beherrschen. Hier erscheint, auf dem Umweg über das Hochdeutsche, die "Sprachbarriere" aus den sechziger Jahren wieder; oder etwas neutraler formuliert: soziale und sprachliche Ungleichheit scheinen hier in hohem Masse zu korrelieren.

Das Bild von der medialen Diglossie wird also verändert zu einer andern Asymmetrie: gesprochenes Hochdeutsch bildet einen integralen Bestandteil des Erwerbslebens, aber nur für etwa ein Drittel der Erwerbstätigen; es ist ein Drittel, das zu den bildungs- und berufsmässig besser gestellten Personen gehört. Dies sind vermutlich zugleich die Personen, die einen überlokalen und überregionalen Kommunikationsbereich haben. Vermutlich ist also die Funktion des gesprochenen Hochdeutschen hier adressatenbezogen: verwendet wird es gegenüber Angehörigen von Sprachgemeinschaften, die nicht als zugehörig verstanden werden.

Geschriebener Dialekt

Beim geschriebenen Dialekt ist der Bereich der Veröffentlichungen massenmedialer Art (Bücher, Presse, Werbematerialien usw.) vom persönlichen Bereich zu unterscheiden. Hier spielt also nicht primär die Realisierungsform (Druck, resp. Schrift vs. Rede) eine Rolle, sondern deren Adressatenbezug: an ein disperses

... gesprochenes Hochdeutsch bildet einen integralen Bestandteil des Erwerbslebens, aber nur für etwa ein Drittel der Erwerbstätigen; es ist ein Drittel, das zu den bildungs- und berufsmässig besser gestellten Personen gehört. Dies sind vermutlich zugleich die Personen, die einen überlokalen und überregionalen Kommunikationsbereich haben.

Publikum auf der einen Seite, an einen individuellen Empfänger auf der andern Seite. Das würde heissen: im massenmedialen Bereich der Druckerzeugnisse findet sich relativ wenig Dialekt, im persönlichen Schreibverkehr relativ viel.

Da wir für die Presse über keinerlei Zahlen verfügen, die mit jenen der Volkszählung vergleichbar sind, haben wir das Alltagswissen, dass kaum Dialekt gedruckt wird (mit Ausnahme der Dialektliteratur¹¹), im Sinn einer Stichprobe für die Tagespresse zu erhärten versucht. Wir haben eine Reihe von Deutschschweizer Tageszeitungen (Basler Zeitung, Berner Zeitung, Blick, Der Bund, Neue Luzerner Zeitung, NZZ, Tages-Anzeiger, Walliser Bote) mit Datum vom 26. Juli 1997 (Samstag) auf das Vorkommen von Dialekt untersucht. Kurz die Ergebnisse: die Zeitungen umfassen insgesamt 240,25 Seiten mit redaktionellem Text und 147,75 Seiten mit Anzeigen. Sämtliche Dialektelemente aller Zeitungen zusammen würden nicht reichen, auch nur eine Seite dieser Zeitungen zu füllen. Im redaktionellen Teil weisen nur der Berner Bund ("Im Stübli", regelmässige Dialektkolumne) und die Basler

Zeitung ("Ratatouille", ahmt aber Schweizerhochdeutsch nach) grössere Texte auf; die Basler Zeitung hat beim Kreuzworträtsel eine dialektale Gewinnerliste. Am häufigsten erscheinen dialektale Einzelelemente wie das "Joggeli" (St. Jakobs-Stadion in Basel) in Dialekt, wie überhaupt die Basler Zeitung auch in den Anzeigen dialektale Bezeichnungen wie "Barfi" für "Barfüsserplatz" oder "Gundeli" für "Gundeldingerquartier" hat.

Eigentliche Dialekttexte finden sich sonst nur in den Anzeigen und zwar vornehmlich bei Kleinanzeigen. Hier lassen sich zwei Bereiche unterscheiden: persönliche Gratulationen und der Bereich von Sextelefon und Massageinseraten. Die grosse Masse der Anzeigen aber sind hochdeutsch, ab und zu erscheint ein einzelnes Element oder ein Slogan dialektal (Beispiel Emmentaler Bank: "Da git's aubeneinisch feiechly Gwinn"). Kein einziges Stellensuchinserat wies dialektale Elemente auf. Insgesamt lässt sich sagen, dass im Bereich der Druckpresse ausser regelmässigen Kolumnen im wesentlichen der Bereich der persönlichen Anzeigen einen etwas grösseren Anteil an gedrucktem Dialekt hat. Dieser Anteil ist aber selbst in der Berner Zeitung klein, die am Samstag dialektale Rubriken (*Zäme* ...) für diesen Bereich aufweist.

Ausserhalb der Stichprobe untersuchten wir eine zufällige Sammlung von Dialektelelementen in der Tagespresse, gesammelt von E. Werlen. Dabei findet sich ab und zu im redaktionellen Teil eine Technik, die Dialektzitate als Titel verwendet und sie dann noch einmal im Text wiederkehren lässt. Drei zufällige Beispiele aus verschiedenen Zeitungen:

«Er isch mer so narreschö cho»

(Blick, 11. Sept. 1995, Titelstory über Hochjagd in Graubünden; wird am Schluss des Textes als Zitat wiederholt)

«A Buass vo 250 Franke - das isch jo verruggt!»
(Werdenberger & Oberttoggenger, 13. Aug. 1996, Titelstory über neue Bussen, wird im Lead zusammen mit einem zweiten Stammtisch-Zitat wiederholt).

«Es müess schyn's ir Stadt ganz verruckt sy»
(Der Bund, 29.9.1995, S. 29, Artikel über Schulentwicklung, wird am Ende des Artikels als Zitat wiederholt).

Diese Technik ist eines der Mittel, Authentizität und Personalisierung - zwei wesentliche Aspekte des modernen Journalismus - zu erzielen. Dabei kann es durchaus sein, dass andere Zitate im gleichen Artikel auf Hochdeutsch erscheinen. Ein sehr schönes Beispiel für Personalisierung und Emotionalisierung findet sich in einem Interview der Berner Zeitung mit dem bernischen Erziehungsdirektor Peter Schmid anlässlich der Bekanntgabe seines Verzichts auf die Wiederwahl. Das Interview umfasst eine ganze Seite, alles ist hochdeutsch, bis auf die allerletzte Antwort von Schmid (Berner Zeitung, 9. Aug. 1997, S. 25):

BZ: *Was hoffen Sie, dass sie [eine bestimmte Familie] sagen?*

Peter Schmid: (Denkt nach und ist einen Moment lang überwältigt.) Ig hoffe, si säge: Ja, jitz kenne mer ne afe. Was er gmacht het, isch nid aus hundert gsi. Aber mir gloube doch, er het's nid zletscht für üs bedi u o üsne Ching zlieb gmacht.

Die Emotionalisierung Schmid's wird durch den Wechsel in den Dialekt wiedergegeben. Wir haben es hier mit einem symbolischen Code-switching im schriftlichen Bereich zu tun, auf das wir noch einmal in anderem Kontext zurückkommen werden¹².

Als besonders bemerkenswertes Beispiel von publiziertem Dialekt gelten dialektale Traueranzeigen (vgl. Gutzwiller 1991: 191, Fn. 3, der auf

Ris 1979 verweist). In der Stichprobe hatte es nur wenige Anzeigen, keine auf Dialekt. Später erschienen aber einige wenige Dialektanzeigen, darunter auch eine in der Neuen Zürcher Zeitung auf Zürichdeutsch. Ein Beispiel:

“Truurig tue mir üs verabschiede vo üsem liebe Ehema, Päpu, Brueder, Schwager, Ungle u Fründ

X.Y.Z

gebore am 20. Oktober 1939

Är isch churz vor sim 58. Geburtstag nach ere schwäre Chrankheit ir Nacht vom Sunntig uf e Mäntig igschlafe. Mir wärde ihn i üsem Härz bhaute.

D'Truurfür findet im ängschte Familie- u Fründeskreis am Donschtig, 18. Septämber, am 10.30 i dr Kapälle vom Schosshaldefridhof statt.”

Diese Anzeige entspricht der Textsorte, die sonst auf hochdeutsch gebräuchlich ist. Das Hochdeutsche hinterlässt entsprechend Spuren: so ist die Verwendung eines Futurs (*Mir wärde ihn i üsem Härz bhaute*) im Dialekt eher ungewöhnlich. Daneben gibt es auch einige Elemente, die den Willen zur Dialektalisierung zeigen, etwa die *tue*-Umschreibung, die hochdeutsch nicht üblich ist. Der Satzsatz ist praktisch Hochdeutsch in dialektaler Transkription.

Die Traueranzeigen gehören zum Bereich der persönlichen Nachrichten und sind in etwa das Gegenstück zu den Gratulationen. Ihre Zahl ist insgesamt gering – drei berndeutsche Todesanzeigen aus “Der Bund” sind die einzigen drei in der Beobachtungszeit von Ende Juni 1997 bis Ende September 1997. Vermutlich gibt es hier im übrigen einen konfessionellen Gegensatz; katholische Traueranzeigen erscheinen wahrscheinlich eher nicht dialektal; zumindest im Walliser Boten haben wir bisher keine gesehen. Allerdings kann dieser Gegensatz mit einem andern interferieren:

geschriebener Dialekt ist ein eher städtisches Phänomen (vgl. Gutzwiller 1991: 193).

Es lässt sich also generell festhalten: im eigentlichen redaktionellen Text der Tagespresse hat Dialektgebrauch stilistische Funktionen wie Authentizität, Personalisierung und Emotionalisierung, wird aber spärlich gebraucht. Im Bereich der Anzeigen kann sie der Charakterisierung der werbenden Firma oder des Produktes dienen, oder einfach ein Blickfang sein. Im Bereich der Kleinanzeigen wird der Wechsel vom Massenmedium zum persönlichen Medium spürbar: hier dominiert die individuelle Dimension (vor allem deutlich bei den Gratulationen und Traueranzeigen). Die Höherbewertung der individuellen Kommunikationssituation gegenüber dem massenmedialen Gefäss gibt den Ausschlag für die Verwendung des Dialektes.

Über die Verwendung des geschriebenen Dialekts in persönlicher Korrespondenz und im Bereich von Tagebüchern, Telefonnotizen und dergleichen mehr wissen wir nur sehr wenig. Gutzwiller (1991: 191f.) gibt an, dass 66,1% der befragten Rekruten schon Briefe in Dialekt geschrieben und dass sogar 85,0% einen auf Dialekt geschriebenen Brief erhalten haben. Auch das Argument, Dialekt lese sich nur schwer, wird dort abgelehnt; 77,9% sagen, sie hätten den Dialekt eigentlich mühelos lesen können. Es scheint, dass vor allem Briefe, Ansichtskarten und kurze persönliche Notizen auf Dialekt geschrieben werden¹³. Wir verfügen über Material aus dem Umfeld unserer Tochter (16 Jahre alt); es wird hier anonymisiert. Als Beispiel eine Ansichtskarte (Sommer 1997):

Sälü X [Personenname]

Ig bi doch nid z'Amschterdam sondern in Paris glandet. Äs isch hiä huärä luschtig, aber leider „arsch-chaut”

Liäbi Grüäss & no schöni Feriä
[Unterschrift mit Blume]

Die Karte entspricht der Textsorte mit Anrede, Text, Gruss und Unterschrift. Die Nachricht ist trivial; die jugendsprachlichen Elemente (*huärä*, *arschhaut*) sind relativ zahm. Dies im Gegensatz zu einem Ausschnitt aus einem Brief vom Sommer 1997:

Nächst Wuche gö mir id Klassewuche, eigetlech ou Landschuelwuche u i fröie mi huerä. Aus isch geil im Semer. Über d' Giele, über mini Klass, über d Fächer ... im gross u ganze isch es würklech huere z' geil. Ou mit em X loufts wider super, drum geits mir o no so guet. I ha erfahre dass mir mit üsem supergeile Föteli nid gwunne hei, aber o.k. Gömer gliich mau i Chino oder id Stadt oder ... Hei, lütisch du mir de a für öppis abzmache? Apropos Föteli, i würd dini sehr gärn mau

gseh. Du chasch se scho schicke, oder schüsch zeigsch mir se we mir üs gseh, gäu? Säg doch zr X [Personenname], si söu mau schribe. Und i würd mi uf z Föteli fröie.

Auffallend ist der sehr orale Stil (*Hei, lütisch...*, *gäu*), verbunden mit der Wiederholung von *geil*. Auf der andern Seite sind einzelne Elemente stark literal und hochdeutsch geprägt (*erfahre, i würd mi ... fröie*).

Die beiden Beispiele zeigen, dass dieser Dialekt einerseits typisch orale Elemente besitzt. Auf der anderen Seite gibt es aber auch einen Einfluss des literalen Hochdeutschen. Damit entsteht der Eindruck einer Mischung von Oralität und Literalität.

Mehrere Briefeschreiber, auch ältere (der älteste Autor ist ein 50-jähriger Sekundarlehrer) schreiben ihre Briefe zwar auf Hochdeutsch, beenden sie aber mit Grüssen im Stil *es liebs*

Grüessli, liebi Grüess und so weiter; manchmal ist auch die Anrede eher dialektal (*tschou, hoi*). Hier findet sich also eine andere Art von symbolischem schriftlichem Code-switching auf der Ebene des Grussverhaltens, das persönliche Nähe demonstrieren soll.

Insgesamt zeigt sich: geschriebener Dialekt findet sich ausserhalb der eigentlichen Dialektliteratur im persönlichen Kontakt, also in Briefen, Ansichtskarten und Notizen. In den gedruckten Medien ist es ebenfalls vor allem dieser Bereich, der Dialektverwendung erlaubt, doch ist der Anteil dialektaler Schreibung gering. Wir finden hier also einen Rest der Diglossieverteilung im schriftlichen Bereich: Dialekt wird primär in persönlichen und emotionalen Beziehungen verwendet, im öffentlichen, massenmedialen Bereich dagegen wird fast ausschliesslich Hochdeutsch geschrieben. In beiden Bereichen finden sich symbolische Code-Switches.



Motivo decorativo di una parete a Omini-Uke, Nigeria.

Ausbau des Dialektes zur Ausbausprache?

Sieber/Sitta (1984: 15) formulieren eine auch sonst vertretene Ansicht: "Alles, was sich in Standarddeutsch sagen läßt, läßt sich auch in Schweizerdeutsch sagen". Damit ist zugleich die Frage nach dem Ausbau des Dialektes gestellt – ein Prozess, der seit Jahrzehnten vor sich geht¹⁴.

Wie schon oben gesagt, hatte Kloss (1976) für den Status als Ausbausprache neben der geschriebenen Sachprosa die Verwendung in der Kirche und die Verwendung in belehrenden Rundfunk- und Fernsehsendungen (307) gesehen. Gedruckte Sachprosa auf Schweizerdeutsch liegt kaum vor¹⁵, im Unterschied zu religiösen Texten (etwa Bibelübersetzungen) und einer Art Erbauungsprosa - dabei handelt es sich um Wiedergaben von Beiträgen zur Sendung "Zum neuen Tag", etwa von Maja

Beutler (*Wärchtig; Beiderlei*), die sonst hochdeutsch schreibt. Es gibt aber eindeutig gesprochene wissenschaftliche Sachprosa in Radio und Fernsehen. Offensichtlich ist also der Dialekt so ausgebaut, dass er hier Verwendung finden kann. Es gibt jedoch keine Stelle, die eine systematische Ausbaurbeit¹⁶ betreibt; das wird den Sprecherinnen und Sprechern überlassen, und von verschiedenen Orten auch kritisiert, häufig unter dem Stichwort der "Reinheit" des Dialektes. Es wird beklagt, dass diese Reinheit verlorengelange, dass Mischsprachen entstünden (siehe die polemischen Beiträge in Padel (Hg.), 1985). Mit wenig Ausnahmen (Strübin 1976, Haas 1992a, Oglesby 1992 und die Wörterbuchschreiber wie z.B. Trüb 1979; zum phonetischen Aspekt Christen 1992) hat man sich bisher kaum um die Techniken gekümmert, mit denen die Sprecherinnen und Sprecher den Ausbau ihrer Sprache betreiben. Strübin (1976: 99) nennt die Übernahme einer internationalisierten technischen Sachsprache und die Hinwendung zu einer "gebildeten", hochdeutsch getönten höheren Verkehrssprache als zwei Aspekte dieses Ausbaus (die er negativ bewertet, genauso wie den ihn besonders interessierenden jugendsprachlichen Slang). Aus einer Reihe von Beispielen, die wir analysiert haben, ergibt sich zuerst einmal, dass es im Dialekt Registerunterschiede gibt im Sinn einer situationsabhängigen Wahl der sprachlichen Mittel. Im folgenden sind zwei Ausschnitte aus Gesprächen unter PsychologInnen abgedruckt¹⁷. Im ersten Ausschnitt erzählt eine Psychologin von einer Feuersbrunst, die sie miterlebt hat (gekürzt). Die Psychologin kündigt ihre Erzählung an und beginnt wie folgt:

83 L i wohne so imne Block
 84 das isch obe im L. [Ortsname, I.W.]
 85 när bin i heicho
 86 u uf dr Strass het han i irgend wie grad öpper ä Frou gseh gseh cho z'renne

87 u cho schreie
 88 äs brönnt oder
 89 u när han i gseh
 90 dert i däm Huus won i wohne
 91 het's brönnt
 92 äs het grad so zum ne Baukon usgflammet

93 O richtig gflammet

94 L ja auso gflammet wie ne Moore ja

95 O Rauch

96 L ja auso ds hesch würklich gseh z'Füür oder e so
 97 u nächärde kenn i zwöi ä so chli nöcher i däm Huus
 98 u ha du die einti i ha gse
 99 di anderi di wohnt grad obedrann
 100 oder grad obedrann vo dert wo's het usegflammet
 101 u dert han i mi dert han i mi nüm häregwagt
 102 när bin i di Anderi bin i gah lüte
 103 ob die no daheim isch
 104 für dass si ihre hät chönne älüte
 105 für use z'gah
 106 u irgendwie wärenddäm i lüte
 107 s chömme si du scho
 108 cho z'seckle
 109 u nächärde eh chunnt dr Husabwart
 110 u irgendwie isch's schickt aui use
 111 oder d Hütte grad grumt
 112 u use
 113 när ischs nid lang gange
 114 när isch auso irgendwie äs het o explodiert irgendwie
 115 äs het irgendwie ä Schibe putzt
 116 u weiss o nid was es no putzt het
 117 äs het emmu bölllet wie ne Moore

118 O mhm

119 L u när isch när isch d'Füürwehr cho
 120 äs si öppe zäh Chäre si cho

121 O ah ja

122 L u äs Höllenufgebot irgendwie eh
 123 we i jedem Chäri i jedem Chare öppe fuf Lüt si

124 het das öppe fufzg Lüt gäh
 125 auso äs Huereufgebot (lacht) gsi
 126 nächärde eh si sie dert mit dr Dräileitere hingere
 127 u iche
 128 si sie irgendwie uche gsecklet
 129 grad mit em Schluch

(owlp1)

Diese Erzählung über eine Feuersbrunst zeigt alle Merkmale einer mündlichen Erzählung, mit dialektalen Partikeln wie *näär* (*nachher*), *ja auso*, *emmu*, farbigen Verben wie *usgflammet*, *het bölllet*, Verstärkungen wie *ne Moore*, *Huereufgebot*, dialektaler Syntax *bin i ga lüte*, *isch cho z'renne*, *dert i däm Huus woni wohne*, dialektaler Konjunktion *für dass*, konnotativ besetzten Wörtern wie *seckle* (für "rennen"), *Chäre* (für "Auto"), stigmatisierten Formen wie *iche*, *uche*. Dazu kommen die verschiedenen Konstruktionsbrüche, Selbstkorrekturen und so weiter. Die Sprecherin erzählt lebhaft, in diesem Register verwendet sie einen oralen Stil, der sich als weitgehend dialektal kennzeichnen lässt. Eine ausführliche Analyse würde auch zeigen, wie die Schemata von konversationellen Erzählungen hier expandiert werden, doch fehlt uns hier der Raum dafür.

Im zweiten Ausschnitt berichtet eine andere Psychologin ihrer Gesprächspartnerin von ihrer Arbeit:

11 X ja i tue eifach mau s Verhaute aluege
 12 und de wird eifach gluegt
 13 öb Zämehäng beschtöi zwüsche non aso non-verbalem
 14 Verhaute zum Bischpiu Aktivität und

15 B häts Zämehäng

16 X j hets Zämehäng nää i gloubs (lacht) nid
 17 auso i ha o nüt mit däm z tue
 18 nüt mir hei nüt mit em
 19 Volumepuls bis dohi
 dasch jetz nid agluegt worde

- 20 B je goht's um Gschprächinhaut
- 21 X aso primär goht's mou um
gägesitigi auso um Beiflussig
- 22 vo äh inhaulleche Belaschtige
aso jo
- 23 Belaschtigssituatione vom Inhaut
här
- 24 und de wird gluegt
- 25 wi sech eh die Person de non-
verbauu verhautet
- 26 und es es interessiert ne ebe do
- 27 öb äh Zämehäng beschhöi
zwüsche dr Erregig oder dr
- 28 Aktivität mou schlichtwäg
[hustet] und vorhergehende
- 29 inhaullechi Belaschtige aso zum
Bischpiu äh Kritik vo
- 30 den Öutere gägenüber em Patient
- 31 und de isch eifach interes aso
interessiert jetz do
- 32 wi sich dä Beträffend de
verhautet
- 33 öb er sech zrügzieht
- 34 oder öb er öb er sech wehrt

(Qexp12)

Die Zeilen 21-34 lesen sich praktisch als eine phonetisch umgesetzte hochdeutsche, literale Passage, mit einzelnen lexikalischen Umsetzungen (z.B. *gluegt* für *geschaut*). Das hochdeutsche Vorbild hinterlässt auch phonetische Spuren - so werden die Wörter *Beiflussige* und *Belaschtige* mit einem deutlichen [be] ausgesprochen, während dialektal sonst eher [bi] erscheint. *vorhergehende* lässt sich als nur oberflächlich dialektalisierte, hochdeutsche Prägung betrachten; im Dialekt wäre dieses Partizip Präsens nicht möglich. Hier erscheint also literaler Dialekt - eine Umsetzung eines hochdeutschen Vorbildes, wobei die Spuren des Hochdeutschen bis aufs Phonetische durchschlagen können. Das führt manchmal zu neuen Formen, die nicht mehr hochdeutsch sind, aber auch nicht dialektal. So spricht in einem andern Gespräch (HHOW1) der eine Sprecher von einer *Lügevermuetig* (*Lügenvermutung*) und daraufhin verwenden beide Beteiligten mehrmals das Wort *Lüüg*,

plural *Lüüge* (hd. *Lüge*, pl. *Lügen*) und wenden dabei sowohl die e-Apokope als auch die n-Apokope korrekt an; das dialektale Wort (zumindest für die Berndeutschsprecherin) wäre aber *Lugi*, pl. *Lugine*. Auffällig ist weiter, dass passive Konstruktionen, die man in dialektalen Korpora normalerweise mit der Lupe suchen muss, gehäuft auftreten.

Die analysierten Ausschnitte zeigen eine Registerwahl: in den Gesprächen ist der Gebrauch von oralem oder literalem Stil, von dialektnaher oder dialektferner Lexik und Phonetik durch die Textsorte (Erzählung vs. Erklärung) und die Thematik (Alltagsgeschehen vs. Fachsprache) gekennzeichnet. Das bedeutet, dass wir innerhalb des Dialektes Registerunterschiede annehmen müssen. Der Dialekt als mündliche Ausbausprache

enthält also mehr Variation als erwartet. Das lexikalische Material, aus dem diese Registervarianten gespeist werden, stellen die einzelnen Fachsprachen zur Verfügung. Hingegen scheinen Syntax und Morphologie des Dialekts stärker gegen eine Verhochdeutschung resistent zu sein. Das kann an einem letzten Beispiel gezeigt werden, einem Ausschnitt aus der Sendung *Menschen Technik Wissenschaft* des Fernsehen SF DRS vom 25. September 1997 zum Thema *Infektion durch den Fuchsbandwurm*. In der beobachteten Sendung sind alle Off-Texte hochdeutsch gesprochen, aber (fast) alle On-Texte in Dialekt¹⁸. Der Moderator Beat Glogger befragt Prof. Bruno Gottstein (Universität Bern, Parasitologie); aus Platzgründen bringen wir hier nur den Anfang des Gesprächs.

1	Glogger	Professer Bruno Gotschtäi
2		hërtslech wilkchome
3	Gottstein	(nickt)
4	Glogger	Her Gotschtäi
5		mier hend gsee das jède dritti Fuchs infitsiert isch
6		aber trotzdem nu so wenik Mendsche erchra Nkchet
7		hënd si en Erkchlèrig für daas?
8	Gottstein	versuech mer maal di t Sitwatsioon das efekch'tiif gants vili Lüt i de
9		Schwits sich infitsiere. infitsiere heist no nid gliichtsitiig erchNkche
10		+ u wè me das eso betrachtet mues me outomaatisch t Schlussfolgerig
11		zie der möndsich isch ja warschiinlech ganz e schlächte Wirt für e
12		Para'sit.
13		aso mit andere Woorte är isch warschiinlech vo Grund uuf +
14		rèsi'schtänt oder natüürlech rèsi'schtänt und e Teil vo der Bivölkcherig
15		het e sogenanti kchonschitutsio'nelli Rèsi'schtänts seit der Fachma
16		we me das soo aaluegt mues me de natüürlech t Fraag anders schtelle
17		wa'rum git s überhoup Patsi'änte-n i der Schwiiz.
18	Glogger	aso si gläubed es hend fil mee Lüüt an sich de Para'sit aber
19		erchraNkched nöd?
20	Gottstein	si hei ne ufgnoo aber der Para'sit het sich nit chönne-n eta'blieere i der
21		Läbere + drum schtell-i t Fraag ja' + und das isch im Raame vom-ene
22		Natsio'naalfomproi'ekcht wo mer da betriibe im Bäärn hei-mer üs t
23		Fraag gschtellt ja we'rum git s de überhoup Patsi'änte aso was isch ++
24		ts Mèrkchmaal vo denä Lüt wo-n efekch'tiif erchra Nkche
25	Glogger	[unterbricht] händ si Gmäinsamkchäite gfunde?
26	Gottstein	mier hei ++ es immolo:gisches [sic!] Geenmuschter bi de Patsi'änte
27		aakluekt und hei das vergliche mit de gesunde Lüt i de Schwiz und
28		umgekeehrt und efekch'tiif isch s esoo das kwüsi Geenmuschter fil
29		hüüffiger voorchöme bi de Patsi'änte und sälniger bi de Gsunde und
30		umgikcheert es git serigi wo hüüffiger voorchöme bi de Gsunde und
31		sälniger bi de Patsi'änte.

Prof. Gottstein spricht frei. Der grösste Teil der Lexik ist fachsprachlich. Es handelt sich um dialektal phonetisiertes hochdeutsches und fremdsprachliches Material wie *infitsiere*, *natiürlechrèsi'schtänt*, *kchonschtitutsio'nelli Rèsi'schtänts*. Dabei sind gängige Prozesse zu beobachten wie die diphthongische Aussprache der Endung *-iere*, das überoffene *ä* in der Endsilbe von *rèsi'schtänt*, die Aussprache von inlautendem *-st-* im gleichen Wort als *-scht-*, die Aussprache von anlautendem *k-* als Affrikata [kx-] und so weiter. Neben dem fachsprachlichen Wortschatz gibt es eine Tendenz zu literalen Formen wie der Verwendung von Funktionsverbgefügen wie *t Schlusfolgerig zie* statt *schliesse*, zu komplexeren Verben wie in *Natsio'naalfomproi'ekcht wo mer da betriibe*, wobei hier auffällt, dass das geläufige hochdeutsche Wort in dieser Form *durchführen* hiesse, das geläufige Dialektwort wäre *hei* (zu *haben*). Gottstein wählt mit *betriibe* ein nicht ganz passendes Wort, das zwischen den beiden Alternativen liegt.

Das gleiche Beispiel zeigt aber auch, dass er den Relativsatz mit *wo* bildet, also beim Dialektmuster bleibt. Und das gilt auch für die Stellung des Modalverbs vor dem Infinitiv wie in *der Para'sit het sich nit chönne-eta'blieere i der Läbere*, wobei hier noch zusätzlich eine Präpositionalphrase nach dem Infinitiv steht (sog. Scrambling). Klitische Pronomina erscheinen ebenfalls wie in *si hei ne ufgnoo*. Gesprächsstrukturierende Partikel und Abtönungspartikel erscheinen in ihrer dialektalen Form, auch wenn im Ausschnitt nur sehr wenige zu sehen sind, wie etwa *aso* (*also*). Während sich also im Bereich des Lexikons der Einfluss der Fachsprache und des literalen Deutschen bemerkbar machen, sind bei Gottstein die Syntax und die Morphologie weitgehend dialektal.

Schluss

Unser Versuch, die Deutschschweizer Sprachsituation etwas differenzierter zu sehen, führte uns dazu, die Interpretation als *mediale Diglossie* in Frage zu stellen. Wir konnten zeigen, dass zwischen Produktion und Rezeption, zwischen Literalität und Oralität, zwischen massenmedialer und persönlicher Funktion, zwischen In-Group und Out-Group-Kommunikation zu unterscheiden ist. Dabei werden beide Sprachformen als voll ausgebauten Varianten beansprucht. Dieser Ausbau geschieht im Bereich des Dialektes ungesteuert¹⁹; im Bereich des Hochdeutschen geschieht er in der Schule gesteuert, wobei allerdings die oralen Register weitgehend vernachlässigt werden. Dies ist mit dafür verantwortlich, dass wir es mit einer Situation der asymmetrischen Zweisprachigkeit zu tun haben, die weiterhin stabil bleiben wird, auch wenn die massenmediale Vermittlung von Hochdeutschkenntnissen längerfristig zu einem stärker oral geprägten gesprochenen Hochdeutsch führen wird.

Anmerkungen

¹ Der Begriff "Predigt" wird konfessionell unterschiedlich gebraucht. Für Katholiken ist die Predigt ein Teil der Messe (nach der Verlesung des Evangeliums und vor dem Offertorium), während für Protestanten häufig der gesamte Gottesdienst als "Predigt" bezeichnet wird. In den fünfziger Jahren ist die katholische Messe noch vollständig lateinisch; nur die Predigt wird auf Deutsch gehalten, das aber wohl überall auf hochdeutsch.

² Heute eher TV-Nachrichten vs. TV-Sitcoms (wie z.B. "Fasch e Familie").

³ Nach meinem Wissen gibt es keine Untersuchung zum Gebrauch des Dialektes im katholischen Gottesdienst.

⁴ Das wurde vor allem deutlich im Bericht der Verständigungskommissionen des National- und Ständerates vom 22. Okt. 1993 (92.083).

⁵ Das gilt überraschenderweise auch für Bundesrätin Ruth Dreifuss, die ja explizit als Romande in den Bundesrat gewählt wurde.

⁶ Leider fehlen hierzu ausführliche Untersuchungen. Die Situation ist jedoch relativ komplex. Der Anteil von ausländischen Hochschullehrpersonen ist sehr hoch; sie sprechen im allgemeinen Hochdeutsch, obwohl die Studierenden nach Angaben solcher Kolleginnen

und Kollegen nach einer gewissen Zeit zumindest eine passive Kompetenz unterstellen und deswegen im direkten Kontakt (Sprechstunde) Mundart sprechen. Wir selbst lassen in mündlichen Zwischenprüfungen die Studierenden entscheiden, ob sie Dialekt oder Hochdeutsch sprechen wollen; in offiziellen Lizentiatsprüfungen dagegen ist Hochdeutsch Prüfungssprache. Von Medizinstudierenden in den klinischen Semestern hören wir, dass Dialektkenntnisse unabdingbar sind, weil der Kontakt mit Patienten sonst nicht gewährleistet ist. Aus eigener Erfahrung wissen wir, dass es theologische Seminare gibt, die fast vollständig auf Dialekt durchgeführt werden. Eine vielleicht wichtigere Frage betrifft die Stellung des Englischen als Wissenschaftssprache, vor allem im Bereich der Naturwissenschaften.

⁷ Hier sind nicht nur die traditionellen Bücher gemeint, sondern auch Non-Books wie Kassetten, CD's usw. mit Hörspielen und Märchen für Kinder, die dialektal gehalten sind, wie z.B. die Globi-Hörspiele oder die Märchen von Trudi Gerster.

⁸ Auch Haas (1988: 1393) spricht von einer asymmetrischen Kompetenz im Hochdeutschen, jedoch nicht im Dialekt.

⁹ Neueste Zahlen liegen nicht vor; Burger (21990) zeigt eine massive quantitative Veränderung zwischen 1970 und 1979 für das Radio, die mit der später erfolgten Einführung der dritten Programme noch zugenommen hat, vgl. dazu auch Ramseier (1988: 85), der für 1984 auf eine Verteilung von ca. 54% Hochdeutsch und ca. 46% Schweizerdeutsch innerhalb des Deutschen (94% der Tagessprechmenge) kommt; er zeigt allerdings auch auf, dass sich die drei Programme deutlich unterscheiden: DRS 1 weist dabei etwas mehr Mundart (51.3 vs. 48.7%) auf, DRS 2 deutlich mehr Hochdeutsch (66.1% vs. 33.9) und DRS 3 deutlich mehr Mundart (55.9 vs. 44.1%). Die jüngsten Entwicklungen des Radioprogramms (Betonung der Begleitfunktion) haben vermutlich den Mundartanteil noch einmal erhöht; konstant bleibt der Hochdeutschanteil in den Nachrichten (ausser Regionaljournale). Radio DRS 2 scheint heute hingegen fast vollständig Hochdeutsch zu verwenden; es übernimmt auch Sendungen bundesrepublikanischer Sender; allerdings hat Radio DRS 2 nur einen geringen Höreranteil.

¹⁰ Zur Nutzung der einzelnen Sender siehe die Publikumsforschung der SRG (SRG Forschungsdienst).

¹¹ Auf die eigentliche Dialektliteratur gehen wir hier nicht ein, vgl. etwa Haas (1983) und Ris (1989).

¹² Diese Bewertung des Wechsels findet sich auch bei Haas (1992a: 317), der den Terminus *metaphorical switch* verwendet.

¹³ Praktisch nicht untersucht wurde bisher, wie die schriftliche Umsetzung des Dialekts vor sich geht. Die Schülerinnen und Schüler entwickeln offenbar eine Schreibung auf der Grundlage des Hochdeutschen; es handelt sich um eine Art ungesteuertem Schrifterwerb auf der Basis des zuvor gesteuert erworbenen

Schreibhochdeutschen; das legt zumindest eine Seminararbeit von Frau B. Müller-Gächter zum Thema nahe.

¹⁴ Haas (1992a: 321-329) kommt auf dieses Thema zu sprechen und analysiert ein Gespräch mit Dr. St. Schmidheiny; er kommt zu vergleichbaren Resultaten wie wir hier.

¹⁵ Ris (1989: 65-71) zählt zwar unter der Rubrik "Sachprosa" einige Titel auf, die meisten davon beschäftigen sich aber mit Autobiographischem, Historischem und Religiösem, sowie mit Sprachfragen. Dazu kommen einige politische Werke, die meisten vom gleichen Autor.

¹⁶ Generell zum Thema Standardisierung siehe den Sammelband Lüdi (Hrsg.) (1994).

¹⁷ Ich danke Prof. M. L. Käsermann und Dr. A. Altdorfer (Bern), die mir die Gespräche zur Verfügung gestellt haben; aus Lesbarkeitsgründen sind die Transkripte hier vereinfacht.

¹⁸ Die Texte zu den Sendungen des Magazins Menschen Technik Wissenschaft sind unter der Adresse <http://www.sfdrs.ch/sendungen/mtw/archiv> abrufbar; dialektale Filmtexte sind dort aber hochdeutsch wiedergegeben; life-Interviews finden sich dort allerdings nicht.

¹⁹ Es mag im übrigen überraschen, dass - nach unseren Beobachtungen im Rahmen eines Forschungsprojekt des NFP 33 - in der Schule überhaupt kein expliziter Dialektunterricht betrieben wird, auch wenn die Lehrpläne solchen Unterricht empfehlen.

Literaturverzeichnis

AMMON, U. (1995): *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten*. Berlin, New York, de Gruyter.

BOESCH, B. (Hg.) (1957): *Die Aussprache des Hochdeutschen in der Schweiz. Eine Wegleitung*. Im Auftrag der Schweizerischen Siebs-Kommission hg. v. B. Boesch. Zürich, Schweizer-Spiegel-Verlag.

BRITTO, F. (1986): *Diglossia: A study of the theory with application to Tamil*. Foreword by FERGUSON, Ch. A., Washington, Georgetown University Press.

BRÜTSCH, E. R. / SIEBER, P. (1994): *Sprachfähigkeiten: Einschätzungen an Mittel- und Hochschulen der Deutschschweiz (Umfrage-Ergebnisse)*. In: SIEBER, P. (Hrsg.), 75-109.

BUHOFER, A. (1983): *Das alltägliche Schreiben im Berufsleben. Eine Analyse am Beispiel eines Industriebetriebes in der deutschen Schweiz*. In: GROSSE, S. (Hg.): *Schriftsprachlichkeit*. Düsseldorf, Schwann (Sprache der Gegenwart Bd. 54, 137-178).

BÜRGER, H. (1990): *Sprache der Massenmedien*. Berlin, New York, de Gruyter (Sammlung Götschen 2225).

CHRISTEN, H. (1992): *Die dialektale Prägung schweizerdeutscher Umgangssprachen. Eine Untersuchung anhand von drei Idiolekten*. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 59, 275-292.

CHRISTEN, H. (i.V.): *Dialekt und Umgangssprache*. Habilitationsschrift Freiburg i. Ü.

DUBACH, A. / CAMPICHE R. J. (Hrsg.) (1993): *Jede(r) ein Sonderfall? Religion in der Schweiz. Ergebnisse einer Repräsentativbefragung*. Autoren: BOVAY, Cl. et al. Zürich, NZN Buchverlag / Basel, Friedrich Reinhardt.

FERGUSON, C. A. (1959): *Diglossia*. In: *Word* 15, 1959, 325-340.

FISHMAN, J. A. (1971): *The Sociology of Language: an Interdisciplinary Social Science Approach to Language in Society*. In: *Advances in the Sociology of Language*. Ed. by FISHMAN, J. A., Vol 1. The Hague, Paris, Mouton, 217-404.

GUTZWILLER, J. (1991): *Identität versus Kommunikation. Junge Deutschschweizer zwischen Dialekt und Standardsprache*. In: SCHLÄPFER, R. / GUTZWILLER, J. / SCHMID, B.: *Das Spannungsfeld zwischen Mundart und Standardsprache in der deutschen Schweiz. Spracheinstellungen junger Deutsch- und Welschschweizer. Eine Auswertung der Pädagogischen Rekrutenprüfungen 1985*. Aarau, Frankfurt a.M., Sauerländer, 45-214.

HAAS, W. (1983): *Dialekt als Sprache literarischer Werke*. In: *Dialektologie. Ein Handbuch zur deutschen und allgemeinen Dialektforschung*. 2. Halbband Hg. v. BESCH, W. et al. Berlin, New York, de Gruyter, 1637-1651.

HAAS, W. (1988a): *Die Verwendung von Mundart und Standardsprache in der deutschsprachigen Schweiz*. In: *Niederdeutsch und Zweisprachigkeit. Befunde - Vergleiche - Ausblicke*. Beiträge zum Symposium des Instituts für niederdeutsche Sprache an der Universität Bremen 39.-31.10. 1988. Leer, Schuster, 35-48.

HAAS, W. (1988a): *Schweiz*. In: *Sociolinguistics/Soziolinguistik. An International Handbook of the Science of Language and Society/ Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*. Ed. by/Hg. v.

AMMON, U. / DITTMAR, N. / MATTHEIER, K.J., 2nd Vol./2. Halbband. Berlin, New York, de Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft Bd. 3.2), 1365-1383.

HAAS, W. (1992a): *Mundart und Standard-sprache in der deutschen Schweiz*. In: *Dialect and Standard Language, Dialekt und Standard-sprache in the English, Dutch, German and Norwegian Language Areas*. VAN LEUVEN-STEIJN, J. and BERNS, J. (eds.). Amsterdam et al., North-Holland (Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen. Verhandelingen, Afd. Letterkunde, N.R., deel 150), 312-336.

HAAS, W. (1992b): *Reine Mundart*. In: *Verborum Amor. Studien zur Geschichte und Kunst der deutschen Sprache. Festschrift für Stefan Sonderegger zum 65. Geburtstag*. Hg. v. BÜRGER, H. / HAAS, A. M. / VON MATT, P., Berlin, de Gruyter, 578-610.

HÄCKI BUHOFER, A. (1985): *Schriftlichkeit im Alltag. Theoretische und empirische Aspekte am Beispiel eines Schweizer Industriebetriebs*. Bern, Frankfurt a.M., New York, Lang (Zürcher Germanistische Studien Bd.2).

HÄCKI BUHOFER, A. / BÜRGER, H. / SCHNEIDER, H. / STUDER, Th. (1994): *Früher Hochspracherwerb in der deutschen Schweiz: Der weitgehend ungesteuerte Erwerb durch sechs- bis achtjährige Deutschschweizer Kinder*. In: *Spracherwerb im Spannungsfeld von Dialekt und Hochsprache*. Hg. v. BÜRGER, H. u. BUHOFER, A. H., Bern et al., Lang (Zürcher Germanistische Studien 38), 147-198.

HENGARTNER, Th. (1993): *Faktoren der Einschätzung schweizerdeutscher Dialekte*. In: *ARBA (Acta Romanica Basiliensia) 1*, 127-141.

KELLER, R. E. (1982): *Diglossia in German-speaking Switzerland*. In: *Standard Languages. Spoken and written*. Ed. by HAAS, W., Manchester, Manchester University Press; Torotowa, N.J., Barnes and Noble, 70-93.

KLOSS, H. (1976): *Abstandssprachen und Aus-*



Decorazione della facciata di una casa a Celle, Germania.

- bausprachen. In: *Zur Theorie des Dialekts*. Ausgewählt u. herausgegeben von GÖSCHEL, J. / NAIL, N. / VAN DER ELST, G., Wiesbaden, Steiner (ZDL Beihefte N.F. 16), 301-322.
- KOLDE, G. (1981): *Sprachkontakte in gemischtsprachigen Städten. Vergleichende Untersuchungen über Voraussetzungen und Formen sprachlicher Interaktion verschiedener sprachlicher Jugendlicher in den Schweizer Städten Biel/Bienn und Fribourg/Freiburg i. Ue.* Wiesbaden, Steiner (Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik. Beihefte 37).
- KOLLER, W. (1992): *Deutsche in der Deutschschweiz. Eine sprachsoziologische Untersuchung*. Mit einem Beitrag von HÄNGER, H., Aarau, Frankfurt a.M., Salzburg, Sauerländer (Reihe Sprachlandschaft Bd. 10).
- KROPF, Th. (1986): *Kommunikative Funktionen des Dialekts im Unterricht. Theorie und Praxis in der deutschen Schweiz*. Tübingen, Niemeyer (Reihe Germanistische Linguistik 67).
- LÖFFLER, H. (1997): *Deutsche Schweiz*. In: *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact*. Hg. v. GOEBL, H. / NELDE, P. H. / STARY, Z. / WÖLCK, W., 2. Halbband, Berlin, New York, de Gruyter, 1854-1862.
- LÜDI, G. (1990): *Französisch: Diglossie und Polyglossie*. In: *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Band 5, 1. Tübingen, Niemeyer, 307-334.
- LÜDI, G. (Hrsg.) (1994): *Sprachstandardisierung*. 12. Kolloquium der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften 1991. In Zusammenarbeit mit der Nationalen Schweizerischen UNESCO-Kommission. Freiburg, Schweiz, Universitätsverlag.
- LÜDI, G. / WERLEN, I. et al. (1997): *Die Sprachenlandschaft Schweiz*. Bern, Bundesamt für Statistik.
- NIEDERHAUSER, J. (1997): *Schweiz*. In: *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact*. Hg. v. GOEBL, H. / NELDE, P. H. / STARY, Z. / WÖLCK, W., 2. Halbband, Berlin, New York, de Gruyter, 1836-1854.
- OGLESBY, S. (1992): *Mechanismen der Interferenz zwischen Standarddeutsch und Mundart in der Schweiz. Eine empirische Untersuchung mit Einwohnern der Agglomeration Luzern*. Bern et al., Lang (Europäische Hochschulschriften Reihe 21, Bd. 107).
- PADEL, G. H. (Hg.) (1985): *Des Schweizer Deutsch*. Bern u. Stuttgart, Hallwag.
- RAMSEIER, M. (1988): *Mundart und Standardsprache im Radio der deutschen und rätoromanischen Schweiz. Sprachformgebrauch, Sprach- und Sprechstil im Vergleich*. Aarau, Frankfurt a.M., Salzburg, Sauerländer (Sprachlandschaft Bd. 6).
- RIS, R. (1973): *Dialekte und Sprachbarrieren aus Schweizer Sicht*. In: *Dialekt als Sprachbarriere? Ergebnisbericht einer Tagung zur alemannischen Dialektforschung*. Tübingen, Tübinger Vereinigung für Volkskunde e.V. (Untersuchungen des Ludwig-Uhland-Instituts der Universität Tübingen Bd. 33), 29-62.
- RIS, R. (1979): *Dialekt und Einheitssprache in der deutschen Schweiz*. In: AMMON, U. (ed.): *Dialect and Standard in Highly Industrialized Societies*. International Journal of the Sociology of Language 21, 41-61.
- RIS, R. (1989): *Bibliographie der bern-deutschen Mundartliteratur: selbständig erschienene, rein oder mehrheitlich bern-deutsche Publikationen von den Anfängen bis und mit Erscheinungsjahr 1987*. Bearb. von VOGEL, Chr. / WEGMÜLLER-WYDER, K. / JENNY-BEYER, E., unter Verwendung von Vorarbeiten von RÖTHLISBERGER, R., Langnau, Ementaler Druck.
- RIS, R. (1990): *Diglossie und Bilingualismus in der deutschen Schweiz: Verirrung oder Chance?*. In: VOUGA, J.-P. / HODEL, M. (Red.), *La Suisse face à ses langues - Die Schweiz im Spiegel ihrer Sprachen*. Aarau et al., Sauerländer, 40-49.
- ROMAINE, S. (1995): *Bilingualism*. Second Edition. Oxford, Blackwell (1. Aufl. 1989).
- RÜEGGER, B. / SCHLÄPFER, R. / STOLZ, F. (1996): *Mundart und Standardsprache im reformierten Gottesdienst: eine Zürcher Untersuchung*. Aarau et al., Sauerländer (Reihe Sprachlandschaft 18).
- SCHIFFERLE, H.-P. (1990): *Badisches und schweizerisches Alemannisch am Hochrhein*. In: KREMER, L. / NIEBAUM, H. (Hrsg.): *Grenzdialekte* (Germanistische Linguistik 101-103), 315-340.
- SCHIFFERLE, H.-P. (1995): *Dialektstrukturen in Grenzlandschaften. Untersuchungen zum Mundartwandel im nordöstlichen Aargau und im benachbarten südbadischen Raum Waldshut*. Bernet et al., Lang (Europäische Hochschulschriften, Reihe 1, Bd. 1538).
- SCHIFFMAN, H. F. (1993): *The Balance of Power in Multiglossic Languages: Implications for Language Shift*. In: International Journal of the Sociology of Language 103, 115-148.
- SCHLÄPFER, R. (1994): *Mundart und Schriftsprache*. In: BICKEL, H. / SCHLÄPFER, R. (Hg.): *Mehrsprachigkeit - eine Herausforderung*. Basel, Helbing & Lichtenhahn (zugleich: Aarau et al. Sauerländer), 281-296.
- SCHNIDRIG, K. (1986): *Das Dusseln: ein Subsidiärdialekt im Deutschwallis*. Bern etc., Peter Lang.
- SCHWARZENBACH, R. (1969): *Die Stellung der Mundart in der deutschsprachigen Schweiz. Studien zum Sprachbrauch der Gegenwart*. Frauenfeld, Huber (Beiträge zur schweizerdeutschen Mundartforschung Bd. 17).
- SCHWEIZER RADIO DRS (1993): *Deutsch sprechen am Radio*. Hg. v. Schweizer Radio DRS, Programmdienste. Redaktion: BURRI, R. M. / GEIGER, W. / SCHILLING, R. und SLEMBEK, E., Basel, Schweizer Radio DRS.
- SIEBER, P. (Hg.) (1994): *Sprachfähigkeiten - Besser als ihr Ruf und nötiger denn je! Ergebnisse und Folgerungen aus einem Forschungsprojekt*. Mit Beiträgen von Edgar R. BRÜTSCH u.a. Aarau, Frankfurt a.M., Salzburg, Sauerländer (Sprachlandschaft Bd. 12).
- SIEBER, P. / SITTA, H. (1986): *Mundart und Standardsprache als Problem der Schule*. Aarau, Frankfurt a.M., Salzburg, Sauerländer (Reihe Sprachlandschaft Bd. 3).
- SIEBERT (sic!), P. / SITTA, H. (1984): *Schweizerdeutsch zwischen Dialekt und Sprache*. In: *Kwartalnik Neofilologiczny* 31, 3-40.
- STEINMANN, M. / DRAGANITS, A. (1988): *Mundart - Schriftsprache*. Bern, SRG Forschungsdienst.
- STRÜBIN, E. (1976): *Zur schweizerdeutschen Umgangssprache*. In: *Schweizerisches Archiv für Volkskunde* 72, 97-145.
- TRÜB, R. (1979): *Gegenwartssprache im "Zürichdeutschen Wörterbuch". Probleme eines modernen Dialektwörterbuchs*. In: *Standard und Dialekt. Studien zur gesprochenen und geschriebenen Gegenwartssprache*. Festschrift für Heinz Rupp. Hg. v. LÖFFLER, H. / PESTALOZZI, K. u. STERN, M., Bern, Francke, 143-149.
- WEBER, D. E. (1984): *Sprach- und Mundartpflege in der deutschsprachigen Schweiz. Sprachnorm und Sprachdidaktik im zweisprachformigen Staat*. Frauenfeld, Stuttgart, Huber (Studia linguistica Alemannica 9).
- WERLEN, I. (1985): *Die Einschätzung schweizerdeutscher Dialekte*. In: *Probleme der schweizerischen Dialektologie*. Hg. v. WERLEN, I., Freiburg i.Ue.: Universitätsverlag, 195-266.
- WERLEN, I. (1986): *Dialektsprechen in mehrdialektalen Gesellschaften am Beispiel des südlichen Deutschland und der deutschen Schweiz*. In: *Kontroversen, alte und neue*. Bd. 4. Tübingen: Niemeyer, 279-299.
- WERLEN, I. (1994): *Schweizerdeutsch und Schwyzertütsch. Über den Aufstieg der Bauernsprache zum Identitätssymbol in der deutschen Schweiz*. Aurich (Schriftenreihe des Vereins Oostfreeske Taal i.V., Heft 4).
- WERLEN, I. (1996): *Ausbau von Nationalsprachen*. In: *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact*. Hg. v. GOEBL, H. / NELDE, P. H. / STARY, Z. / WÖLCK, W., 1. Halbband, Berlin, New York, de Gruyter, 893-901.

Iwar Werlen

ist Professor für allgemeine Sprachwissenschaft an der Universität Bern und leitet das Universitäre Forschungszentrum für Mehrsprachigkeit in Brig-Glis und Bern. Er arbeitet unter anderem auf dem Gebiet der Soziolinguistik der Schweiz und der Mehrsprachigkeitsforschung.

Rita Franceschini
Basilea

L'intreccio di lingue in una città: il caso di Basilea

Die Städte sind Orte höchster Dichte von Kommunikationen der verschiedensten Art, damit auch Knotenpunkte mehrsprachiger Kontakte. Anhand von Konversationsdaten aus dem Basler Kontext wird dargestellt, wie ein mehrsprachiges Potential praktisch genutzt wird, und zwar von Seiten von Deutschsprachigen. Wenn diese sich gegenüber einer Kundin auf Italienisch ausdrücken müssen, bedienen sie sich oft 'Durchläufen' über mehrere Sprachen hinweg (passaggi plurilingui). Beim Reaktivieren von randständigen Italienischkompetenzen wird der Gang über (Schweizer-)Deutsch und andere Fremdsprachen, allen voran Französisch, als eigentliche Ressource geschickt genutzt. Drei bis vier Sprachen treten dabei in unterschiedlichen 'Mischarten' auf, auch innerhalb der Wortgrenze (s. z.Bsp. monati). Dies geschieht in einer scheinbar akzeptierten und über Jahre hinweg eingeübten – ausserschulischen – Art der Kommunikation. Nebst den bereits bekannten weitverbreiteten Italienischkenntnissen scheinen sich nun bei Deutschsprachigen in nicht unähnlicher Weise auch minimale Kenntnisse zu türkischen und slavischen Sprachelementen aufzubauen. Diese Prozesse des Spracherwerbs weisen in eine andere Richtung als jene, die gemeinhin untersucht wird: nicht von der Mehrheit zur Minderheit, sondern von der Minderheit zur Mehrheit. Das Beispiel der mehrsprachigen Durchläufe lässt didaktische Schlüsse zu: Dass

La città: uno spazio comunicativo potenziato

La città come spazio linguistico è luogo di massima potenzialità: voci si susseguono, si accavallano, si richiamano. In questo viavai di voci, le comunicazioni urbane ci vedono come intrusi fuggitivi in interazioni altrui, e come partecipanti poco inclini a prendere la parola ovunque. Facilmente siamo attratti, involontariamente, da comunicazioni scritte: non possiamo evitare di vedere, sentire, leggere, e di percepire. Così, la città come spazio linguistico è luogo di potenzialità da sfruttare o da evitare, selezionando; la città è luogo di massima irritabilità per tutti i nostri sensi, anche per quelli che contribuiscono a riconoscere brandelli di lingue più o meno conosciute. Per la moltitudine di comunicazioni non personali che lo spazio urbano produce, scegliamo soluzioni transitorie — orali, scritte, digitalizzate — adatte alla situazione. Le città moderne sono definibili non tanto in termini circoscritti areali, confacenti, semmai, per descrivere città medievali. Le città della nostra èra, con i loro margini sfrangiati, sono definibili soltanto in termini relativi (Hannerz, 1992, Grassi, 1982): le città sono zone di massima densità di comunicazioni (personali e non) e contemporaneamente zone di massima densità di media differenziati. E l'architettura lo riflette con la sua disseminazione e concentrazione di spazi abitativi, commerciali, amministrativi. La città non ha frontiere nette ma zone di continuità intersecantesi, per dire che la città esiste attraverso i diversi intrecci comunicativi.

Le comunicazioni cittadine: un intreccio plurilingue

Il correlato linguistico di questo contesto urbano è la compresenza di codici funzionalmente distinti (Sobrero, 1992, Kallmeyer, 1994, Klein, 1995, Werlen, 1995). L'aumento incessante di complessità delle società fa sorgere una molteplicità di codici che assolvono funzioni diverse: i codici per relazioni di intimità, prossimità e località (p.es. i dialetti), i codici per comunicazioni a raggio regionale più ampio (p.es. *koinai*, o lingue regionali, o altre tipiche *Umgangssprachen*), i codici per relazioni tecniche, di lavoro o per comunicazioni professionali a distanza (lingue speciali, e varietà diafasiche).

Un codice unico che possa comprendere tutte le suddette funzioni (cioè essere codice di identificazione, e utilizzabile in tutte le situazioni di vita, per tutti i fini pratici) esiste sempre meno, semmai sarà esistito in società a basso livello di differenziazione interna (e, non senza un velo polemico, direi che è esistito soprattutto nelle costruzioni riduzionistiche e monolingui di una buona parte della ricerca linguistica). Oppure detto in altri termini: tale intreccio di codici con funzionalità diverse non è più rappresentabile soltanto all'interno di una lingua e del suo diasistema (lingua e dialetto), ma sempre più — o comunque meglio — in un repertorio linguistico plurilingue.

Sia a livello sociale che a livello individuale, la convivenza funzionalmente differenziata di diversi codici è esperienza quotidiana: si pensi all'alto tasso di lingue minoritarie presenti in una società, si pensi alle tracce di plurilinguismo nello spazio urbano e alle persone che padroneggiano più

Sprecher in natürlichen Kontexten sich flexibel in ihrem mehrsprachigen Repertoire bewegen und die verschiedenen Sprachsysteme als gegenseitig offen behandeln, könnte beim Lernen und Reaktivieren von fremdsprachigen Kompetenzen vermehrt und mit Vorteil genutzt werden. Schliesslich wird auf die immer häufigere Verwendung von Italienisch bei Produktbezeichnungen hingewiesen: Italienisch wird von Deutschschweizern selbst immer mehr zur Vermittlung von Eleganz und gewandeltem Bewusstsein eingesetzt (s. z.Bsp. das Biolabel porco fedelio), was auf einen Wandel in der Wahrnehmung dieser (Immigranten-)Sprache und deren Sprecher hindeutet.

lingue nel corso delle loro attività abituali (Lüdi / Werlen / Franceschini *et al.*, 1997).

A volte pratiche plurilingui (p.es. passaggi da una lingua all'altra, ma anche dal dialetto alla lingua) passano inavvertite, come pratiche 'normali', previste ed accettate. Esistono altresì situazioni sociali, in cui un trattamento ravvicinato di codici è meno pacifico. Infatti, il modo in cui una società tratta le varie lingue e varietà presenti rivela il particolare 'valore sociale' che essa attribuisce non alle lingue in astratto, ma soprattutto ai portatori principali di tali codici. L'uso alternativo di lingue non è casuale, ma ha valenze proprie: la commutazione di codici, le varie commistioni fra lingue non significherà mai la stessa cosa a Belgrado, a Dakar o a Los Angeles - o a Basilea (Franceschini, 1997). Accostare nella stessa conversazione varie lingue può essere segno di resistenza al potere, può essere pratica del tutto apolitica, abituale in situazioni di compravendita, può essere segno di identità di gruppo, valere come segno di appartenenza ad una *gang*, ecc.

Le potenzialità presenti a Basilea

Nel nostro caso particolare — cioè la convivenza di più lingue a Basilea — abbiamo varie possibilità per leggere e interpretare questo spazio plurilingue urbano. Vorrei limitarmi e privilegiare tre letture: dopo una prima breve illustrazione statistica vorrei passare ad alcune interazioni plurilingui raccolte dal vivo e infine dare una lettura di designazioni e insegne plurilingui visibili allo sguardo di tutti. Mi muoverò ad un livello sociale di plurilinguismo, ben sapendo che dietro la presenza sociale vi sono individui portatori di varie competenze linguistiche, con un proprio percorso biografico: individui che sono cresciuti a contatto con più lingue ed hanno acquisito competenze di vario tipo. Sono loro i portatori primari del

plurilinguismo.

Al plurilinguismo non contribuiscono però soltanto coloro che hanno una storia non ancora molto lunga nella zona (i cosiddetti stranieri: immigrati classici, rifugiati e professionisti internazionali), ma contribuiscono al plurilinguismo, con i loro atteggiamenti e con il loro comportamento, anche coloro che sentono di avere una lunga storia nella regione (i cosiddetti 'indigeni').

Prendiamo come esempio un quartiere medio-basso di Basilea, il Gundeldingen. Rispetto alle lingue che i parlanti dichiarano come loro lingua principale, le statistiche ci offrono un quadro dal quale possiamo ricavare che quasi un terzo degli abitanti del quartiere sono allogliotti (mentre sulla media della città lo sono meno di un quarto).

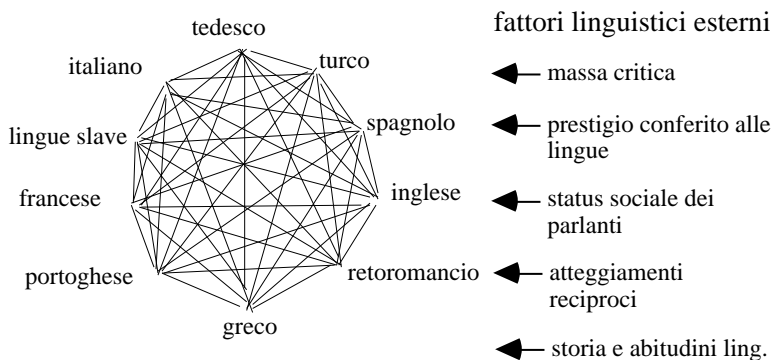
Tab. 1: I maggiori gruppi linguistici secondo la lingua principale nel quartiere Gundeldingen e globalmente per la città di Basilea (1990)

	Gundeldingen	Basilea-città
totale abitanti	19749	178'428
di cui:		
tedesco	13'744 69,6%	77,0%
italiano	1'780 9,0%	7,0%
turco	996 5,0%	2,9%
lingue slave	963 4,9%	2,9%
spagnolo	661 3,3%	3,0%
francese	603 3,1%	2,8%
inglese	244 1,2%	1,1%
portoghese	111 0,6%	0,6%
retoromancio	27 0,1%	0,1%
greco	11 0,1%	0,1%

(censimento federale 1990)

Le statistiche danno un'immagine ridotta all'osso di una situazione altamente complessa. La riduzione statistica è comunque utile non soltanto perché dà effettivamente gli estremi di una situazione, ma soprattutto perché ci può indicare un orizzonte di potenzialità, ossia un orizzonte di massima per i collegamenti che vi si potrebbero dispiegare. Rappresentiamo tali potenzialità con l'aiuto di una rete (cf. fig. 1) in cui le lingue non figurano come compartimenti stagni,

Fig. 1: I maggiori gruppi linguistici: l'orizzonte di potenzialità e le sue limitazioni esterne



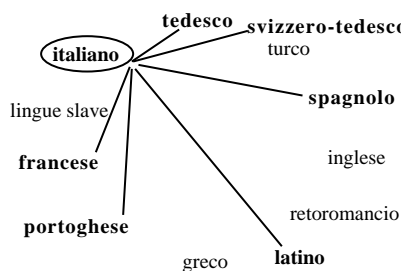
ma in cui esse possono potenzialmente contrarre dei rapporti in comunicazioni bi- o trilingui...

L'immagine in rete delle maggiori lingue principali presenti a Basilea suggerisce che potenzialmente ogni lingua può indiscriminatamente contrarre rapporti con ogni altra; ma sarà subito evidente che è un'immagine idealizzante. Infatti, confrontata alla realtà, essa incontra alcune limitazioni evidenti: si dovrà tener conto del fatto che vi sono condizioni sociali che favoriscono certi rapporti e condizioni che mirano invece a contenere l'apertura in tutte le direzioni. Vi sono rapporti che sono pertinenti su scala sociale e rapporti che sono più pertinenti a livello di competenza individuale (si cf. il valore sociale del greco moderno a Basilea vs. le competenze di grecofoni bi- trilingui).

Fra i fattori che agiscono contro la potenzialità indiscriminata, si dovranno dapprima annoverare fattori puramente quantitativi (una massa critica di parlanti è condizione necessaria perché una lingua possa giocare un ruolo sulla 'scena sociale'). A limitare e dirigere le preferenze dei rapporti interverranno poi fattori di natura qualitativa, come il prestigio conferito alle varie lingue, lo status sociale dei parlanti e gli atteggiamenti che i vari gruppi linguistici mostrano di

avere gli uni nei confronti degli altri. Infine, contribuiranno alla preferenza o alla limitazione dei rapporti anche la storia e le tradizioni linguistiche della zona (penso a tradizioni linguistiche che hanno integrato da secoli l'abitudine di interagire con alloglotti, come tipicamente in regioni linguistiche periferiche). E vi saranno poi fattori linguistici interni (distanza tipologica, p.es. fra il turco e l'inglese, fra l'inglese e le lingue scandinave) che agevolano o agiscono contro un facile e veloce accostamento fra lingue (Franceschini, 1995). Prendiamo un esempio concreto, rappresentato nella figura n. 2. Una rete del genere è attivata quando, nei negozi del quartiere Gundeldingen, persone di madrelingua (svizzero-)tedesca si trovano di fronte ad una cliente che parla loro soltanto in italiano.

Fig. 2.: Lingue attivate di fronte all'italiano a Basilea (quartiere Gundeldingen)



Quando nell'interazione compare l'italiano, non viene attivato semplicemente l'italiano o il tedesco o lo svizzero tedesco, ma gli interlocutori tedescofoni attingono ad una serie di altre lingue, come il francese (massicciamente), lo spagnolo, il latino (e molto limitatamente il portoghese). Soprattutto parlanti meno abili nel sostenere un'intera conversazione in italiano fanno frequentemente ricorso a questa strategia comunicativa (una strategia 'di appoggio', se si vuole); mentre la maggior parte dei parlanti (ca. due terzi) si muove, a volte anche molto agilmente, soltanto all'interno dell'italiano (e ciò senza aver studiato l'italiano a scuola).

In situazioni comunicative concrete come quella appena illustrata, la metafora dell'*intreccio di lingue*, come compare nel titolo del presente contributo, viene quindi a significare *risorsa comunicativa* attivata da parte di chi viene a trovarsi a comunicare in presenza di una parlante italoфона. Ed è soprattutto il francese che interviene come fonte più importante per riattivare le conoscenze di italiano. (Ovviamente si presume che di fronte ad altre lingue, la rete attivata mostri una composizione diversa.) Quanto si è appena illustrato è esito di interazioni con più di 160 interlocutori, registrati dal vivo negli anni 1995-1996 nel quartiere Gundeldingen.

Interazioni plurilingui

Quindi, in una situazione comunicativa come quella rilevata recentemente a Basilea, parlare in quanto tedescofono in presenza dell'italiano significa muoversi all'interno di uno spazio linguistico in cui intervengono più lingue. Nelle registrazioni da cui si sta citando, non si tratta di un ricorso sporadico, ma riguarda a gradi diversi quasi tutti i parlanti e complessivamente ben un quarto della produzione linguistica di questi germanofoni.

Vediamo qualche esempio (la parentesi quadra [indica il punto in cui inizia una sovrapposizione con la voce della riga superiore, il trattino - sta per una pausa breve, = per un proseguimento immediato, / per un'auto-interruzione):

Es. 1): In una cartoleria (reg. 91)

1 Anna: perché in ufficio ne ho uno nero
 2 commessa: jä - no ((3 sec. di pausa))
 3 Anna: cioè - esistono in nero questo lo so perché
 4 commessa. [doch esistono nero mais i=ich cha s
 5 Anna: [si
 6 commessa: nid bschtelle n äinzel un solo muss vil nee oder
 7 Anna: [ah [ah
 8 Anna: e adesso ne ha troppi
 9 commessa: [(un pachet/) jo und s'het no oder

Prendendo soltanto la concatenazione dei turni della commessa dalla riga 4 alla riga 6 si ha il seguente passaggio plurilingue:

Es. 1b): Passaggio plurilingue (righe 4-6):

doch esistono nero mais i=ich cha s nid bschtelle n äinzel un solo muss vil nee oder
 ted. it. fr. . ted. it. ted.

Le attribuzioni alle tre categorie linguistiche 'italiano' 'francese' 'tedesco' (compreso lo svizzero-tedesco) sono nostre. Infatti, non ci è dato di sapere se la commessa sia conscia del fatto che la congiunzione *mais* non è prevista nell'italiano.

Similmente un'altra parlante, che inizialmente risponde alla cliente in francese e passa poi a risposte sempre più in svizzero-tedesco, è abile nell'inserire alcuni spezzoni di italiano (che in gran parte riprende dal turno immediatamente precedente della cliente):

Es. 2): Nel negozio di uno scultore (reg. 4)

1 Anna: ee per mettere fuori nel giardino
 2 commessa: ah in giardino sì - isch nadürli ser guet vom qualität für giardino. - wil s
 3 Anna: [mhm mhm
 4 commessa: e hart isch sehr hart. - isch eh du eh dur* ((*pronuncia francese))
 5 Anna: n non si rovina
 6 commessa: jä, - jä - acqua macht gar nüt
 7 Anna: [nell'acqua

Semplificando i turni concatenati della parlante, il percorso plurilingue che attua dà il quadro seguente:

Es. 2b): Passaggio plurilingue (righe 2-7):

ah in giardino sì - isch nadürli ser guet vom qualität für giardino. - wil s e hart isch sehr hart.
 . it. ted. it. ted.

isch eh du eh dur jä, jä - acqua macht gar nüt
 ted... (fr.) . fr.. ted. it. ted.

Nell'estratto si nota un altro fenomeno ricorrente nell'intero *corpus* di queste conversazioni: il passaggio breve e specifico al francese quando non è disponibile il termine italiano. Nell'es. 2) la commessa passa da *hart* a *dur*, dopo essersi autocorretta (cfr. r. 4).

Nell'esempio seguente, invece, vengono riconoscibilmente accostate tre lingue: tedesco, inglese e italiano. Si tratta di un parlante turcofono che comunica con la cliente italofona:

Es. 3): In un negozio di abbigliamento (reg. 63)

commesso: für this price aso - isch -- geschenk ((9 sec. di pausa)) dä
 Anna: [mhm
 commesso: -- (..) perfetto (.) -- sehen sie -- these due, ein this farbe
 Anna: [mhm
 commesso: this color und this farbe drei -- das (is) eine oder this oder
 Anna: [mhm

Sono usi plurilingui molto particolari (che fanno rizzare i capelli, immagino, a chi insegna). Saranno comportamenti plurilingui non generalizzabili: la casistica formata da usi così densi come nei casi appena discussi è riscontrabile in ca. un terzo degli interlocutori da noi registrati. Altri parlanti, ovviamente, attuano un ricorso più sporadico, e circoscritto a funzioni molto precise (p.es. in sequenze di ricerca di parola, o per espressioni tipicamente locali, non traducibili, come p.es. *Barfüsserplatz*, *Wurstsalat*, ecc.), mentre per il resto si esprimono, non di rado molto abilmente, in italiano. Vorrei proseguire a discutere in questa sede però alcuni aspetti dei primi, cioè approfondire qualche caratteristica di questi usi plurilingui particolarmente densi. Nell'ampia letteratura sul plurilinguismo essi non sono ancora stati debitamente considerati.

Restrizioni e preferenze grammaticali

Dal punto di vista grammaticale non ho trovato nessuna restrizione che tenesse: relazioni fra lingue diverse vengono persino contratte fra morfemi semiliberi, p.es. fra articolo e nome e, benché sia raro, non sembra del tutto impedito nemmeno fra morfemi legati:

Es. 4)

s finestra: [s]_{ART.ted.} [finestra]_{N.it.}
(reg. 11)

Es. 5)

monati per 'mesi': [[monat]_{ted.} [i]_{it.}]
(reg. 121)

Vi è invece una chiara predilezione per alcune categorie di parole che più facilmente passano da una lingua all'altra: sono inseriti preferibilmente elementi delle classi nominali (nomi ed aggettivi), soprattutto, ma anche preposizioni (si cf. i *passaggi plurilingui* 1b) e 2b)).

Nell'intero *corpus* delle registrazioni si nota un fenomeno a livello lessicale che consiste nell'uso di espressioni che offrono triplici trasparenze, cioè letture contemporaneamente sia italiane, tedesche che francesi: *qualità*, *agenda*, *plastica*, *momento*, *pacchetto*, *perfecto*, *reparare*, *normale* – così alcune rese originali – hanno in comune una facile decodifica per chi è cresciuto nella zona, visti gli echi plurilingui che evocano. Ovviamente, viene da pensare alla pratica diffusa, di tradizione elvetica, a formare designazioni parallele per termini amministrativi e commerciali trasparenti per le tre, anzi quattro, lingue nazionali (le cosiddette *triple tte elvetiche*). Nell'esempio 5) *monati* appena citato, e di tanti altri ancora, viene inoltre utile il concetto di *sensibilità morfologica*: l'uso plurilingue sembra di primo acchito confuso e casuale in queste interazioni, ma la contingenza in effetti è contenuta: vi sono, anche in parlanti con conoscenze molto limitate, predilezioni nell'esprimere nei nomi italiani il plurale con *-i*, di vedere nella desinenza *-a* un femminile, in quella con *-o* un maschile – e di oscillare sull'attribuzione di *-e*. Anche in assenza di norme scolastiche – giova ripeterlo: soltanto pochissimi parlanti hanno acquisito l'italiano a scuola – vi è una norma 'naturale' che si stabilisce in questi parlanti. E' una norma d'uso che i parlanti riescono a dedurre dal contatto prolungato e diretto con parlanti italo-foni, e dalle molteplicità di testi scritti – ufficiali, commerciali e mediatici – che accompagnano la quotidianità elvetica tri- e quadrilingue (Franceschini, 1995, 1996).

La pratica plurilingue: un sistema stabile?

Visti questi esempi, si direbbe che l'affermazione minimizzante espressa precedentemente – secondo la quale si tratterebbe di usi plurilingui molto particolari, idiosincratichi, non ge-



Villaggio di Navrongo-Saboro, Ghana.

neralizzabili – dovrebbe forse essere riveduta. Nell'uso di seconde e terze lingue, sistemi instabili come quelli illustrati sono forse più diffusi di quello che si è pronti ad ammettere. Ovviamente, sono difficili da analizzare, a causa della loro alta variabilità, del loro orientamento normativo allentato, e dei valori identitari poco forti e duraturi.

Infatti, non è generalizzabile il singolo esempio; ciò che è generalizzabile è il fatto che in tali usi plurilingui si mostrino simili strategie. Così, p.es., la particolare combinazione di lingue messe in rete nel caso di un'interazione in italiano non è soltanto una pratica individuale, *ad hoc*, ma il risultato di una storia interattiva *in loco* in cui tali pratiche sono state collaudate. Il forte aumento, dal secondo dopoguerra in poi, di parlanti italofoeni nella Svizzera tedesca, assieme alla particolare ostinazione di essi nell'usare ovunque l'italiano hanno fatto sì che le pratiche suddette si siano stabilizzate nelle comunicazioni con italofoeni.

Indici da leggere in tale senso si collegano p.es. nel trattamento interattivo che un comportamento italiano riceve oggi: in nessuna delle persone coinvolte nelle conversazioni nel quartiere basilese, il comportamento verbale monolingue italiano della cliente ha suscitato forte stupore, o esitazioni nelle prime risposte, o incertezze sul da farsi (e solo in due casi sul totale di ca. 160 persone è stata espressa apertamente un'avversione, forse xenofoba).

Per una parte dei germanofoni una delle vie da seguire in tale situazione è appunto quella della pratica plurilingue. Altre soluzioni, che qui non intendo discutere, sono volte ad usare più o meno esclusivamente il tedesco o lo svizzerotedesco (cioè la via della scelta di codice divergente) o di chiedere aiuto ad un'altra persona, oppure di passare, volendo e potendo, più o meno esclusivamente all'italiano. Nella pratica plurilingue brevemente delineata, si cerca quindi di stabilire

nel corso dell'interazione un massimo di connessioni possibili attraverso più lingue, sperando che una parola 'tiri dietro l'altra'. E più tecnicamente: si cerca di mettere in atto catene associative che aiutino a trovare il ponte alle conoscenze, magari minime, di italiano. Con l'aiuto della rappresentazione delle lingue 'in rete' (cf. fig. 1) si può dire che i parlanti cercano di sfruttare una potenzialità insita ad una rete plurilingue.

Queste sono quindi alcune illustrazioni cursorie di reti plurilingui attivate da parlanti germanofoni registrati in situazioni concrete a Basilea. In queste interazioni si è cercato di elicitare forme di italiano, e nel fare ciò sono state attivate inaspettatamente molte espressioni, persino turni interi, in altre lingue oltre al tedesco. Detti parlanti sono poi interessanti per molti altri aspetti ancora, come p.es. per il particolare tipo di acquisizione di seconde e terze lingue a cui sono esposti.

Le lingue slave e il turco

Che gli svizzeri tedeschi fossero ben inclini a parlare l'italiano (almeno nella Svizzera tedesca), lo si sapeva già. Ma com'è la situazione per le altre lingue? Sempre a partire dai germanofoni, ci si potrà chiedere se vi siano collegamenti 'in rete' con le altre lingue minoritarie maggiori, p.es. con il turco e le lingue slave. Questi due gruppi linguistici attirano su di sé (come decenni addietro anche l'italiano) atteggiamenti piuttosto negativi e in genere godono di basso prestigio; inoltre, non hanno un supporto scolastico e scritto paragonabile all'italiano. Sono tutte condizioni esterne che puntano ad un difficile accoglimento nelle competenze di germanofoni. E potrebbe quindi sembrare pressoché assurdo domandarsi se germanofoni hanno qualche conoscenza di quanto loro considerano turco e genericamente 'slavo'.

In due indagini indipendenti condotte

con 50 persone germanofone scelte a caso sempre nel quartiere Gundeltingen a Basilea, si è chiesto loro di elencare 'parole' italiane che conoscevano, e dopo tale compito si chiedeva loro di fare lo stesso per 'il turco' e 'lo slavo' (semplificando la terminologia linguistica ai fini di una comunicazione con non addetti ai lavori). Fra tutti coloro che avevano fornito una lista di parole italiane, il 16% riusciva a produrre elementi riconoscibilmente attribuibili agli altri due sistemi linguistici. Si trattava soprattutto di espressioni conversazionali, quali saluti, congedi, auguri, e ... bestemmie; leggermente più numerose erano le espressioni turche che non quelle slave (di solito serbo-croate) (Franceschini, 1996).

Vi sono quindi conoscenze, seppur molto limitate, che passano nella direzione inversa da quella abitualmente discussa: le conoscenze sono trasmesse nel contatto diretto dalla minoranza verso la maggioranza, e nella fattispecie sotto condizioni esterne non particolarmente favorevoli. Mentre l'italiano, non come anni addietro, è una lingua che ormai attira molte simpatie su di sé.

Icone del contatto

Che reti plurilingui vengano sfruttate lo si può dedurre anche da indici che in tal senso si possono leggere nello spazio urbano di città germanofone: pressoché *on line* si può osservare quasi quotidianamente che un prodotto, un negozio, un servizio viene pubblicizzato con l'aiuto di giochi di parole e nomi fantasia che richiamano elementi appartenenti al mondo linguistico romanzo. Queste insegne di negozi non compaiono soltanto in quartieri a carattere etnico (com'è il caso per il turco), ma hanno tutt'al contrario una visibilità massima nei centri economici delle città germanofone. Fenomeni effimeri, diranno alcuni, ed hanno fondamentalmente ragione.

In un rilevamento a tappeto condotto in un'area circoscritta del centro di Basilea (fra la stazione e il Reno, da est a ovest fra *Aeschenplatz* e *Spalentor*, grosso modo), l'osservazione di esercizi e insegne con nomi riconducibili ad elementi romanzi ha portato al risultato riassunto nella tabella 2¹.

Tab. 2.: *Nomi romanizzanti di esercizi nel centro di Basilea*

	N	%
italiano	68	32,5%
francese	65	31,1%
spagnolo	12	5,7%
latinismi	33	15,8%
creazioni romanizzanti	31	14,8%
totale	209	100,0%

Il ventaglio dei prodotti comprende l'abbigliamento e l'arredamento, oltre al settore tradizionale gastronomico. Interessanti sono poi le designazioni di servizi offerti sull'intero mercato nazionale o titoli di riviste di associazioni di carattere elvetico che si presentano al pubblico con un titolo italiano (cf. p.es. *via*, *frutta*).

Tab. 3.: *Alcuni esempi di creazioni romanizzanti (Svizzera tedesca, spec. Basilea e Gundeldingen)*

<i>elemento allogeno + elemento italiano</i>	<i>due elementi italiani o romanzi</i>
brillieria (BS)	pastizzeria (ZH)
ticketeria (ZH)	pizzorante (SO)
baduscheria (ZH)	Illustretto (ZH, BS)
florissimo (CH)	Modissimo (BS: G)
röschtizzia (BS: G)	lipresso (BS)
röschtiamo (BS: G)	mobitare (CH)
	dormiente (BS: G)

Le denominazioni (come quelle riportate nella tabella 3) comunicano con una vasta cerchia di utenti e presuppongono sia simpatia che trasparenza, almeno parziale, dei nomi usati. Apparentemente tali insegne, scritte e denominazioni di prodotti sono paganti, sia comunicativamente che economicamente.

Si noterà che i termini fanno molteplici richiami linguistici, sia al modo tedescofono che anglofono, e si riallacciano ad una storia di predecessori linguistici che hanno avuto particolare successo (p.es. si veda la produttività del suffisso *-eria*). Sono giochi di parole divertenti, accattivanti, con duplici, triplici e più letture possibili. Ma a parte il loro carattere effimero, questi elementi possono essere letti come icone del contatto, tanto più quando si viene a sapere che i termini non sono stati conati da italofoeni, ma in gran parte da germanofoni che, intervistati, dicono di non essere coscienti di sapere l'italiano (o altre lingue romanze), semmai, ammettono di parlarlo "un poco" – forse come gli interlocutori di cui sopra.

L'italiano lingua *chic*, ossia: l'espressione di stili di vita

L'italiano, con tutta evidenza, sta ricevendo una nuova valenza: da lingua di emigrati emarginati e lingua franca nel mondo del lavoro (Berruto, 1991) – accanto all'uso ufficiale e scolastico – l'italiano sta sviluppando nella Svizzera tedesca un ulteriore modo di esistenza autonomo, fuori dalla cerchia dei nativi: riceve valori identitari eletivi per vari gruppi, trasportando stili di vita e successo raffinato.

A tale processo contribuisce, a parte il supporto dallo status di lingua nazionale, da un lato il successo commerciale del *made in Italy* un po' ovunque (Haller 1993). Dall'altro lato, un ampio inserimento di italofoeni in molti settori della società svizzera tedesca ha portato parallelamente ad un mutamento in positivo degli atteggiamenti nei confronti degli italiani. Gli (immigrati?) italiani sono ormai sentiti come parte integrante della vita sociale svizzera – vengono, per così dire, 'indigenizzati' – mentre altri gruppi sono ora categorizzati come stranieri (soprattutto persone turche e slave).

O espresso in modo suggestivo e at-

mosferico: se si pensa che commercianti ben radicati da secoli a Basilea affidano il successo del loro commercio ad insegne quali *brillieria*, che il corteo tradizionale di una città germanofona riceve, nel 1997, il titolo ufficiale *La Badenfahrt* (di ispirazione congiuntamente francese e italiana), che una banca regionale si dà il nome *denaroBank*, che la società che produce uno *sketch* televisivo in schietto dialetto basilese si chiama *Basilea Film AG*, che una catena di grandi magazzini vende un formaggio tradizionale sotto l'etichetta *racletto*, e se si sente uno *speaker* del notiziario principale radiofonico della Svizzera tedesca pronunciare il *lapsus Staatsterrorismos*, viene da chiederci a che tipo di processo stiamo assistendo.

L'adozione linguistica: un tipo di processo nel contatto linguistico

In tal caso proponiamo di parlare a livello macro-sociolinguistico, di *adozione linguistica*, cioè, nel nostro caso, di incorporazioni di elementi italiani e romanzi in quanto è sentito come proprio modo di comunicazione. L'adozione linguistica designa il trattamento di elementi originariamente allogeni che vengono re-interpretati come elementi facenti parte del proprio modo di comportamento comunicativo di un gruppo sociale centrale. Il termine adozione linguistica fa parte di una linguistica di contatto che a simili passaggi, grossolanamente passaggi di elementi da una minoranza a una maggioranza, dalla periferia al centro, vuole dedicare maggiore attenzione.

L'esplorazione degli 'intrecci linguistici' in una città, e in particolar modo l'impatto che lingue minoritarie possono avere sul resto della popolazione maggioritaria, si rivela, a questo punto, pieno di potenzialità inattese.

Conclusioni teoriche e pratiche

A livello teorico, queste ed altre osservazioni ancora, ci suggeriscono che è necessario prevedere, ad un livello basilico, un trattamento aperto dei vari sistemi linguistici in contatto. I fenomeni plurilingui che abbiamo visto hanno come caratteristica comune di non costruire frontiere nette fra lingue, ma di trattare i sistemi linguistici come mutuamente aperti. La creazione di singole lingue, come si è abituati a distinguere in linguistica, è una conquista ulteriore, frutto di usi autonomi tramandati durante il tempo da generazione a generazione.

Ad un livello sistemico interno, si dovrà procedere a distinguere meglio aree del sistema linguistico più aperte al contatto e nuclei più resistenti ad esso (accanto, ovviamente, a dinamiche interne, di cui qui non si è parlato).

E infine, si dovrà concepire il parlante – portatore ultimo dei sistemi linguistici – fondamentalmente come *attore flessibile* all'interno di un suo repertorio plurilingue, anche a scapito di norme sociali vigenti. A livello didattico, questa flessibilità plurilingue potrebbe essere sistematicamente sfruttata.

Si dovrà poi ammettere che in linguistica ci si è concentrati su percorsi d'apprendimento molto coscienti, mentre è evidente che altre vie d'acquisizione sono sfuggite finora all'attenzione degli studiosi. Gli usi plurilingui presentati fanno un uso 'sbrigliato' delle potenzialità plurilingui presenti in una zona. Non di rado esse si sviluppano in forte disaccordo con norme scolastiche ben prestabilite e codificate le quali di solito propagano tutt'al più un uso circostanziato di elementi allogeni. Potrebbe essere un compito di una didattica ragionata sfruttare tali costruzioni osservate in situazione naturale. Se la Svizzera tedesca e l'italiano formano un campo di ricerca particolarmente fruttuoso a tale proposito, non è escluso – e ce lo suggeriscono fortemente i nostri dati

– che simili strategie siano messe in atto anche per altre (terze e quarte ...) lingue.

Le statistiche ci dimostrano che i contesti urbani (e successivamente anche quelli meno urbanizzati) diventano sempre più plurilingui (Lüdi / Werlen / Franceschini *et al.*, 1997), e con lingue tipologicamente più distanti fra loro; tanto più lo studio di comportamenti plurilingui può essere d'interesse, sia teorico che pratico. La Svizzera oggi, con una lunga tradizione di plurilinguismo vissuto, assomiglia linguisticamente sempre più a metropoli quali New York o Dakar, in cui l'uso plurilingue in situazioni non formali passa come pratica usuale, non fortemente marcata.

Bibliografia

- BERRUTO, G. (1991): Fremdarbeiteritalienisch: *fenomeni di pidginizzazione dell'italiano nella Svizzera tedesca*, in: Rivista di linguistica 3,2: 333-367.
- FRANCESCHINI, R. (1995): *Sociolinguistica urbana e mutamento linguistico*, in: Linguistica e Filologia 1. Quaderni del dipartimento di linguistica e letterature comparate, Bergamo, n.s. 1: 187-208.
- FRANCESCHINI, R. (1996): *Il parlante occasionale e processi cognitivi: risultati di un test in situazione naturale*, in: Linguistica e Filologia, Quaderni del dipartimento di linguistica e letterature comparate, Bergamo, 3: 49-72.
- FRANCESCHINI, R. (1997): *Code-switching and the notion of Code in linguistics: proposals for a dual focus model*, in: AUER, P. (ed.), *Code-switching in Conversation: Linguistic Perspectives on Bilingualism*, London, Routledge, 51-74.
- LÜDI, G./WERLEN, I./FRANCESCHINI, R. *et al.* (1997): *Sprachenlandschaft Schweiz (Volkszählung 1990)*, Bern, Bundesamt für Statistik.
- GRASSI, C. (1982): *Ville et campagne dans la sociolinguistique italienne*, in: DITTMAR, N./SCHLIEBEN-LANGE, B. (Hrsg.), *Die Soziolinguistik in romanischsprachigen Ländern*, Tübingen, Narr, 143-152.
- HALLER, H. W. (1993): *Una lingua perduta e ritrovata. L'italiano degli italo-americani*, La Nuova Italia Scientifica, Scandicci (Firenze).
- HANNERZ, U. (1992): *Esplorare la città*, Bologna, il Mulino, [orig. (1980): *Exploring the City*, New York, Columbia University Press].
- KALLMEYER, W. (1994): *Kommunikation in*

der Stadt, Berlin, de Gruyter.

KLEIN, G. (1989)(a cura di): *Parlare in città*, Galatina, Congedo.

KLEIN, G. (1995)(a cura di): *La città nei discorsi e nell'immaginario giovanile*, Galatina, Congedo.

SOBRERO, A. (1992)(a cura di): *Il dialetto nella conversazione*, Galatina, Congedo.

WERLEN, I. (1995)(Hrsg.): *Verbale Kommunikation in der Stadt*, Tübingen, Narr.

Nota

¹ Si tratta di un rilevamento fatto nel corso di un seminario dedicato alla metodologia della ricerca sul campo dal titolo "Le tracce di italiano in un quartiere basilese", diretto da chi scrive nel semestre estivo 1997 presso l'Università di Basilea. I risultati fanno parte di un lavoro di seminario di Gabriele Balducci.

Rita Franceschini

1986-91 assistente di ricerca, Università di Basilea; 1992 dottorato Università di Zurigo; vari incarichi d'insegnamento (Università di Bielefeld e Zurigo 1991-1997); cattedra di "Didattica delle lingue moderne" presso l'Università di Bergamo (professore a contr., 1993-1995); dal 1995 in poi docente di linguistica italiana presso l'Università di Basilea e titolare di un progetto personale del Fondo Nazionale della durata di tre anni (finanziamento 100%) dedicato all'"Italiano di contatto"; *guest professor* negli Stati Uniti (estate 1997). Interessi di ricerca: analisi conversazionale, contatto linguistico, *code switching*, acquisizione di lingue seconde, morfologia.

Francesca Antonini
Giubiasco

Valutazione di varietà di italiano L2 da parte di giovani ticinesi

Quelles sont les attitudes des jeunes face aux variétés d'italien parlées par des personnes d'autres langues? Pour répondre à cette question, une étude a été effectuée par l'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana sur un groupe de jeunes apprentis tessinois. Des aspects intéressants sont apparus: en premier lieu un manque significatif de connaissance des variétés d'italien L2, exception faite de la variété germanophone. D'autre part les jeunes se sont démontrés très sévères dans l'évaluation de ces variétés, ce qui laisse présumer que leur évaluation a pour référence la variété native. En ce sens ils démontrent donc entretenir sur les interlangues les mêmes attentes que l'école place dans leur apprentissage guidé de langues étrangères. De plus on a pu constater que mis face à des interlangues peu usuelles, les jeunes utilisent la distance linguistique comme facteur explicatif, en reconduisant ces variétés à des langues exotiques, avec l'effet de superposer à la distance linguistique une distance culturelle. (réd.)

Introduzione

Il fenomeno del plurilinguismo, inteso come presenza di diverse lingue nei domini della quotidianità e uso di queste lingue da parte di un certo numero di persone, è una realtà piuttosto diffusa in Ticino, come è stato rilevato in modo chiaro da recenti studi¹ e come è d'altra parte facilmente riscontrabile nell'esperienza comune. Una manifestazione di questo fenomeno si riscontra nella presenza di varietà di italiano parlate da persone di lingua non italiana, che hanno (nella gran parte dei casi) modalità e strutture diverse da quelle dei parlanti nativi.

Questa presenza si spiega attraverso le migrazioni più recenti provenienti non più unicamente dall'Italia, come è avvenuto per decenni, bensì anche da paesi decisamente più discosti (dalle nazioni balcaniche, dai paesi iberici e dai paesi asiatici)². Questi spostamenti di persone hanno una duplice conseguenza sulla situazione linguistica di una comunità: da un lato avviene l'inserimento nel repertorio linguistico di varietà diverse rispetto a quelle del luogo e dall'altro si assiste appunto allo sviluppo di varietà di apprendimento o 'interlingue', vale a dire sistemi linguistici elaborati da parlanti che si stanno progressivamente avvicinando alla lingua obiettivo, nel nostro caso l'italiano.

Quadro e scopo dell'indagine

Sulla base di questa premessa, l'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana ha svolto, nel corso degli ultimi due anni, un lavoro di ricerca pluridimensionale intorno alle tendenze nel mutamento linguistico in Ticino.

L'indagine sugli atteggiamenti dei giovani ticinesi nei confronti della varietà di italiano L2, di cui presenteremo di seguito alcuni risultati, rientra appunto in questo quadro e ne costituisce una sottoparte.

L'obiettivo dell'indagine era quello di dare qualche indicazione indiretta circa il concetto di norma, partendo da ciò che si pone chiaramente al di fuori di essa (in questo caso le varietà di apprendimento). Alla base di questa scelta vi è la convinzione che il giudizio espresso nei confronti di una varietà non nativa può essere un valido indicatore della forza della norma nativa e della sua relazione con questa varietà.

L'indagine

Per la raccolta dei dati ci siamo serviti di alcune registrazioni effettuate nell'ambito di un progetto di ricerca del Fondo nazionale svizzero condotto tra il 1987 e il 1990 dal Seminario di romanistica dell'Università di Zurigo e incentrato sulla diffusione dell'italiano nella Svizzera tedesca³. Le registrazioni contenevano racconti orali prodotti da parlanti non nativi a partire da una serie di quattro vignette che rappresentavano un semplice episodio ambientato in un parco di cui erano protagonisti un uomo che passeggiava mangiando una banana e una bambina che giocava con un pallone.

Ai valutatori sono stati sottoposti sei racconti prodotti da parlanti con L1 diverse a partire dalle quattro vignette. La tabella 1 riporta la sequenza delle registrazioni e la lingua materna dei rispettivi parlanti.

Tabella 1: Successione delle registrazioni e L1 dei parlanti

P1	spagnolo
P2	greco
P3	dialetto calabrese
P4	svizzero tedesco
P5	brasiliano
P6	svizzero tedesco

La differenziazione più importante presentata dalle sei varietà si colloca senz'altro a livello di competenza linguistica. Vi erano infatti interlingue molto iniziali (quali P4 e P2) e altre invece più avanzate (in particolar modo P5 e P6)⁴.

La varietà della parlante calabrese non va a rigore considerata un'interlingua poiché è di fatto una varietà di una parlante nativa. Tuttavia questo caso mostra bene come l'estensione del concetto di parlante nativo a persone con una forte dialettologia, come nel caso di questa parlante, può a volte rivelarsi problematico. L'inserimento di questa varietà aveva comunque lo scopo di misurare le capacità di riconoscimento di varietà italofone con una marcata influenza dialettale e gli atteggiamenti ed esse collegati.

Dopo l'ascolto di ogni registrazione, i valutatori erano chiamati a esprimere una valutazione in relazione ai seguenti parametri:

- la comprensibilità delle varietà ascoltate;
- alcune caratteristiche riguardanti i parlanti di ciascuna varietà (lingua madre, grado di istruzione, idea di sé e la vicinanza sociale che l'informatore può presumere con la persona che sente parlare);
- alcuni parametri linguistici relativi alle diverse varietà (la correttezza grammaticale, l'uso del lessico, la capacità di esprimersi, la pronuncia e la capacità di parlare fluentemente);
- l'apprezzamento nei confronti delle varietà ascoltate.

I giudizi potevano venire espressi attraverso un punteggio su una scala da

1 a 6. Si è voluto in questo modo dare ai ragazzi uno strumento valutativo con cui hanno familiarità, dal momento che la scala proposta corrisponde con quella delle valutazioni scolastiche.

Il campione

Per l'indagine è stato selezionato un campione composto da 55 valutatori presi da 4 classi di scuola per apprendisti (quindi dal settore scolastico post-obbligatorio della formazione professionale)⁵. L'età media dei valutatori si fissa sui 18 anni con una forte maggioranza (72,7%) tra i 17 e i 19 anni. L'indagine è stata svolta nel Locarnese, vista la forte presenza di lingue diverse dall'italiano che pone i residenti in condizione di essere maggiormente confrontati a fenomeni di interferenze e di plurilinguismo⁶.

Tabella 2: Ripartizione del campione per classe e genere

	Donne	Uomini	Totale
Scuola professionale commerciale (impiegati di vendita)	21	10	31
Scuola professionale artigianale e industriale (elettricisti)	-	12	12
(pettinatrici)	12	-	12
Totale	33	22	55

Il campione si caratterizza per una forte presenza di tratti tendenzialmente non-indigeni. Ad esempio si riscontra una percentuale abbastanza elevata di persone nate e domiciliate per un certo periodo fuori cantone (in totale il 29,1%), una situazione che presuppone un contatto (più o meno prolungato) con altre lingue, visto che per la gran parte si tratta di soggiorni in altre regioni linguistiche svizzere.

Anche la provenienza dei genitori e l'uso linguistico in famiglia permettono di confermare la natura relativamente poco indigena del campione: sono infatti solo il 18,2% i ragazzi con entrambi i genitori di origine ticinese

e essi si ritrovano prevalentemente nelle classi di apprendisti di commercio⁷. Infine un quarto del campione risulta bilingue (25,5%), usando in famiglia l'italiano (e/o il dialetto) e altre lingue non territoriali (in gran parte tedesco o svizzero tedesco, poi spagnolo e portoghese).

L'identificazione

E' noto che il primo elemento utilizzato per definire una varietà di apprendimento è, di solito, l'identificazione della L1 del parlante, indipendentemente dall'effettiva incidenza della lingua materna nella strutturazione della varietà di L2. Le caratteristiche di pronuncia vengono dunque spesso percepite in modo più forte di altre caratteristiche che contraddistinguono le interlingue, per esempio, dal punto di vista morfosintattico o testuale. La forza di questo principio trova riscontro nel fatto che l'ipotesi contrastiva ha continuato a mantenere per lungo tempo una posizione centrale anche nella ricerca sull'apprendimento linguistico⁸. L'ipotesi contrastiva attribuisce appunto un ruolo fondamentale alla L1 nella determinazione delle caratteristiche delle varietà d'apprendimento.

In effetti anche nella nostra indagine, alcune delle varietà proposte vengono individuate con buona approssimazione proprio attraverso le caratteristiche di pronuncia. Ciò si verifica in particolare per il parlante ispanofono (P1), i cui tratti fonetici sono inequivocabili e relativamente riconoscibili per gli intervistati. Tra questi ricordiamo lo scempiamento delle consonanti doppie (come in *caminando*)⁹, la deaffricazione della /ts/ intervocalica (come nel caso di *ragassina* per 'ragazzina'), l'inserimento della *e*-prostetica (*estrada* per 'strada')¹⁰, la sostituzione dell'affricata palatale /ç/ con l'approssimante palatale /j/ (*joca* per 'gioca', *jira* per 'gira')¹¹. Alcuni di questi fenomeni

sono stati segnalati anche dagli informatori, seppur con formulazioni sommarie ed imprecise del tipo: “pronuncia della s”. Nella maggioranza dei casi ci si è tuttavia limitati ad indicare genericamente la ‘pronuncia’ (o l’accento) come l’elemento che ha permesso l’identificazione della L1.

Un ulteriore elemento che ha aiutato nell’identificazione è costituito dalla presenza di materiale lessicale appartenente alla L1 (particolarmente evidente nel caso dello spagnolo, e dello svizzero tedesco P4).

La varietà di P1 (a base spagnola) è risultata la meglio riconosciuta, come appare dalla tabella 3, con una percentuale di identificazioni esatte dell’83% e con solo due identificazioni errate (una che la riportava allo iugoslavo e una all’arabo¹²).

Tabella 3: Identificazione esatta della lingua materna e attribuzione del livello istruzionale

Varietà	Identificazione esatta della L1	Livello istruzionale
P1 (spagnola)	83%	basso
P4 (tedesca)	66%	medio-alto
P6 (tedesca)	59%	alto
P5 (brasiliiana)	53%	(medio)-alto
P3 (calabrese)	45%	basso
P2 (greca)	0%	basso

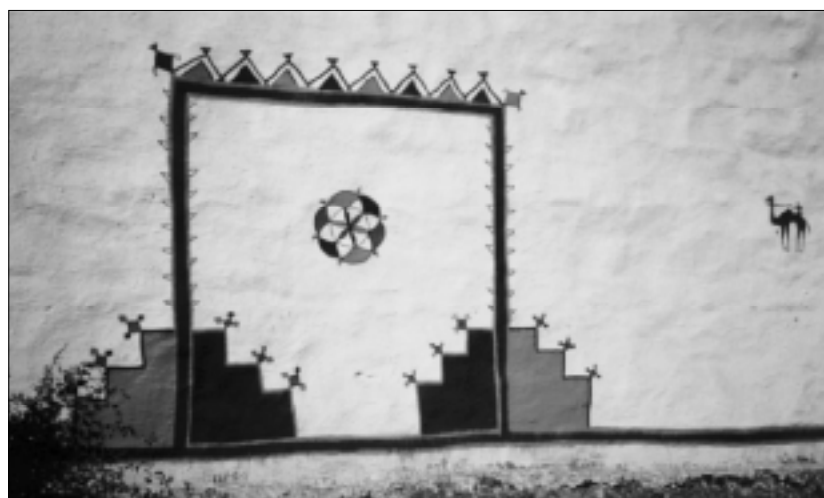
Anche per i due parlanti tedescofoni l’identificazione della L1 è potuta avvenire in maniera abbastanza agevole sulla base di caratteristiche legate alla pronuncia (e subordinatamente all’uso di materiale lessicale dalla L1). E’ vero che queste varietà rappresentano tipi di interlingue tra i più presenti nella realtà ticinese, d’altro canto però nel caso specifico dei parlanti tedescofoni veniva fatto un uso massiccio del francese come lingua d’appoggio, ciò che ha spesso tratto in inganno gli informatori (come risulta bene dal commento di un valutatore secondo cui: “Prima mi sembrava tedesca poi sul finale quando dice tomba a la terra (o qualcosa del genere) mi sembra francese”). Una marcata

incertezza nell’attribuire una lingua materna si riscontra per il parlante tedescofono 4 (la cui competenza è meno sviluppata), per il quale si trovano 11 non risposte o non attribuzioni e tre attribuzioni di francese. Le notevoli carenze linguistiche presentate da questo parlante fanno sì che egli venga ricondotto a lingue relativamente esotiche per i valutatori, come il russo (3 casi), il serbo (un caso), o, in un ulteriore caso, il turco. L’altro parlante svizzero tedesco (P6, le cui competenze sono invece maggiormente sviluppate) viene indicato come francofono dalla quasi totalità di coloro che non gli attribuiscono correttamente la L1.

Per entrambi i parlanti svizzeri tedeschi i tratti fonetici e fonologici che potrebbero avere fornito un sostanziale aiuto nell’identificazione sono relativamente pochi ma ben noti: dalle varianti aspirate delle consonanti plosive ([b^hanana], [ind^hietro], [p^hikola]), alla desonorizzazione dell’affricata palatale /ç/ in /t/ ([t oka] per ‘gioca’, [mant a] per ‘mangia’, [t etare] per ‘gettare’). Tratti che tuttavia sono stati esplicitamente riconosciuti in pochissimi casi dai valutatori, i quali si sono limitati ad un generico rimando alla “pronuncia”.

Meno immediata si è rivelata invece l’identificazione della L1 nel caso della parlante brasiliiana. Il numero relativamente alto di indicazioni di altre lingue testimonia infatti di una certa difficoltà nel mettere in relazione questa pronuncia con una particolare lingua. Per le due varietà restanti l’identificazione della L1 del parlante si è rivelata piuttosto difficoltosa e, nel caso della varietà grecofona, addirittura impossibile.

Uno dei dati più sorprendenti della nostra indagine riguarda la difficoltà nell’identificare la parlante 3, una dialettologa calabrese. La percentuale di attribuzioni esatte (45%)¹³ per questa parlante è inferiore a quella della parlante brasiliiana, e più di 1/4 degli intervistati (27%) essa ha come lingua materna il portoghese. E’ evidente quindi lo scambio tra varietà di italiani del Sud e varietà di persone di origine ibero-romanza. Ai valutatori non veniva esplicitato che le varietà sarebbero state esclusivamente di parlanti non nativi, ma risultando loro subito chiaro, ciò potrebbe aver creato un contesto di aspettative che escludeva i parlanti nativi. D’altro canto il fatto che quasi metà delle identificazioni risulta corretta vuol dire che la varietà sottoposta era sufficientemente individuabile.



Elemento decorativo di una casa del Rajasthan, India.

Abbiamo dunque potuto constatare che davanti a tratti di interlingue poco usuali o decisamente devianti rispetto alla lingua obiettivo, gli informatori utilizzano la distanza linguistica come elemento esplicativo collegando tali varietà con lingue esotiche (come succede ad esempio per il parlante svizzero tedesco P4 di cui abbiamo detto in precedenza). Ciò si ripete anche per la parlante greca che viene identificata come turca, polacca, ucraina, araba e con la parlante brasiliana alla quale si attribuisce il giapponese, il cinese, l'africano, l'indiano, l'inglese e il russo quale lingua madre. Ci è sembrato di cogliere dietro questa risistemazione fatta dai valutatori, il tentativo di stabilire non solo una distanza linguistica bensì anche una distanza sociale e culturale con i parlanti e le loro varietà.

Si può affermare inoltre che in genere, si riscontra una tendenza a interpretare ciò che non si capisce o che suona molto strano come dovuto alla lingua materna del parlante (piuttosto che interpretarlo come il risultato di un determinato stadio raggiunto nel processo di avvicinamento alla lingua obiettivo). E questo anche quando le peculiarità siano indipendenti dalla L1, o quando non si conosca la L1 di chi parla o la si individui in modo sbagliato. Un caso molto illustrativo in questo senso si ritrova nell'affermazione di un'informatrice che riconduce la varietà di P3 (a base calabrese) allo spagnolo per poi affermare che la parlante: *"parla usando la sua lingua"* e ritenerla infine di bassa comprensibilità. A livello di concezione comune l'ipotesi contrastiva continua dunque a godere di grande popolarità, a scapito di prospettive più cognitivistiche¹⁴. L'impressione generale che esce dalle osservazioni fin qui scaturite è quella di una visione comportamentista dell'apprendimento di lingue seconde; ci si può chiedere se ciò sia dovuto all'insegnamento (eventualmente passato) della scuola o se questo tipo di visione costituisca

una specie di 'primitivo' nei modi di vedere l'apprendimento in genere, cioè un livello esplicativo 'più semplice' e immediato (forse anche perché basato su una maggiore concretezza delle entità in gioco di quanto presupponga un approccio cognitivista).

Valutazione di alcune caratteristiche linguistiche

Vediamo a questo punto come gli informatori hanno valutato le diverse varietà d'apprendimento in relazione ai parametri della correttezza grammaticale, della pronuncia, della fluenza, dell'appropriatezza lessicale e della capacità d'espressione.

Si è constatata in primo luogo una generale severità di giudizio, con valutazioni che tradotte in voti scolastici si risolverebbero per la gran parte dei casi in sonore insufficienze. Fanno eccezione in questo senso la valutazione della fluidità della parlante brasiliana (voto medio 4.4) e le valutazioni della capacità d'espressione della stessa parlante brasiliana (4.3) e della svizzera tedesca (4.2).

Una seconda osservazione interessante riguarda il fatto che le varietà più avanzate (vale a dire quella della parlante brasiliana P5 e della parlante svizzero tedesco P6) ottengono le valutazioni migliori, viceversa le valutazioni peggiori sono attribuite alla varietà svizzero-tedesca P4 e greca, che sono anche le meno sviluppate (vedi Grafico 1).

Un ulteriore elemento da evidenziare consiste nel fatto che queste valutazioni presentano un grado di differenziazione o di dispersione molto basso, lo si vede in modo chiaro dal grafico 1 in cui sono riportati i valori massimi e minimi ottenuti nella valutazione dei cinque parametri considerati: le valutazioni sono appunto raggruppate intorno a pochi valori.

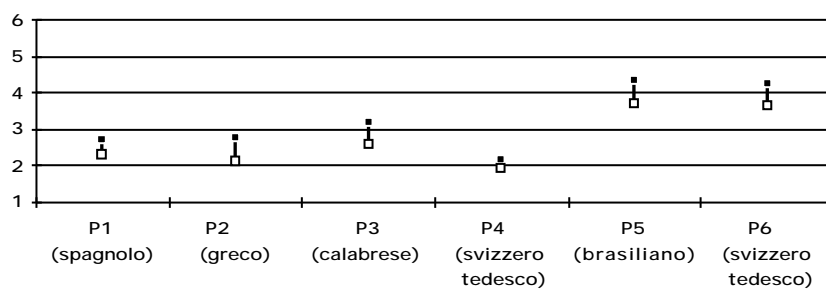
Si può desumere che gli informatori tendono a valutare assumendo come riferimento una varietà più o meno standardizzata ma comunque sicuramente nativa, applicando cioè una valutazione globale che si rifà al modello stabilito dalla lingua obiettivo, piuttosto che una valutazione relativa o comparativa all'interno dell'insieme di varietà. Si spiegano così da un lato l'estrema severità, dall'altro (e di conseguenza) la mancata differenziazione. In altre parole si può dire che gli informatori ripongono sulle interlingue le stesse aspettative che la scuola pone sul loro apprendimento guidato.

Caratterizzazione dei parlanti

Alla richiesta di fornire caratterizzazioni dei parlanti partendo dal loro modo di esprimersi, gli informatori rispondono mostrando atteggiamenti tipici ma anche qualche aspetto particolare.

Ad esempio la ben nota correlazione tra una scarsa capacità di espressione e un basso livello istruzionale viene confermata per le varietà di spagnolo,

Grafico 1: Valutazione minima e massima dei parametri linguistici relativi alle varietà



di greco, di calabrese, quindi nei casi di cittadini stranieri, mentre non viene applicata per il parlante svizzero tedesco meno competente, al quale si riconoscono mezzi espressivi decisamente insufficienti (media 2.2) ma un livello istruzionale medio-alto (i dati sono riportati nella tabella 3). La conferma dello scardinamento di questo principio si ottiene (indirettamente) anche dal numero piuttosto rilevante di risposte che dichiarano l'impossibilità di attribuire un preciso grado istruzionale a questo parlante (in totale circa un terzo).

Naturalmente la correlazione vale anche nel senso opposto: ad una buona capacità espressiva è spesso associato un alto livello d'istruzione. Nel nostro caso ciò si verifica per la parlante svizzera tedesca più competente ma solo parzialmente per la brasiliana alla quale, pur con una buona capacità espressiva, viene attribuito solo un livello medio-alto di istruzione.

Risulta dunque chiaro come le varietà di interlingua 'indigene' godano di un prestigio maggiore nella valutazione dei giovani ticinesi rispetto a quelle straniere. In particolare sembra esserci una maggiore abitudine a varietà svizzero tedesche poco avanzate ma collegate a posizioni socio-economiche tendenzialmente alte.

Variazione interna al gruppo dei valutatori

Sostanzialmente le valutazioni non subiscono grandi variazioni in funzione di variabili classiche legate alla composizione del campione quali il genere, la provenienza geografica e sociale. Ci sono tuttavia due aspetti interessanti legati a questa differenziazione.

In primo luogo emerge una maggiore severità di giudizio nella valutazione delle interlingue da parte di coloro che sono nati e hanno vissuto per un certo periodo di tempo fuori cantone e hanno entrambi i genitori di origine

non ticinese, coloro che potremmo definire dunque immigrati (che, come abbiamo visto, costituiscono poco meno di un terzo del totale). In questa circostanza si può rilevare come l'esperienza di plurilinguismo e di contatto con altre lingue sembra rendere i parlanti più rigidi rispetto all'aderenza a una norma che è stata da loro stessi presumibilmente vissuta come rigida e prescrittiva. I figli di parlanti non nativi si pongono dunque come i difensori più strenui della norma, un fenomeno che può apparire strano ma che è tipico e si ritrova in molte altre situazioni e che può essere interpretato come un tentativo di porre in qualche modo una linea distintiva che separi dalle varietà substandard. Il sottogruppo degli immigrati mostra inoltre un'avanzata consapevolezza circa le varietà di italiano usate da parlanti della loro stessa lingua d'origine (rilevabile per esempio da una buona percentuale di identificazioni esatte della L1 dei parlanti e dal fatto che non attribuiscono mai la loro lingua d'origine in modo errato).

Un ulteriore fenomeno interessante è costituito dal fatto che i ragazzi bilingui in famiglia (che abbiamo detto rappresentano circa un quarto del campione) mostrano una migliore capacità di identificare la L1 che sta alla base di una certa varietà d'apprendimento, ciò che potrebbe costituire un segnale di una più spiccata coscienza delle variazioni e delle differenziazioni linguistiche derivante proprio dalla pratica di diverse lingue.

Osservazioni conclusive

La nostra indagine ha permesso di mettere a fuoco una sostanziale mancanza di conoscenza delle varietà di interlingue di parlanti non nativi da parte dei giovani ticinesi. L'esistenza di queste varietà in Ticino non sembra essere percepita da questi giovani. Ciò vale soprattutto per le varietà non indigene, mentre le varietà di apprendimento di parlanti svizzeri tedeschi

sono colte meglio e più frequentemente. Il fatto che buona parte degli informatori ha espresso sollievo sapendo che nessuna delle persone che hanno ascoltato risiede in Ticino, testimonia l'assenza di contatto con queste varietà che pure sono una realtà presente e testimoniata da diversi studi.

Sembra esserci dunque nei giovani ticinesi un'abitudine a due tipi di emigrazione: quella italoфона e quella tedescoфона (in buona parte svizzera), mentre la nuova emigrazione risulta poco conosciuta, come dimostra l'assenza di stereotipi ad essa stabilmente collegati, che sono invece riscontrabili in altre situazioni (si pensi ad esempio ai *Vu cumprà* in Italia).

Si potrebbe obiettare che il mancato contatto sia legato alla composizione stessa del campione: di fatto studenti delle scuole professionali potrebbero avere scarso contatto con queste interlingue poiché nel contesto scolastico esse sono poco presenti grazie ad un'integrazione linguistica riuscita ed avvenuta già molto prima nella formazione. D'altra parte poi la loro esperienza nel mondo lavorativo (dove avrebbero maggiori probabilità di venire a contatto con queste varietà) sarebbe ancora troppo limitata. Tuttavia resta pur sempre il fatto che neppure al di fuori di questi due ambiti sembrano avvenire contatti con queste varietà, che vivono dunque marginalizzate rispetto alla realtà giovanile ticinese. Inoltre la lontananza (che, come abbiamo visto, può in parte essere spiegata) viene ribadita, a livello di atteggiamenti, dall'allontanamento operato dai parlanti nei confronti soprattutto delle varietà non-nazionali.

In un quadro di marginalizzazione simile, il processo di integrazione linguistica può subire forti rallentamenti o, al limite, venire seriamente ostacolato.

Bibliografia

- BERRUTO, G. (1991): Fremdarbeiteritalienisch: *fenomeni di pidginizzazione dell'italiano nella Svizzera tedesca*, in: Rivista di Linguistica 3/1991, p. 333-367.
- BERRUTO, G. / MORETTI, B. / SCHMID, S. (1990): *Interlingue italiane nella Svizzera tedesca. Osservazioni generali e note sul sistema dell'articolo*, in: BANFI, E. / CORDIN, P. (a cura di): *Storia dell'italiano e forme dell'italianizzazione*. Atti del XXIII Congresso Internazionale di Studi della S.L.I. (Trento-Rovereto 18-30 maggio 1989), Roma, Bulzoni, p.203-228.
- BIANCONI, S. (1994): *I comportamenti linguistici dei giovani nel canton Ticino. Un'analisi statistica del Censimento allievi 1993*, in: BIANCONI, S. (a cura di): *Lingue nel Ticino*, Bellinzona, Osservatorio linguistico della Svizzera italiana.
- BIANCONI, S. / GIANOCCA, C. (1994): *Plurilinguismo nella Svizzera italiana*, Bellinzona, Ufficio cantonale di statistica.
- BIANCONI, S. / MORETTI, B. (1994): *Aspetti del plurilinguismo nel Ticino. Un'indagine qualitativa*, in: BIANCONI, S. (a cura di): *Lingue nel Ticino*, Bellinzona, Osservatorio linguistico della Svizzera italiana.
- CHINI M. (1991): *Italien et suisse allemand dans des familles bilingues au Tessin: contact pacifique ou conflit latent*, in: Multilingua 11/1991, pp. 75-100.
- CHINI M. (1992): *La morfologia nominale nell'italiano L2: tendenze emerse in un gruppo di persianofoni in Ticino*, in: MORETTI, B. / PETRINI, D. / BIANCONI, S. (a cura di): *Linee di tendenza dell'italiano contemporaneo*. Atti del XXV Congresso della S.L.I. (Lugano, 19-21 settembre 1991), Roma, Bulzoni, p.445-473.
- CHINI M. (1993): *Francese come L2*, in: BANFI, E. (a cura di): *L'altra Europa linguistica. Varietà di apprendimento e interlingue nell'Europa contemporanea*, Firenze, La Nuova Italia, p. 103-176.
- DULAY, H. / BURT, M. (1972): *Goofing: an indicator of children's second language learning strategies*, in Language Learning 12/1972, p. 235-252.
- ELLIS, R. (1985): *Understanding Second Language Acquisition*, Oxford, Oxford University Press.
- LADO, R. (1957): *Linguistics across Cultures*, Ann Arbor, University of Michigan Press.
- MORETTI, B. (1993): *Dall'input alla lingua obiettivo: aspetti del continuum dell'italiano 'lingua franca' nella Svizzera germanofona*, in: HILTY, G. (ed.), *Actes du XX Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes* (Université de Zurich, 6-11 avril 1992), Tome III, Tübingen-Basel, Francke, p. 559-570.
- SCHMID, S. (1994): *L'italiano degli spagnoli. Interlingue di immigrati nella Svizzera tedesca*, Milano, Franco Angeli.
- UFFICIO CANTONALE DI STATISTICA (1996): *Annuario statistico 1996. Cantone, Bellinzona, Ufficio cantonale di statistica.*

WEINRICH, U. (1953): *Languages in Contact*, New York [trad. it. 1974. *Lingue in contatto*, Torino, Boringhieri].

Note

- ¹ In particolare BIANCONI / MORETTI (1994), BIANCONI (1994) per la popolazione scolastica, BIANCONI / GIANOCCA (1994), con dati sul comportamento linguistico della popolazione totale della Svizzera italiana tratti dal Censimento federale della popolazione del 1990, CHINI (1991, 1992 e 1993). Per i contributi più recenti si vedano gli articoli di MORETTI e di GULACSI in questo numero di *Babylonia*.
- ² Per i dati quantitativi si veda BIANCONI / GIANOCCA (1994: 27) e UFFICIO CANTONALE DI STATISTICA (1996: 78-81). Il massiccio aumento degli immigrati dall'ex Jugoslavia è legato alla contingenza particolare della guerra civile.
- ³ Parte dei risultati sono stati pubblicati in BERRUTO / MORETTI / SCHMID (1990), BERRUTO (1991), MORETTI (1993) e in SCHMID (1994).
- ⁴ Come mostreranno i risultati, il grado di competenza dei parlanti non costituirà l'unico elemento su cui gli informatori fondano i loro giudizi e atteggiamenti.
- ⁵ Sono state coinvolte due classi della Scuola professionale commerciale di Locarno e due classi della Scuola professionale artigianale e industriale di Locarno. Si ringraziano i rispettivi direttori (Prof. Lafranchi e Prof. Mellini), i docenti e naturalmente gli allievi per la preziosa collaborazione.
- ⁶ I dati dell'ultimo Censimento federale della popolazione pubblicati in BIANCONI / GIANOCCA (1993), indicano nel Locarnese una percentuale di presenza di lingue non territoriali maggiore rispetto alle altre regioni del Cantone. Per quanto riguarda la lingua principale, nel Locarnese il 23,2% della popolazione dichiara un'altra lingua al di fuori dell'italiano, mentre la stessa percentuale per il Luganese è del 19,8%, per il Bellinzonese dell'11,7% e per il Mendrisiotto del 10,3%.
- ⁷ A titolo di confronto riportiamo le stesse percentuali relative al totale del campione utilizzato per le diverse inchieste che compongono l'intera ricerca dell'Osservatorio linguistico. Tale campione è costituito da 563 ragazzi e ragazze della fascia scolastica post-obbligatoria, il 21,3% di essi sono nati e vissuti per un certo periodo fuori Cantone, il 38,0% hanno entrambi i genitori ticinesi e il 17,6% sono bilingui in famiglia.
- ⁸ L'ipotesi contrastiva si ritrova già negli studi di WEINRICH (1953) e di LADO (1957) ed è stata successivamente ripresa da molti autori, tra cui CORDER, il quale l'ha ulteriormente sviluppata.
- ⁹ Come è noto, in spagnolo (a differenza di quanto avviene in italiano) la lunghezza consonantica non ha valore distintivo.

¹⁰ Si ricordi che in spagnolo non esiste la combinazione di /s/+consonante in posizione iniziale, "eliminata in diacronia (...) con l'aggiunta di una e- prostetica, cioè con una ristrutturazione che divide il nesso s+C e lo distribuisce su due sillabe diverse" (SCHMID 1994: 158).

¹¹ Il fenomeno è segnalato, come gli altri, in SCHMID (1994: 146-147) e comporta una riduzione dello sforzo articolatorio.

¹² Non è da escludere che in questa proposta abbia giocato un certo ruolo la conoscenza diretta dell'informante di un maghrebino ispanofono. La radicale semplificazione dell'interlingua presentata da P1 sarebbe poi responsabile del fatto che questa seconda ipotesi sia stata preferita a quella di un semplice spagnolo.

¹³ E' stata considerata esatta anche l'attribuzione generica di 'italiano' come lingua madre. Coloro che hanno indicato precisamente dialetto meridionale o meridionale sono stati in totale 10, pari al 18,2%.

¹⁴ L'ipotesi contrastiva è stata fortemente messa in crisi negli anni Settanta da una corrente di studi che ha evidenziato come molti "errori" ritenuti interferenze dalla L1, avevano invece carattere evolutivo in quanto comparivano anche in produzioni di apprendenti nativi, cioè di bambini (si veda in particolare DULAY / BURT (1972)). Di conseguenza a partire dagli anni Settanta alla lingua madre è stato riconosciuto un ruolo quasi irrilevante nell'apprendimento di una L2. Nell'ultimo decennio si è imposto un approccio cognitivo in cui più che valutare l'influenza della L1, si cerca di rendere conto del modo in cui i parlanti formano le ipotesi sulla struttura della L2 (si veda a questo proposito ELLIS (1985)).

Francesca Antonini

lic. phil. I, è ricercatrice presso l'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana. Dal 1993 al 1995 ha fatto parte del gruppo di lavoro nazionale per la valutazione dei dati linguistici del Censimento federale 1990. Ha pubblicato uno studio sulla diffusione dell'italiano fuori dai confini cantonali contenuto nella seconda pubblicazione dell'Osservatorio, *L'italiano in Svizzera*.

Emese Gulacsi
Bellinzona

L'integrazione sociale e linguistica dei bambini alloglotti nel Canton Ticino: analisi di alcuni casi

Auch der Kanton Tessin hat in den letzten Jahren einen markanten Zuwachs fremdsprachiger Bevölkerungsgruppen erlebt. Die Autorin hat die soziale und sprachliche Integration von fremdsprachigen Kindern (mit Albanisch, Serbisch und Russisch als Erstsprache) v.a. im schulischen Umfeld mitverfolgt und festgestellt, dass die Kinder verschieden schnell, jedoch mit ähnlichen Lernschritten, sich das Italienisch aneignen. Ihr Spracherwerb gleicht stark jenem eingewandter Erwachsener. Besteht schon von Seiten der Eltern eine Offenheit für Kontakte mit Einheimischen (Arbeit, Freizeit, Bekanntschaften), verläuft die soziale und sprachliche Integration auch für die Kinder rasch und wenig problematisch. Im umgekehrten Fall, verläuft der Erwerb der italienischen Sprache mühsamer, mit den bekannten schulischen Problemen als Folge. Die Ergebnisse der Untersuchung könnten didaktisch genutzt werden: einerseits soll im Sprachunterricht, anstelle traditioneller Modelle, dem natürlichen, stufenweisen Zweitspracherwerb Rechnung getragen werden, andererseits kann eine bessere Kenntnis sozio-kultureller Verhältnisse von Immigranten einen gezielten, auf den einzelnen Fall abgestimmten Zugriff ermöglichen, zu Gunsten einer beschleunigten Integration der Kinder (pädagogische Differenzierung). (Red.)

Introduzione

L'immigrazione di popolazioni alloglotte è uno degli eventi più importanti degli ultimi decenni nel Canton Ticino. Questo fenomeno è ben evidenziato dalla mutata realtà linguistica in cui da una situazione assai omogenea sul territorio si è passati ad una situazione di multilinguismo con la presenza di numerose lingue extra-territoriali¹.

La recente dimensione multilinguistica è tuttora in continua evoluzione e risulta difficile fare proiezioni a lungo termine sull'orientamento di tale espansione, quindi anche sulla tipologia e sul numero delle popolazioni che saranno presenti sul territorio nel prossimo futuro. Emerge in ogni caso l'imprescindibile necessità dell'integrazione sociale e linguistica di persone con L1² e culture diverse. Ma che cosa implica innanzitutto il concetto di integrazione?

Si tratta indubbiamente di un fenomeno molto complesso in cui l'individuo e la società interagiscono costantemente. Da una parte, la società attua una determinata politica nei confronti degli stranieri sovente con misure attive finalizzate al loro inserimento, dall'altra, gli immigrati stessi sono componenti attive suscettibili di condizionare la qualità della loro integrazione e di quella dei figli.

Riguardo all'integrazione dei bambini alloglotti, secondo la nostra indagine, emergono in modo incisivo il ruolo della scuola e della famiglia, tuttavia, non è certo né pretesa né compito di questa ricerca cercare di stabilire il loro peso nel processo di inserimento dei bambini nella società ospite. Inoltre, uno studio sociolinguistico

sull'integrazione poggia comunque su basi incerte poiché numerose sono le variabili di tipo sociale condizionanti questo processo (per esempio il background socio-culturale dei bambini, il loro atteggiamento nei confronti della società ospite e della L2³, rispettivamente della L1, fattori caratteriali, etc.) e pertanto risulta assai difficile fare generalizzazioni. È invece possibile fare luce su alcuni aspetti interessanti, emersi nel nostro caso in relazione all'analisi dei dati interlinguistici degli informanti, che aprono nuovi spiragli e forniscono nuovi input alla ricerca.

Obiettivi e modalità della ricerca

Per l'indagine sono stati scelti tre bambini delle scuole elementari, alloglotti al momento dell'arrivo in Ticino (con L1 albanese, serbo, russo⁴); essi sono stati volutamente scelti con età e lingue diverse in vista dei due obiettivi principali:

1. Verificare se è possibile stabilire delle sequenze di apprendimento dell'italiano simili, per bambini alloglotti con L1 ed età diverse e se è possibile stabilire analogie con le sequenze di acquisizione individuate per gli immigrati adulti in numerose ricerche linguistiche⁵.
2. Verificare se vi sono differenze nella velocità e nella qualità di apprendimento dell'italiano da parte degli informanti.

I dati sono stati raccolti prevalentemente nelle aule in cui i bambini frequentavano il corso di italiano per alloglotti, mediante interviste partecipanti parzialmente guidate in cui

veniva loro chiesto di raccontare aneddoti sulla scuola, la famiglia e gli amici. Le registrazioni sono avvenute circa 2 volte al mese per un totale di 9 mesi di osservazione ⁶.

Oltre alle registrazioni sono stati adottati anche altri strumenti di indagine. In primo luogo, è stata somministrata una scheda di rilevazione socio-culturale, impostata in modo tale da ottenere dati anagrafici, biografici e sui comportamenti linguistici (uso di L1, L2, altre lingue) in famiglia, con gli amici ed in altri contesti sia di tipo formale che informale extrascolastici. Grazie a questi dati è stato in seguito possibile creare delle tabelle sul repertorio linguistico ⁷ dei bambini nei diversi contesti situazionali durante i nove mesi di osservazione (v. paragrafo seguente).

Alcune prove linguistiche ci sono infine servite per confrontare trasversalmente le competenze dei bambini nella comprensione e produzione della lingua orale e scritta.

I profili socio-culturali degli informanti

1. Profilo di A1 e A2

A2 e A1 sono due fratelli, rispettivamente una bambina di dodici e un bambino di dieci anni provenienti dalla Ex-Jugoslavia con L1 albanese. Al momento dell'arrivo in Ticino vengono inseriti: A2 in V.a elementare e A1 in III.a. Il padre è muratore ed è socio-professionalmente integrato, parla italiano sul posto di lavoro; la madre casalinga non è integrata socio-professionalmente e parla solo albanese. Non ci sono altri famigliari in Ticino. I bambini non frequentano contesti extrascolastici (formali ed informali) fino al quarto mese di osservazione. Caratterialmente sono piuttosto timidi e restii alla comunicazione fino al secondo periodo di osservazione. Alla fine dell'anno A2 non viene promossa.

2. Profilo di S

S è una bambina di dieci anni proveniente dalla Serbia con L1 serbo. Al momento dell'arrivo in Ticino è stata inserita in III.a elementare. Il padre è muratore ed è socio-professionalmente integrato, parla italiano sul posto di lavoro; la madre è operaia ed è socio-professionalmente integrata. Ci sono altri famigliari in Ticino: con i cugini S parla italiano. La bambina ha frequentato dal mese di settembre un contesto extrascolastico parzialmente guidato ed ha fatto presto amicizia con altri bambini. Dal profilo caratteriale S è socievole e desiderosa di comunicare. Alla fine dell'anno è stata promossa e i docenti si sono dichiarati molto soddisfatti del rendimento della bambina.

3. Profilo di R

R è un bambino di sette anni proveniente dalla Russia con L1 russo. Al momento dell'arrivo in Ticino è stato inserito in I.a elementare. Il padre è impiegato presso le FFS ⁸, è nato in Ticino e in casa parla italiano e dialetto ticinese. La madre è casalinga ma grazie al padre sta velocemente apprendendo l'italiano. R parla italiano con il padre e i parenti da parte del padre, russo con la madre. Il bambino ha partecipato ai cicli di doposcuola organizzati dalla scuola elementare e già dal primo mese ha dichiarato di avere fatto amicizia con altri bambini. Dal profilo caratteriale R è molto vivace e comunicativo. Alla fine dell'anno il bambino è stato promosso e le docenti si sono dichiarate molto soddisfatte del suo rendimento.

4. Alcune considerazioni emerse dal confronto dei profili degli informanti e del loro repertorio linguistico

Il confronto del profilo degli informanti e del loro repertorio linguistico ci permette di individuare sul piano sociolinguistico la presenza ed un peso

differenti di alcune variabili che possono condizionare la qualità e la velocità dell'apprendimento della lingua italiana.

In primo luogo constatiamo che i soggetti S ed R hanno comportamenti bilingui (con L1 e L2) all'interno della famiglia e con altri famigliari; R, inoltre, ha comportamenti esclusivamente italo-foni con il padre, gli altri famigliari e gli amici. A2, per contro, all'interno della famiglia ha comportamenti monolingui con la L1. In questo ultimo caso si presenta uno degli aspetti problematici delle immigrazioni: la mancata integrazione degli immigrati della I generazione (nel nostro caso della madre), probabilmente favorita dall'assenza di un inserimento socio-professionale. Individuiamo perciò un primo aspetto che differenzia i nostri informanti e che potrebbe condizionare il processo di integrazione: una minore esposizione di A2 alla L2 nell'ambito familiare rispetto ad R ed S.

A questo dato se ne aggiunge un altro in stretta connessione: R ed S partecipano già a partire dai primi due mesi dal loro arrivo in Ticino a contesti di socializzazione extrascolastici in cui viene parlata la L2 (R frequenta il doposcuola mentre S un centro ricreativo e successivamente partecipa a lezioni di canto). A2 ed A1 invece, non frequentano fino al 4° mese di osservazione contesti fuori dalla scuola e trascorrono moltissimo tempo a casa dove abbiamo visto che c'è la presenza di comportamenti monolingui.

Aggiungiamo infine che A2 ed A1 sono poco espansivi durante i primi mesi di osservazione ed è chiaramente visibile una competenza linguistica più scarsa rispetto agli altri due informanti ⁹. Un'altro dato interessante è che non abbiamo mai osservato per A1 e A2 fenomeni di *code switching* ¹⁰ mentre in R ed S tale fenomeno è stato tutt'altro che raro durante i primi mesi di osservazione quando i bambini, in assenza di materiale lessicale e morfo-

sintattico in italiano, si esprimevano nella lingua di origine mostrando di non provare alcun sentimento di vergogna o timore nei confronti della L1. Anche dalla versatilità e dalla disponibilità comunicativa di questi due bambini (malgrado le scarse competenze iniziali) è stato possibile intuire una certa armonia nella gestione dei due codici linguistici ed una forte esigenza di apprendere la L2 ¹¹. La disponibilità dei genitori che hanno incoraggiato i figli verso l'apprendimento della lingua italiana, unita alla partecipazione attiva di R ed S a contesti di socializzazione con altri bambini con i quali viene stimolata la conversazione fra pari, ci hanno spinti a credere ad una loro integrazione linguistica e sociale più agevolata e quindi meno problematica rispetto a quella di A1 e A2.

I profili interlinguistici

1. I stadi di osservazione

I profili interlinguistici confermano in modo nitido le nostre supposizioni iniziali; la dimensione interlinguistica di R ed S è in costante e veloce evoluzione, mentre si presenta embrionale

per A2. Questo aspetto è ben visibile a tutti i livelli di analisi linguistica osservati. In generale, prevalgono per tutti i bambini le caratteristiche del modo pragmatico, ma è evidente come già durante le prime settimane emergano anche strategie di tipo lessicale, morfologico e sintattico (vedi Berretta 1990) che mostrano il continuo lavoro metalinguistico in corso negli informanti. Le strategie pragmatiche adottate dai bambini sono simili a quelle individuate per gli adulti che apprendono la L2 anche se abbiamo attestato anche altri usi creativi della lingua ¹².

Lo stesso si può dire per la morfologia verbale, nominale e per la sintassi che presentano numerose caratteristiche in comune con i fenomeni individuati per gli adulti ¹³ (per la morfologia verbale, per esempio, compaiono le prime forme del presente indicativo sovraestese ad altre persone anche in contesto di passato e con aspetto sia perfettivo che imperfettivo; successivamente compare anche il participio passato senza ausiliare con aspetto perfettivo ed in seguito alcuni usi di forme all'imperfetto con aspetto imperfettivo ¹⁴). Per i pronomi compaiono i deittici (io e tu), gli articoli

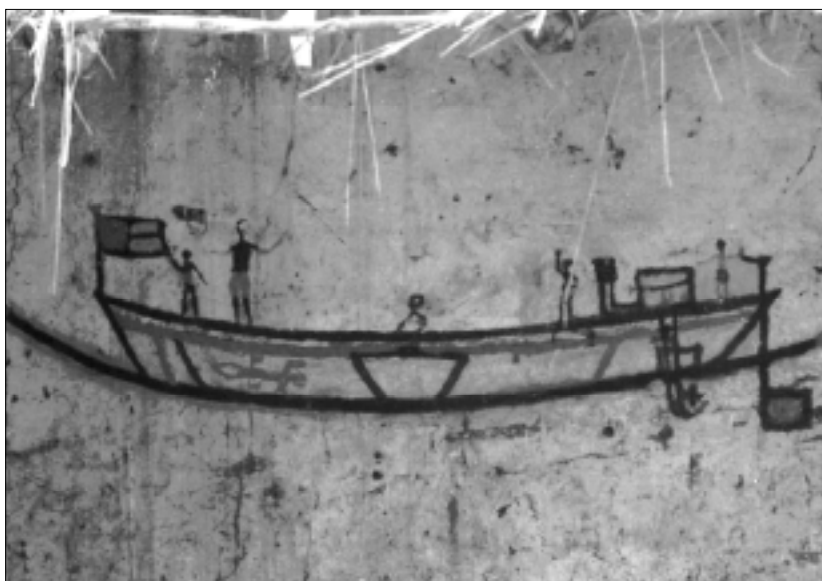
indeterminativi (uno, una) ed i possessivi (mio, mia). Anche per la sintassi S ed R hanno comportamenti simili e sembrano prevalentemente basarsi sulla giustapposizione degli enunciati e sull'organizzazione cronologica dei costituenti (sovente mediante l'elemento *dopo*).

In sintesi, l'interlingua di R si caratterizza come quella più ricca di termini e di forme verbali ed anche l'interlingua di S presenta caratteristiche simili a quelle individuate per R. Tali aspetti vengono confermati anche dai risultati delle prove linguistiche che mostrano che la competenza passiva ed attiva della lingua italiana dei soggetti R, S e P è in questo periodo più avanzata di quella di A1 ed A2.

2. II stadio di osservazione

Notiamo un progresso nei profili interlinguistici di tutti e tre i parlanti, anche se il sistema interlinguistico di A2 si presenta meno avanzato e con un ritardo evidente rispetto a quello degli altri due informanti; quanto detto è ben visibile osservando tutti i livelli di analisi linguistica, ma soprattutto la morfologia verbale in cui i tratti sistematici, individuati per R ed S nel primo periodo, compaiono per A2 solo nel secondo.

In questo periodo, un traguardo importante è raggiunto da tutti nella morfologia nominale: compaiono i pronomi anaforici (lui, lei, loro) che permettono di rendere le strutture sintattiche più fluide rispetto al periodo precedente. In questa fase convivono le strategie del primo periodo (tentativi di evitare materiali morfologici, lessicali e sintattici mediante altro materiale già noto) con quelle del secondo (uso di numerosi nuovi elementi più appropriati al contesto testuale e più vicini agli usi dei nativi) ed è ben evidente la continua sistematizzazione dei materiali linguistici da parte dei bambini. R ed S attuano anche numerose strategie lessicali di compensazione quando non sanno



Capanna di un villaggio nell'Arcipelago delle Bijagòs, Guinea Bissau.

esprimere determinati concetti, mentre A2 mostra ancora un comportamento passivo e refrattario al dialogo, atteggiamento già individuato nel primo periodo. Le prove linguistiche del secondo periodo confermano che la competenza passiva ed attiva della lingua orale è maggiore nei soggetti R ed S.

3. III stadio di osservazione

In questo periodo la competenza passiva ed attiva dell'italiano da parte di A2 sembra sensibilmente migliorata rispetto ai periodi precedenti; lo confermano anche gli esiti delle prove linguistiche che questa volta hanno dato risultati simili per tutti gli informanti. Per la morfologia verbale si consolidano per tutti gli usi del presente e dell'imperfetto, mentre il participio passato, che ora è quasi sempre accompagnato da ausiliare, è in fase di sistematizzazione. Anche per la morfologia nominale ci troviamo in un periodo di transizione in cui fenomeni attestati nei periodi precedenti appaiono in concomitanza con fenomeni osservati nel III stadio. Per la sintassi si consolida l'uso delle congiunzioni ed è ben visibile il processo di grammaticalizzazione in corso: troviamo maggiore coerenza e coesione all'interno dei testi discorsivi.

4. Sintesi dell'analisi interlinguistica

1. L'apprendimento dell'italiano da parte dei nostri soggetti avviene in modo molto simile ed è possibile stabilire delle gerarchie di acquisizione che corrispondono a quelle individuate per gli adulti immigrati che apprendono l'italiano. Alcuni tra gli aspetti più importanti che vengono confermati sono i seguenti (vedi Tab. 1).
2. Tra gli informanti ci sono delle evidenti differenze nella velocità di apprendimento della lingua italiana.

Tab. 1

A. <i>Gerarchia di acquisizione della morfologia verbale</i> ¹⁵ :		
• presente (infinito) > participio passato > participio passato + aux > imperfetto > futuro		
B. <i>Apprendimento dell'imperfetto</i> :		
• valori temporali-aspettuali > valori modali-non fattuali (tesi di G. Bernini)		
C. <i>Apprendimento dei pronomi</i> :		
• pronomi personali tonici > pronomi personali atoni (tesi di M. Berretta)		
• pronomi con valore deittico > pronomi con valore anaforico (tesi di M. Berretta).		
• Fra le forme pronominali deittiche la prima persona singolare soggetto <i>io</i> precede tutte le altre (tesi di M. Berretta)		
D. <i>Apprendimento dei valori aspettuali</i> :		
•		
I Stadio	II stadio	III stadio
forme del presente indicativo: usi sia perfettivi che imperfettivi ed anche in contesto di passato	forme del presente indicativo: usi sia perfettivi che imperfettivi legati agli ambiti del tempo presente	forme del presente indicativo: usi conformi al II stadio
	introduzione del participio passato: uso perfettivo-puntuale-compiuto in contesto di tempo presente e passato	forme del participio passato: usi conformi al II stadio
		forme dell'imperfetto: usi imperfettivi solo in contesto di passato ¹⁶

Considerazioni finali: un'ipotesi sulla diversa velocità di apprendimento linguistico negli informanti

Alla base dell'integrazione più lenta di A2 e del fratello ipotizziamo come particolarmente condizionante l'assenza di contesti di socializzazione extrascolastici in cui venga parlata la L2, durante i primi mesi dall'arrivo in Ticino. Questa ipotesi sembra confermata da due fattori: prima di tutto i bambini hanno esclusivamente comportamenti monolingui all'interno della famiglia, secondariamente non frequentano luoghi ricreativi in cui si parla italiano fino alla metà del secondo periodo di osservazione. Per tutto questo tempo i due informanti ci sono sembrati molto timidi e restii verso la comunicazione (anche se questo fenomeno è attestato in linguistica presso numerosi informanti durante i primi periodi di osservazione) ed i loro profili interlinguistici, soprattutto per ciò che concerne l'area del lessico e della semantica, sono molto meno avanzati di quelli di R ed S. Ovviamente andrebbe indagato più a

fondo il ruolo dei contesti di socializzazione fra pari nel processo di apprendimento linguistico (il ruolo dell'input di L2) e ulteriori ricerche in questo senso potrebbero avere importanti conseguenze sul piano della didattica e dei progetti di integrazione degli allogliotti. I risultati relativi al processo di apprendimento dell'italiano da parte di adulti e giovani allogliotti mostrano che è possibile stabilire delle gerarchie di acquisizione della L2. Anche questa considerazione potrebbe tradursi in sede didattica mediante proposte concrete concernenti l'insegnamento della L2 e la programmazione dei contenuti e degli obiettivi didattici, che, come sappiamo, avvengono oggi ancora secondo i modelli tradizionali di insegnamento della L1. Un'attenzione verso l'ordine di acquisizione universale dei tratti della L2 potrebbe dare adito a proposte nell'insegnamento che abbiano come scopo quello di favorire l'apprendimento più celere della seconda lingua. Anche le scuole potrebbero cercare di favorire ulteriormente il processo di

integrazione dei bambini alloglotti proponendo loro per esempio una scheda di rilevazione socio-culturale da compilare insieme. Con questo strumento è possibile ottenere informazioni sulla famiglia (abitudini, attività svolte insieme, rete sociale, lingua/e parlata/e) e sul grado e tipo di esposizione alla L2. Dati di questo tipo permettono di fare luce sulle cause che possono essere alla base di eventuali difficoltà nell'integrazione e nell'apprendimento linguistico (e quindi nel rendimento scolastico generale). Dunque, mediante la collaborazione dei docenti titolari con i docenti di italiano per alloglotti e, se possibile, con i genitori dei bambini, si potrebbe studiare un intervento didattico appropriato nei singoli casi.

In questo modo, secondo noi, verrebbe fatto il primo passo verso la differenziazione pedagogica.

Il numero dei bambini alloglotti non promossi e che in molti casi devono frequentare anche la scuola speciale è consistente (dalle ultime ricerche sembra che sia ulteriormente aumentato nel corso degli ultimi anni) e merita un approfondimento del problema. È vero che non persiste più il problema degli ingenti arrivi dalla ex-Jugoslavia ma aumentano gli arrivi di altre popolazioni (è ormai noto l'incremento delle popolazioni extraeuropee) e le difficoltà dell'integrazione sono quanto mai attuali e richiedono senz'altro interventi celeri e mirati.

Bibliografia

BANFI, E. (a cura di) (1993): *L'altra Europa linguistica. Varietà di apprendimento e interlingue nell'Europa contemporanea*, Scandicci (Firenze), La Nuova Italia.
 BERNINI, G. / GIACALONE RAMAT, A. (a cura di) (1990): *La temporalità nell'acquisizione di lingue seconde*, Milano, Franco Angeli.
 BERRETTA, M. (1990): *Morfologia in italiano lingua seconda*, in: BANFI, E / CORDIN, P. (a cura di): *Storia dell'italiano e forme dell'italianizzazione*, Atti del XXIII Congresso Internazionale di Studi della SLI (Trento-Rovereto, 18-20 Maggio 1989), Roma, Bulzoni, p. 184-199.

BERRUTO, G. (1995): *Fondamenti di sociolinguistica*, Roma-Bari, Laterza.

BIANCONI, S. / GIANOCCA, C. (1994): *Plurilinguismo nella Svizzera italiana*, in: Aspetti statistici 9/1994, Bellinzona, Ufficio cantonale di statistica.

BIANCONI, S. (a cura di) (1994): *Lingue nel Ticino*, Locarno, Daddò.

CHINI, M. (1995): *Genere grammaticale e acquisizione. Aspetti della morfologia nominale in italiano L2*, Milano, Franco Angeli.

GIACALONE RAMAT, A. (1993): *L'italiano parlato da stranieri*, in: SOBRERO, A. A. (a cura di): *Introduzione all'italiano contemporaneo* (2 vol.), Roma-Bari, Laterza, p. 340-409.

Note

¹ Vedi Bianconi-Gianocca (1994).

² Con L1 s'intende la lingua di origine, mentre con L2 la seconda lingua.

³ D'ora in avanti identificheremo la L2 con la lingua italiana.

⁴ Rispettivamente siglati con la lettera iniziale della lingua di origine: A2, S, R. Sono stati inoltre tenuti in considerazione per le prove linguistiche (v. paragrafo 2) altri due bambini: il fratellino di A2, A1, per vedere se c'è similitudine nelle competenze linguistiche di due bambini che hanno lo stesso retroterra socioculturale e familiare, e P, bambino con L1 portoghese, per confrontare i risultati delle prove linguistiche di un bambino alloglotto che a differenza degli altri ha però una L1 tipologicamente affine all'italiano.

⁵ Vedi per esempio Banfi (1993), Bernini e Giacalone-Ramat (1990), Bianconi (1994), Chini (1995).

⁶ Nell'analisi interlinguistica abbiamo considerato tre periodi di osservazione che corrispondono a tre mesi ciascuno. In questo modo abbiamo potuto osservare il carattere sistemico delle interlingue, ed individuare le caratteristiche rispettivamente, delle varietà iniziali, delle varietà post-iniziali verso intermedie, e di quelle intermedie verso avanzate. In questa analisi non vengono inoltre considerati gli influssi della L1 sul percorso di apprendimento della L2 e lo sviluppo della fonologia in L2.

⁷ V. Berruto (1995: 72): "In prima ipotesi, si può definire come repertorio linguistico l'insieme delle risorse linguistiche possedute dai membri di una comunità linguistica, vale a dire la somma di varietà di una lingua o di più lingue impiegate presso una comunità sociale (...) la nozione di repertorio linguistico è altresì indipendente dalla comunità linguistica e può altrettanto bene riferirsi al singolo individuo parlante". Nel nostro caso il repertorio degli informanti è individuale e comprende la L1 e la L2 (senza riferimento alle varietà interne di L1 e L2) parlate nei diversi contesti comunicativi.

⁸ Ferrovie Federali Svizzere.

⁹ Con questa osservazione non si intende che i due fenomeni sono in correlazione; la ricerca linguistica e psicolinguistica non ha ancora

stabilito sino ad oggi in modo generalizzabile l'influenza degli effetti della personalità sull'apprendimento linguistico.

¹⁰ Qui intendiamo molto genericamente il passaggio da una lingua all'altra all'interno dello stesso enunciato.

¹¹ Lo testimoniano le numerosissime richieste iniziali dei bambini: "come si dice questo?", "come si chiama questo?".

¹² Come mostra l'esempio seguente:

R: sì au Skar ++ questi, come occhi così [[R fa gli occhi cattivi; stiamo parlando di una iena nel cartone animato *Il Re Leone* della Walt Disney]]
 I: verdi?

R: sì così come io questi, come + questo dormi come, dopo, questi così ++ banzai [[nome di animale]] + così questi + verdi occhi [[R mostra il colore verde di una penna]].

Questo esempio mostra come il bambino si serva dell'elemento *questo* per supplire nominali pieni precedentemente introdotti e in luogo di pronomi anaforici, creando una sorta di catena anaforica, a volte cataforica.

¹³ Per le caratteristiche delle varietà iniziali di italiano, individuate nelle interlingue degli adulti immigrati, vedi Giacalone Ramat (1993: 370) e Banfi (1993: 45).

¹⁴ Con la comparsa del participio passato e successivamente dell'imperfetto il microsistema verbale diviene più complesso e vengono ridotti gli ambiti d'uso del presente con riferimento al passato. Per le nozioni di aspetto perfettivo e imperfettivo vedi Bernini, Giacalone Ramat (1990).

¹⁵ Il simbolo [...]> indica "precede l'acquisizione di...".

¹⁶ Eccezion fatta per i primi usi modali in luogo per esempio del condizionale.

Emese Gulacsi

Ha studiato Lettere presso le Università di Firenze e di Pavia. Si è laureata in sociolinguistica nel 1997 con una tesi sull'integrazione sociale e linguistica dei bambini alloglotti nel Canton Ticino, coordinata dai professori Massimo Vedovelli e Sandro Bianconi.

Mattia Cavadini
Balerna

Il plurilinguismo letterario: considerazioni

In diesem Beitrag wird die Mehrsprachigkeit unter dem Gesichtspunkt ihrer Benutzung und ihrer Integration in literarischen Texten untersucht. Der Autor hebt vor allem drei grundlegende Motivationen hervor, die mit dem Expressionismus, dem Neorealismus und dem Allegorismus in Verbindung gebracht werden. (Red.)

Probabilmente non sono l'oratore più adatto a parlare di plurilinguismo. Né credo di saper corrispondere alle aspettative di un pubblico tecnocratico. Eppure, ed è per questo che ho accettato l'invito, sento di avere qualcosa da dire, qualcosa che attiene alla mia attività letteraria, di persona che guarda alla lingua con fascinazione, con curiosità; di persona che usa la lingua come mezzo di ricerca e conoscenza; insomma, mi si passi il neologismo, di logofilo. Il taglio del mio intervento non sarà sociologico né linguistico; probabilmente non sarà nemmeno storico-letterario, dal momento che c'è chi, meglio di me, ha già percorso queste strade (penso a Contini¹, a Segre², o a Paccagnella³); sarà semplicemente personale. Anche perché non credo all'ipotesi storica, avanzata dagli studiosi sopraindicati, di un'omologia fra macaronico quattrocentesco e plurilinguismo novecentesco. La contestazione antibembesca, di stampo non solo linguistico ma anche etico-conoscitivo, insita nel macaronico, non ha, a mio avviso, nulla a che vedere con il *pastiche* gaddiano. Passi l'omologia con gli scapigliati, che pure contestavano la soluzione monolingvistica di Manzoni, che giocavano con il dialetto e con gli arcaismi, in modo provocatorio, parodico ed intellettualistico; ma non quella con Gadda, dietro la cui barocaggine v'è una particolare esperienza del reale⁴, dietro la cui tragedia commedia v'è una materia intensamente psicanalitica; ed ancor meno quella con le esperienze seriori, in cui il dialetto, avendo perso il proprio peso specifico, a causa di concomitanti fattori (emigrazione interna ed esterna, industrializzazione, scuola, burocrazia, leva militare⁵), viene a svolge-

re nei testi un ruolo laterale, con sfumature critico-sociologiche (si pensi alla lingua «sfatta» di Moravia), o edonisticamente documentarie (il romanesco in Pasolini), o nostalgicamente mitologiche (Pavese, Fenoglio, Vittorini). Così come non credo sia possibile, sulla scia di Contini, fare del plurilinguismo letterario una categoria dell'espressionismo di ogni tempo e cultura; nonostante, e questo è certo, ne sia una possibile manifestazione: estrinsecazione della violenza, della distruzione e della crisi.

Ma, come ho annunciato in apertura, non è questo il taglio che voglio dare al mio intervento; non è di storia letteraria che voglio discutere. Quanto piuttosto dell'interesse che un mediocre scrittore di provincia può nutrire verso il plurilinguismo, o meglio verso la *glossopoiesis*: la creazione letteraria di una lingua plurilingue. *Glossopoiesis* che è, in tal senso, un espediente letterario come altri; un gioco di parole; una fictio. Fictio che può essere usata con plurimi scopi, estetici e conoscitivi. Fra i quali, qui mi interessa indulgere sullo scopo realistico, su quello allegorico e su quello espressionistico.

Plurilinguismo letterario come neorealismo

In sintonia con la trasformazione sociale, in direzione multietnica, il plurilinguismo letterario può oggi assumere a corrente neorealistica. Questo naturalmente comporta delle implicazioni politiche ed ideologiche.

Una lingua duttile, arricchita da molteplici suggestioni, da infiltrazioni esterne, che elabora nuovi sistemi e assetti di comunicazione, contiene

necessariamente un messaggio di accettazione e tolleranza, e tende ad offuscare il concetto di nazione e di gerarchia. Il plurilinguismo letterario diventa così non solo trascrizione del mondo; ma anche apertura verso i cambiamenti, verso le innovazioni, verso ogni sorta di feconda contaminazione. Plurilinguismo significa descrizione della terra multiforme, del grido polifonico delle lingue umane; significa acculturazione, apprendimento di altri modelli semiotici, di altre visioni del mondo. A patto che non venga usato parodicamente o sarcasticamente, ma in modo delegante, con funzione di testimonianza: testimonianza della Babele in cui viviamo, del destino della razza umana, del *caosmos*, per usare un'espressione joyciana. Gli esempi di un tale uso del plurilinguismo in campo artistico sono molteplici; penso alla cinematografia contemporanea, nella quale è diffuso l'uso di più lingue, nell'intento di riprodurre le reali situazioni di multietnia; oppure al recente filone letterario metropolitano, intento a descrivere, talvolta con esacerbazione, la crisi di valori nelle promiscue realtà cittadine (limitandomi ad un solo esempio, citerei il libro di Spinato, edito da Einaudi ed intitolato *Pony express*, in cui appunto l'uso del plurilinguismo non si appiattisce ad una semplice funzione caricaturale, ma diventa descrizione e testimonianza di una realtà); infine, esulando per un istante dal puro campo linguistico, ed addentrandomi in quello più vasto e generale della comunicazione, penso alla musica, che sempre più, sotto l'accezione di world music, diviene accogliente crogiolo di patrimoni etnici e culturali.

Plurilinguismo come allegorismo

L'uso del *pastiche* linguistico può avere anche funzione allegorica. Funzione allegorica che non è necessariamente antirealistica. Anzi: il *pastiche*

linguistico come allegoria del reale, della propria visione del mondo. Questo è stato il poliglottismo ed il multilinguismo di Joyce: ovvero la ricerca di una lingua labirintica, a immagine e somiglianza del labirinto del mondo. In questo senso il plurilinguismo, o meglio la mescolanza linguistica, l'ibridazione polisemica, si presenta, agli occhi di chi scrive, come una strategia ipersignifica: ovvero come la possibilità di trasformare il segno linguistico in stemma della propria visione del mondo. Mondo polimorfo, in continua trasformazione, in ciclica metamorfosi, che porta in sé i segni del proprio passato e gli indizi del proprio svolgimento. Mescidenze e contaminazioni plurilinguistiche diventano così, per chi scrive, tentativi di definire il mondo, ridefinendo se stessi e la propria lingua, con la piena consapevolezza che, in un'età incerta, la chiave di rivelazione non può essere trovata in una linea retta bensì nel labirinto. Il plurilinguismo allegorico (penso a Joyce, a Michaux, ad un certo Gadda) rivelano così l'ansia di chi si scopre a vivere in un universo dominato dall'assurdo e dall'incomprensibile; di chi si scopre a vivere in una Babele, avendo sino all'altrieri creduto di vivere nell'*Encyclopédie* di Diderot. La *glossopoiesis* diventa dunque allegoria di un mondo fatto di vicoli che si biforcano in opposte direzioni, fatto di pervertimenti e conversioni; un mondo in cui non vi sono né punti né posizioni, ma solo linee di collegamento, interrotte e capovolte, in una complessità spiraliforme, ignara di regole e simmetrie, intollerante di centri e periferie. Una complessità spiraliforme indefinita, indeterminata, capace di cogliere su sé le molteplici soluzioni della realtà, la verità metamorfica del mondo. La creazione di una lingua che inglobi tutti gli idiomi del mondo diventa l'allegoria di un universo finito e illimitato, quale era il cosmo prima del *magnum opus*, quale è l'universo che ci viene presentato dalla scienza contempora-

nea. La creazione e la ricerca di questa lingua, della «reine Sprache» benjaminiana⁶, che inglobi la totalità dei sistemi semiotici, appare a chi scrive, come suprema ricerca della verità. Verità linguistica e extralinguistica. E', questo, ancora una volta il mito della lingua perfetta, capace di esprimere la natura delle cose per innata omologia. Omologia fra *res* e *signa*, ricercata non già *à rebours*, nel tentativo di ricreare il linguaggio che originariamente Adamo parlava con Dio, bensì andando avanti, alla ricerca di una lingua policulturale comune a tutti i popoli.

Plurilinguismo come espressionismo

Innanzitutto chiariamo il termine "espressionismo", termine che qui viene usato nella sua accezione etimologica: ovvero come manifestazione basata sulla espressione, sul premere (*premere*) fuori (*ex-*) ciò che è dentro. L'uso del plurilinguismo come espediente espressionistico può apparire, a prima vista, come questione di gusto, come fattore estetico. Ma non è così. La complanarità, fra significante e significato, è insormontabile. Le parole non possono essere puro suono. Il plurilinguismo espressionistico mira dunque ad altro: alla ricerca di quelle parole, di quegli accostamenti glossolalici, che meglio mimano il proprio sentimento. Il plurilinguismo espressionistico diventa così possibilità mimologica, possibilità stilistica di creare armonie imitative, risposdenze fra sentimento ed espressione, fra interno ed esterno. Risposdenze che, a dipendenza della singola parola, una particolare lingua meglio conserva, o per suono o per storia. Il plurilinguismo espressionistico si connota dunque come ricerca di una totalità espressiva, in cui semantica e fonetica convergano. Convergenza che conduce talvolta gli scrittori a produrre xenoglossie o glossolalie: ovvero a

creare lingue immaginarie, formate su ibridismi polilinguistici. Il cui scopo è appunto quello di dar corpo ad una lingua che non sia verbalizzazione (ovvero cosciente formalizzazione del vissuto) ma trascrizione eufonica e armonica della propria esperienza, del proprio sentimento. La glossolalia espressionistica diventa così, oltre a fatto estetico (ovvero ricerca di una tensione musicale) fatto etico, oltre a questione fonica, questione semantica: incarnando il tentativo da parte di chi scrive di riprodurre a livello linguistico ciò che precede la formalizzazione, ciò che è prelinguistico ed incosciente. Ecco, dunque, la motivazione ultima del plurilinguismo espressionistico: creare lingue polisemiche nel tentativo di *ex-premere* l'inconscio. Inconscio la cui «*étrangeté du contenu* -diceva Jung- *demande à être exprimée dans une langue tout aussi étrange*»⁷. Lingua strana che crea parole per semplici rimbalzi di fonemi, per esplosioni di inconscio, per associazioni primarie, insieme foniche e fisiche, per impreveduti ed imprevedibili ibridismi plurilinguistici. Ibridismi che sembrano, agli occhi di chi scrive, poter esprimere il mondo in forme dell'inconscio, o del sogno. Ed infatti essi nascono da una sorta di sogno provocato, al quale il soggetto si offre, liberandosi del controllo della propria coscienza, dimenticando il ruolo comunicativo ed inebriandosi delle più assurde combinazioni. E', una volta ancora, il mito della lingua originale, naturale, in cui predomina il sentimento sull'intelletto, l'emozione sulla ragione, l'innocenza sull'esperienza.

Ora, ad unire le tre diverse utilizzazioni letterarie del plurilinguismo, sta il fatto che tutte e tre sono *glossopoiesis*: ovvero creazioni di lingue. In tutti e tre i casi ci troviamo di fronte -direbbe Barthes- ad un uso secondo del plurilinguismo. Uso secondo, da cui non è dato trarre nessuna considerazione sociologica (con qualche ec-

cezione per l'uso neorealistico), ma da cui è dato trarre alcune considerazioni linguistiche. Innanzitutto: la considerazione che, se non al linguista, perlomeno al poeta è dato creare una lingua che si crede universale. Questa lingua nasce dall'amalgama glossolalico di più lingue. Inoltre, usando la distinzione di Benveniste⁸, questa lingua conserva il suo significato semantico, ma perde quello semiotico. In altre parole, questa lingua plurilingue continua ad essere produttrice di senso, ma cessa di essere un codice. Diventa un linguaggio privato, con modalità espressionistiche, ludiche e estetiche. Un linguaggio che veicola un messaggio, ma un messaggio senza codice. Un messaggio che si capisce, ma di cui non si riconoscono i segni.⁹ Non-riconoscibilità semiotica che è, paradossalmente, garanzia di universalità, consentendo alla lingua plurilingue di trascendere l'individuo e la società, di trascendere la convenzione. Emanazione diretta, non mediatizzata dal sociale; effusione pura del sentimento: questa è la lingua universale creata dai poeti (penso a Swift, a Joyce, a Michaux, a Rabelais, a Gadda, e a molti altri). Effusione che, come la musica, sembra tradurre l'ineffabile; che, come la musica, «*elle ne signifie rien, donc elle signifie tout*»¹⁰. Lingua universale che non ammette una comunicazione discorsiva e reciproca del senso, bensì una comunicazione immediata ed ineffabile, in cui all'interlocutore non è dato decodificare, bensì, semplicemente, ascoltare. Una comunicazione in cui non c'è il soggetto enunciatore né quello ricevente; c'è unicamente il messaggio asociale, atemporale, universale.

Note

¹ CONTINI, G. (1988): *Espressionismo letterario*, in: *Enciclopedia del Novecento*, II, 1977, p. 780-801, poi in: *Ultimi esercizi ed elzeviri (1968-1987)*, Torino, Einaudi, p. 41-105.

² SEGRE, C. (1963): *Polemica linguistica ed espressionismo dialettale nella letteratura italiana*, in: *Lingua, stile e società*, p. 383-414; *La*

tradizione macaronica da Folengo a Gadda (e oltre), in: *Semiotica filologica*, (1979), Torino, Einaudi, p. 169-83; *Punto di vista, polifonia ed espressionismo nel romanzo italiano (1940-1970)*, in: *Treccani di voci*, (1991), Torino, Einaudi, p. 27-44.

³ PACCAGNELLA, I. (1983): *Plurilinguismo letterario: lingue, dialetti, linguaggi*, in: ASOR ROSA, A. (a cura di), *Letteratura italiana*, II, Torino, Einaudi, p. 103-67.

⁴ Si ricordi certo passo gaddiano: «Barocco è il mondo, e il Gadda ne ha percepito e ritratto la barocaggine» (GADDA, C. E. (1927): *Apolonia manzoniana*, in: «Solaria», II, p. 39-48; ora in: *Il tempo e le opere*, a cura di ISELLA, D. (1982), Milano, Adelphi, p. 19).

⁵ Cf. DE MAURO, T. (1972): *Storia linguistica dell'Italia unita*, Bari, Laterza, p. 51-149.

⁶ BENJAMIN, W. (1962): *Il compito del traduttore*, in: *Angelus Novus*, Torino, Einaudi, p. 37-50.

⁷ Citato da KELSEY, T. (1964): *Tongue speaking: An experiment in spiritual experience*, New York.

⁸ La distinzione fra significato semiotico, che attiene ai segni e quindi all'organizzazione del sistema, e significato semantico, che attiene al significato vero e proprio e quindi all'organizzazione del discorso, si trova in BENVENISTE, E. (1974): *Problèmes de linguistique générale*, II, Paris, Gallimard, p. 63-4.

⁹ Si usa qui, ancora una volta, la terminologia di Benveniste: «*Le sémiotique (le signe) doit être reconnu, le sémantique (le discours) doit être compris*» (in: BENVENISTE, E.: *Ibidem*, p. 64-5; il corsivo è mio).

¹⁰ JANKÉLÉVITCH, W. (1983): *La Musique et l'Ineffable*, Paris, p. 19.

Mattia Cavadini

nato a Lugano nel 1970, lavora quale redattore culturale alla Radio della Svizzera Italiana, Rete 2. È autore di un romanzo, *Inganno turrato* (Bellinzona, Casagrande, 1995, premio Schiller) e di un saggio, *La luce nera* (Milano, Bompiani, 1997). Suoi articoli e studi sono apparsi su giornali e riviste, fra cui "Poesia", "Verso", "Cenobio" e "Bloc Notes".

La Svizzera rappresenta un modello di plurilinguismo nell'Europa attuale?

Resoconto della tavola rotonda tenutasi sabato 11 ottobre 1997 nel quadro del VI. incontro sul plurilinguismo di Bellinzona

Partecipanti:

Claudine Brohy (linguista), Mattia Cavadini¹ (scrittore), Andrea Lanfranchi (psicologo e psicoterapeuta), Silvia Mitteregger (Fondazione ch), Silva Semadeni (consigliere nazionale)

Moderatore:

Georges Lüdi (Università di Basilea)

Georges Lüdi, quale moderatore, propone di avviare la discussione partendo da una domanda fondamentale: “La Svizzera può essere un modello di plurilinguismo oggi in un’Europa sempre più plurilingue che gestisce il suo plurilinguismo con sempre maggior senso di responsabilità?”

Il moderatore spiega che l’Unione Europea ha pubblicato un ‘libro bianco sulle lingue’ dove si auspica che ogni cittadino dell’U.E. arrivi a parlare almeno tre lingue. In questo quadro, secondo il Consiglio d’Europa, il compito principale della scuola non è quello di insegnare le lingue, ma quello di sviluppare, prendendo come esempio alcune lingue, la capacità di imparare lingue supplementari. Siamo quindi di fronte ad una chiara decisione politica che consiste nel moltiplicare le risorse linguistiche dei cittadini, favorendo un pluringuismo individuale asimmetrico, con competenze linguistiche parziali che permettono la comunicazione anche grazie allo sviluppo della competenza passiva, cioè della capacità di capire

le lingue degli altri.

Che cosa succederà in Svizzera? Se da un lato uno dei compiti fondamentali che si impongono è quello di costituire una base reale per la comprensione tra le regioni linguistiche, dall’altro lato ci si trova di fronte a decisioni come quella del canton Zurigo di introdurre l’inglese obbligatorio alla scuola secondaria a spese del francese e dell’italiano. Queste problematiche, in ultima analisi, sfociano in un’altra domanda centrale: “E’ inevitabile che le raccomandazioni del Consiglio d’Europa vengano ridotte all’insegnamento dell’inglese, oppure è possibile arrivare a gestire in altro modo il plurilinguismo valorizzando altre lingue di cultura?”

Secondo Lüdi, abbiamo bisogno di una politica linguistica, intesa come un progetto globale, che gestisca, facendole fruttare, le risorse linguistiche notoriamente già disponibili in grande misura in Svizzera.

Silvia Mitteregger presenta la situazione degli scambi educativi in Svizzera (sotto varie forme, per es. di classi, di docenti, di allievi, di corrispondenza, ecc.). Mentre è provato che gli scambi tra le diverse regioni linguistiche costituiscono un elemento importante per lo sviluppo di una pluralità culturale, e quindi anche linguistica, dall’altro lato, a livello pratico, si constata che essi (nonostante, oltretutto, la forte promozione che ne viene fatta a livello politico) sono

ancora troppo poco sfruttati, per moltissimi e svariati motivi.

Fortunatamente, però, si comincia ad osservare un costante aumento quantitativo degli scambi. Inoltre, mentre tradizionalmente venivano promossi i contatti tra le regioni svizzere, negli ultimi tempi si constata la volontà e la tendenza effettiva di allargare la prospettiva al di là dei confini nazionali, estendendo il raggio d'azione all'Europa. La relatrice illustra le difficoltà di chi si trova coinvolto in uno scambio educativo, mostrando come quest'ultimo sia "una tecnica complessa e molto impegnativa", che richiede una forte motivazione. Proprio per questi motivi, rendere obbligatori gli scambi rischia di diminuirne la qualità. E' necessario piuttosto incrementare le strutture che facilitano il compito dei docenti e dei genitori, aiutandoli ad utilizzare con costanza ed efficacia questo strumento.

L'on. **Silva Semadeni** ricorda come il Consiglio nazionale abbia recentemente accettato la Carta Europea. Un'accettazione che in termini finanziari non costa niente dal momento

che rispetto alle trentacinque misure minime necessarie per poterla ratificare, la Svizzera soddisfa già 58 punti per l'italiano (definito 'lingua regionale') e 49 per il romancio ('lingua comunitaria'). Si può quindi dire che la Svizzera, nel contesto europeo, è all'avanguardia, ma ciononostante rimane ancora molto da fare.

Si pensi per es. alla città di Coira, dove, secondo le cifre del censimento nazionale 1990, il 12% della popolazione parla romancio, il 20% parla italiano, e per il resto, accanto alla maggioranza tedescofona, ci sono ancora le lingue dei migranti. Nelle scuole, invece, questa realtà viene completamente ignorata poiché si tiene conto unicamente del tedesco! Fortunatamente però a Coira è stato accettato nel 1996 un postulato che richiede l'apertura di scuole bilingui facoltative, che darebbero la possibilità non solo di proteggere ma anche di valorizzare il patrimonio linguistico esistente. A livello federale invece ci si possono attendere nuovi impulsi dalla legge che si sta elaborando sulla comprensione tra le comunità. In un mondo come quello attuale, in cui è aumentata notevolmente la mobilità

(anche quella professionale), diventa fondamentale la capacità di servirsi di più lingue e di imparare a capire anche le culture che queste lingue rappresentano.

Per quanto riguarda la volontà politica di intervenire in modo incisivo sulle questioni che riguardano la lingua, la relatrice ha evidenziato come questa volontà sia spesso condizionata dagli interessi organizzati dell'economia. Un parlamento che stanziava 447 milioni per prolungare di sei chilometri la gittata dei cannoni dei carri armati potrebbe avere spazio sufficiente, nonostante il deficit, anche per creare condizioni migliori per una politica linguistica globale. Tuttavia non va dimenticato che le direzioni di lavoro per creare queste condizioni sono già almeno in parte presenti, perché a livello nazionale è attiva una pressione notevole per l'apertura, anche linguistica, all'Unione Europea.

Claudine Brohy dopo aver presentato le basi giuridiche federali e cantonali (in particolare del canton Friburgo) che permettono interventi in materia di politica linguistica, espone alcune delle misure di promozione proposte sia per le lingue nazionali che per quelle di migrazione.

Si propone per esempio di lanciare un Programma Nazionale di Ricerca (PNR) sull'insegnamento plurilingue (tecniche didattiche, supporti pedagogici, accompagnamento e valutazione dei progetti, ecc.) e di mettere in cantiere una serie di concorsi (per esempio nel quadro dell'Expo 2001) concernenti le competenze linguistiche degli allievi e altri progetti sul plurilinguismo (creazione di video, CD-Rom, fumetti, disegni ecc.). La Confederazione e i cantoni dovrebbero inoltre avviare una promozione attiva del plurilinguismo, affinché le lingue occupino gli spazi fisici e sonori. Si propone poi l'attribuzione di una specie di certificato ISO 900X per una gestione esemplare del plurilin-



Villaggio familiare nel deserto del Thar, India.

guismo ad aziende, scuole e associazioni culturali, o per i supporti pedagogici. Sempre in riferimento alle misure di promozione, la relatrice ha ricordato la proposta di assegnare uno statuto linguistico speciale alla città di Berna, come capitale federale e quindi di tutta la Svizzera, ciò che potrebbe aprire la via alla creazione di scuole bilingui e non solo tedesco-francese, ma anche tedesco-italiano e tedesco-romancio.

Andrea Lanfranchi discutendo le esperienze fatte come psicologo scolastico nel canton Zurigo segnala il fenomeno preoccupante di un peggioramento nel successo scolastico dei figli di immigrati. Nelle classi speciali per esempio continuano ad aumentare i bambini plurilingui (la loro presenza relativa negli ultimi dieci anni è praticamente raddoppiata). Quindi, mentre sempre più si parla di integrazione, a livello pratico è invece in corso da diversi anni una separazione che ogni anno diventa più profonda. Questa situazione non è da interpretare come una conseguenza del plurilinguismo ma piuttosto come una conseguenza delle politiche della formazione, che proclamano l'interculturalità ma sono strettamente concentrate sul monolinguisma, al punto che si può dire che in Svizzera non esiste una politica dell'integrazione degli immigrati. Manca quindi anche l'incremento delle potenzialità linguistiche dei bambini alloglotti, che, tra l'altro, costituiscono in Svizzera il 20% della popolazione corrispondente e a Zurigo addirittura il 40%. Secondo il relatore una delle strade che devono essere seguite in Svizzera è quella di tener conto della biografia e della storia dei singoli bambini integrandoli nella pedagogia quotidiana. L'iniziativa privata mostra d'altronde di saper cogliere e sfruttare meglio questi cambiamenti: infatti, mentre da un lato i corsi di lingua e cultura per bambini immigrati non portano noto-

riamente i frutti sperati e perdono perciò sempre più di importanza, dall'altro lato si nota il sorgere di scuole bilingui private destinate agli strati sociali economicamente avvantaggiati della popolazione (si pensi per es. alla scuola bilingue di Küsnacht). Allo stesso modo, nella regione di Zurigo, se si considerano i dati demografici, sarebbe senz'altro possibile pensare a scuole bilingui tedesco-italiano e tedesco-albanese. Attualmente invece, secondo Lanfranchi, molti bambini immigrati finiscono la scuola in una situazione di 'analfabetismo funzionale', in cui non padroneggiano bene né la lingua d'origine né quella del luogo d'arrivo.

Georges Lüdi prende di nuovo la parola, mettendo l'accento sull'accordo emerso dalla discussione riguardo alla necessità di sfruttare il grande potenziale delle lingue nazionali e non. Si tratta quindi di sviluppare una politica di 'investimento' di queste risorse. E' per esempio compito e interesse della scuola tener conto della presenza di questi repertori linguistici variegati. Questo concerne tanto la presenza dell'italiano e del romancio a Coira, quanto quella, per esempio, delle lingue slave e del portoghese a Zurigo.

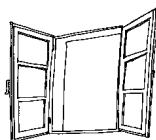
In secondo luogo si tratta di migliorare il rapporto tra l'insegnamento delle lingue a scuola ed il loro uso nella realtà extra-scolastica. La domanda fondamentale che ci si deve porre è se l'insegnamento scolastico corrisponda alle esigenze della comunicazione non scolastica. Al giorno d'oggi gli investimenti di energia, tempo e denaro nell'insegnamento delle lingue sono così rilevanti che non possiamo che chiederci come si possa migliorare la produttività.

Secondo Lüdi diventa quindi necessario rivedere tutta una serie di parametri fondamentali dell'educazione linguistica, come per es. quali lingue vengono apprese, l'ordine secondo il

quale vengono apprese, i mezzi e gli strumenti usati per l'insegnamento (come per es. l'insegnamento bilingue), gli obiettivi dello stesso, il numero delle lingue, ecc.

Nota

¹ L'intervento di Cavadini, concepito come una vera e propria relazione e più autonomo rispetto a quelli degli altri partecipanti alla tavola rotonda, è stato ripreso in versione integrale in questo stesso numero di "Babylonia", e non verrà perciò discusso nell'ambito di questo resoconto.



Tazio Carlevaro
Bellinzona

Les espérantophones suisses

Premiers résultats d'une enquête

*Malgranda minoritato de la
svisa popolo parolas ankaŭ
Esperanton, artefarita
lingvo proponita en 1887. La
jena studo celas kolekti sciojn
pri ties socia
konsisto, kompare kun analogaj
studoj faritaj en Britio kaj
Germanio. Aperas
klare, ke la svisa Esperanta
komunumo tre analogas al la
jam pristuditaj. Ni
rimarkas altkleran, iom oldetan
anaron, du-trione viran,
franc-kaj itallingvan, kun
granda lingva intereso. La
familio partoprenas al tiu
komunumo, sed ofte nur flanke.*

Introduction

Pour servir à des buts humanitaires, le médecin judéo-russe L.L. Zamenhof a publié en 1887 une langue que l'on a appelée "espéranto". Cette langue s'est répandue peu à peu partout dans le monde, qui compte environ 500'000 espérantophones, plus ou moins organisés. Depuis plus d'un siècle, l'espéranto est appris par des gens intéressés aux questions de langue, pour ses particularités linguistiques, ainsi que par des gens qui en apprécient l'esprit humaniste. En espéranto, on a créé une vaste littérature originale et on a traduit des oeuvres de toutes les littératures. Il y a une chanson, un théâtre, une presse, une radiophonie espérantophones. C'est donc un phénomène socio-linguistique intéressant, digne d'être étudié. La Suisse a aussi ses espérantophones, tout comme l'Angleterre et l'Allemagne. Zamenhof avait proposé l'espéranto comme langue de compréhension internationale. Ce qui a réussi, au moins à un niveau privé et expérimental.

Plusieurs auteurs ont publié des évaluations sociologiques de différents mouvements espérantistes nationaux, en Angleterre (Forster 1982), et tout récemment en Allemagne (Stocker 1996). Nous avons voulu voir quelle était la situation du mouvement espérantophone suisse, pour pouvoir le comparer aux mouvements déjà analysés, et étudier les différences par rapport à la population suisse et pour en tirer des conclusions théoriques.

Méthodologie de l'enquête

Entre 1994 et 1996, nous avons envoyé 311 questionnaires anonymes

(en espéranto, allemand, français et italien): 163 en Suisse alémanique, 90 en Suisse romande, et 58 en Suisse italienne, que nous sommes en train d'évaluer par rapport à la population suisse et aux autres enquêtes faites ailleurs au cours de ces dernières années. Le lecteur ne trouvera ici qu'un premier aperçu d'un travail qui prévoit l'analyse de beaucoup de variables, bien plus que celles présentées dans ce travail préliminaire.

Notre spécimen est constitué par l'ensemble (*l'univers*) des espérantophones résidant en Suisse, moins ceux qui n'ont pas répondu, moins ceux qui ont renvoyé un questionnaire non utilisable. Cet *univers* est caractérisé par ceux qui font partie du mouvement espérantophone depuis au moins quelque temps, et qui ont un certain intérêt pour la langue et pour les idées que le mouvement espérantophone colporte.

Résultats

Des données démographiques fondamentales

Ces données concernant le sexe, l'âge, la formation scolaire et la profession exercée indiquent que le mouvement espérantiste n'est pas particulièrement masculin: les hommes ont une faible majorité, sur l'ensemble du mouvement (52% et 48%), mais dans la classe d'âge 45-49 ans, les femmes sont plus représentées; et que les membres du mouvement ne sont pas tout jeunes: 43,6% ont l'âge de la retraite. On découvre aussi que les espérantophones sont en principe un groupe social plutôt cultivé: 66,1% ont fré-

quenté une école supérieure ou même une université, ce qui dépasse les données suisses, et ce qui contredit l'impression (qu'on a souvent) d'un mouvement de gens "simples", avec des idées bien arrêtées, mais sans aucune culture spéciale. Les réponses quant à la dernière profession exercée soulignent encore la constatation que les espérantophones appartiennent à l'"intelligentsia" du pays (13,7% ont une profession académique, 39,0% sont des employés avec ou sans diplôme) même s'il s'agit d'une population qui n'est pas toujours professionnellement active: 30,2% est retraité, pour des raisons liées soit à l'âge soit à la santé.

Enfin précisons encore qu'il s'agit d'un mouvement citoyen: 67% des espérantophones de Suisse vit dans des villes petites ou moyennes et 26% dans une grande ville (à l'échelle suisse, bien sûr).

Des données, plus approfondies, permettent de constater que les espérantophones sont des personnes aux intérêts multiples (moyenne de 5,3), qu'ils sont bien évidemment fort intéressés par le langage (99/157) et peu orientés vers les sciences (première mention "écologie" 44/157). Curieusement, la représentation de l'espérantophone, comme un "collectionneur", n'est pas confirmée. En outre, on remarque qu'un large pourcentage (85,3%) déclare avoir des convictions politiques, exprimées grâce au vote (70,0%): ceci fait qu'ils se distinguent ainsi nettement du Suisse moyen.

Ces premiers résultats nous donnent donc l'image d'un groupe plutôt actif, intéressé et informé.

Mais qu'en est-il des langues pour les espérantophones?

Langue maternelle

Les réponses venant de toute la Suisse ont mis en évidence que les trois langues nationales suisses sont présentes (le romanche est par contre absent), et

qu'une partie des espérantophones est bilingue. Il semble que l'espérantophonie concerne spécialement les Suisses 'minoritaires' (Suisses romands, Suisses italiens), bien plus représentés parmi les espérantophones que ne le sont les Suisses alémaniques. La plupart des espérantophones, bilingue ou monolingue, a comme langue(s) maternelle(s) une langue 'suisse'. Il n'y a qu'un 10% dont la langue maternelle n'est pas 'suisse'. Parmi ceux dont la langue première n'est pas "suisse", nous remarquons ceux qui parlent le polonais, et même l'espéranto. Le 'bilinguisme' le plus important est le bilinguisme franco-allemand (11), ce qui est évident pour un pays comme la Suisse où les Suisses alémaniques sont majoritaires. Il y a aussi des bilinguismes avec des langues non suisses (polonais, espéranto, espagnol, etc.), mais c'est rare.

Langues maternelles 'suisses' (concernant les monolingues et les bilingues)

Allemand	65	
Avec les bilingues	83	49,0%
Français	42	
Avec les bilingues	45	27,0%
Italien	22	
Avec les bilingues	24	14,0%
Autres langues	16	10,0%

gues)

Langue habituellement employée sur la place de travail

Nous constatons que bien plus de la moitié des espérantophones interrogés n'emploie qu'une seule langue dans son travail. Et de ceux qui en emploient deux ou davantage, plus de la moitié n'en emploient que deux. En tout, on a mentionné 142 fois les langues citées. L'allemand l'emporte avec le 38,0% des mentions. C'est bien inférieur à la présence réelle de l'allemand en Suisse. Le reste va au français (25,6%), à l'italien (14,5%), à l'anglais (10,3%) et à l'espéranto.

L'anglais, langue 'non suisse', a donc une importance indéniable, et le français, et l'italien spécialement, jouent un rôle relativement important dans la vie professionnelle des espérantophones suisses.

Langues apprises

Que les espérantophones s'intéressent aux langues, nous le savions déjà. Il est probable qu'ils apprennent en plus de ce que l'école suisse propose, une première langue, 'suisse', puis une deuxième langue, 'suisse', ou l'anglais, et dans certaines écoles encore une troisième (une langue 'suisse' si la deuxième a été l'anglais, ou l'anglais, si la deuxième a été une langue 'suisse'). Il y a des règles particulières pour les écoles où l'on enseigne le latin et/ou le grec ancien.

L'étude d'une ou de deux langues, c'est-à-dire l'étude scolaire normale ne concerne que le 44,7% des réponses. Tous les autres en connaissent trois ou davantage (55,3%), sans compter l'espéranto ni la langue maternelle, que nous n'avons pas comptés ici.

Espérantophonie

Devenir et puis rester espérantiste est une question soumise au temps. Une bonne partie des espérantophones le sont depuis 1970 (58,5%). Beaucoup ont appris l'espéranto dans les deux ou trois dernières années. On peut donc se demander s'ils resteront tous espérantophones, vu que c'est justement dans les premières années qu'un membre quitte le mouvement.

Cependant l'espérantophonie n'a pas seulement un commencement dans le temps. *Elle commence aussi dans l'âge*, ce qui représente, à nos yeux, un aspect bien plus important. Devenir espérantophone est le fait des jeunes (qui sont aussi en mesure de produire un attachement au mouvement). Pourtant certaines personnes d'un certain âge réussissent très bien à ap-

Entre 0 et 39 ans	107	72,8%
Entre 40 et 84 ans	40	27,2%

prendre la langue internationale. L'intérêt pour l'espéranto est souvent partagé par les autres membres de la famille. Nous voyons donc ici qu'il y a une certaine participation du conjoint et des enfants à l'activité espérantophone. Pour le conjoint, la participation est bonne (le 52%); pour les enfants, la situation est moins favorable (25%). Tout de même, l'espéranto comme héritage culturel existe bel et bien.

Degrés de connaissance de l'espéranto

Nous avons effectué cette enquête en sachant que nous allions toucher le 'noyau dur' des espérantophones. Mais savent-ils bien l'espéranto? Lors d'une première évaluation, il semble qu'il soit plus facile d'apprendre à lire des textes (la plupart le fait facilement), que de comprendre quelqu'un qui le parle; ensuite (et de loin) vient la capacité d'écrire et de parler en espéranto. On peut se poser la question si cela vient de particularités de la langue elle-même ou bien des conditions où se forme la communauté espérantophone (à la manière d'une diaspora).

Niveau général de connaissance de l'espéranto (par auto-évaluation),

Faible	44	28,0%
Moyen	58	36,9%
Bon	55	35,1%

pour N=157:

Il est important de faire ressortir que le 50,3% des sujets interrogés étaient assez contents de leur niveau de connaissance de la langue, bien que le degré d'aisance ne soit pas toujours irréprochable. Il semble donc que le phénomène des espérantistes non (ou peu) espérantophones soit une réalité qu'il faut constater, et, certainement

aussi, respecter.

Activité en milieu espérantophone

L'année avant l'enquête, sur 153 informateurs, 88 personnes ont acheté au moins un livre, tandis que 100 s'étaient abonnées à au moins un périodique en espéranto. Les espérantophones sont donc des personnes cultivées.

Si bon nombre d'entre eux ne participent souvent qu'à l'activité d'un groupe local (67,5%), 56,7% adhèrent aussi à la Société suisse d'espéranto (ou bien à une autre association nationale, comme le groupe des cheminots espérantophones), mais seul le 52,2% est affilié à une société espérantophone internationale (dans bien des cas, à l'Association Universelle d'Espéranto). Ce sont des aspects très importants si l'on veut garder ceux qui s'approchent de l'espéranto.

Conclusions

Les données recueillies que nous avons analysées (d'une façon encore incomplète) nous démontrent que l'espérantophonie suisse n'est pas différente de celle que nous trouvons en Angleterre et en Allemagne. Les espérantophones suisses sont peut-être un peu plus polyglottes que ceux qui vivent en Allemagne, mais ce trait appartient d'ailleurs aussi à la population suisse par rapport à la population allemande. Le mouvement espérantophone suisse (comme la plupart des mouvements culturels) est composé de personnes déjà sorties de leur jeunesse; il comprend des hommes et des femmes (mais rarement il y a "héritage familial"). Les groupements locaux, où se nouent bien des relations, sont le fondement du mouvement qui est doté d'une structure en diaspora.

Il y a des rites de rencontre, un sentiment missionnaire, des buts idéaux et concrets. Et il dépend du recrutement pour se reproduire. C'est la même structure que celle d'un parti ou d'un groupe de pression, ou d'un ancien

ordre religieux-militaire. Pour garantir sa régénération, le mouvement devra veiller à renouveler ses buts, ses moyens et ses batailles, tout en gardant l'esprit qui l'anime.

Il y a des espérantophones qui se reconnaissent dans le mouvement et dans ses idéaux et qui connaissent relativement mal la langue, mais ils semblent tout de même être acceptés par la communauté. Zamenhof avait proposé l'espéranto comme une langue douée d'une "âme" culturelle et éthique. Peut-être sommes-nous aujourd'hui plutôt devant un mouvement culturel et éthique doué d'une langue.

Bibliographie choisie

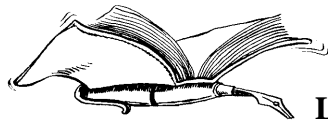
- BLANKE, D. (1985): *Internationale Plansprachen. Eine Einführung.* (Sammlung Akademie-Verlag 34 Sprache), Berlin-DDR, Akademie-Verlag.
- COLIC, Š. (red.) (1988): *Sociaj aspektoj de la Esperanto-movado.* Sarajevo, Elbih.
- FORSTER, P. G. (1982): *The Esperanto Movement.* Contributions to the Sociology of Languages 32. The Hague / Paris / New York, Mouton.
- GOLDEN, B. (1996): *Pli da precizigoj pri Esperanto-sociologio,* en: La Gazeto no 65, p. 6-10.
- KRAŠKO, R. / LEYK, J. / ZELAZNY, W. (1983): *Zamenhof, Movado, Doktrino. Eseoj.* Varsovie, Esplorleriga Centro de Pola Esperanto-Asocio.
- STOCKER, F. (1996): *Wer spricht Esperanto? Kiu parolas Esperanton?* Studien zur Sprachplanung 01, München / Newcastle Lincom Europa.
- TIŠLJAR, Z. (1997): *Esperanto vivos malgraŭ la esperantistoj,* Zagreb, Interkulturo.

Note

¹ Les langues 'suisses' en ce sens sont l'allemand, le français, l'italien et le romanche.

Tazio Carlevaro

Psychiatre particulièrement engagé dans les questions de communication, est président du Comité consultatif du Centre de Documentation et d'Etude sur la Langue Internationale, Bibliothèque de la Ville de La Chaux-de-Fonds, NE.



Janine Dufour



Née à Genève en 1941. Enseignante primaire, puis formatrice au Service de pédagogie générale, secteur des élèves allophones (SENOF). A publié de nombreux moyens d'enseignements dans le cadre du département de l'instruction publique genevois et, à titre privé, des ouvrages pour enfants (histoires, poèmes et chansons). Un recueil de poèmes intitulé "L'hiver m'a dit..." paraîtra en juin 1998 aux éditions OSL (oeuvre suisse des lectures pour la jeunesse). Janine Dufour travaille en collaboration avec Huguette Bouchardy, illustratrice genevoise.

Des poèmes pour des droits

"On peut aborder de différentes manières les droits de l'enfant avec les jeunes élèves. Il m'a semblé que l'un des chemins pouvait passer par le texte poétique. J'ai donc écrit une série de poèmes en relation avec chacun des droits, des poèmes simples, accessibles et, je l'espère, dépourvus de la mièvrerie que l'on rencontre parfois dans les "poésies" pour enfants. On trouvera ici un poème centré sur le droit d'être soigné en cas de maladie et un autre sur le droit de manger à sa faim."

Du pain aux oiseaux

J'ai lancé du pain aux oiseaux
Qui volaient au-dessus de l'eau
J'en ai donné aux grèbes
Aux cygnes
Aux colverts

Ne me dites rien
Je sais bien
Qu'il y a
Des enfants
Qui ont faim

Le faon

Un enfant est malade
Un enfant est au lit

On lui raconte l'histoire
D'un petit faon blessé
Qu'on a guéri

L'enfant écoute
L'enfant sourit
En rêve
Il gambade avec lui

Janine Dufour

Bloc Notes

L'angolo delle associazioni



Associazione per la promozione dell'insegnamento plurilingue
Association pour la promotion de l'enseignement plurilingue
Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des mehrsprachigen Unterrichts
Associazun per la promoziun da l'instrucziun plurilingua en Svizra

Colloque et assemblée générale 1997

L'assemblée annuelle de l'Association pour la promotion de l'enseignement plurilingue en Suisse (APEPS) a eu lieu les 7 et 8 novembre 1997 à Sion, en Valais. Durant ces deux jours, des enseignants et des spécialistes de l'éducation et de la formation, des linguistes, des parents d'élèves ainsi que des personnes intéressées par l'enseignement bi- et plurilingue se sont réunis pour débattre de l'enseignement bilingue et plurilingue en Suisse.

Visites de classes

Pour les membres de l'APEPS, des visites dans une dizaine de classes bilingues ont été organisées à Sion et à Sierre.

Une soixantaine de personnes, réparties en dix groupes, ont eu l'occasion d'assister à un cours bilingue dans une classe enfantine, primaire, secondaire I, secondaire II ou tertiaire. Les différents modèles valaisans varient selon le degré d'introduction de l'enseignement bilingue (immersion précoce, moyenne ou tardive) et selon l'intensité de l'utilisation de la L2 (immersion partielle; L2 renforcée). Les participants ont été accueillis par les responsables des différents établissements et à la fin de chacun des cours, ils ont pu adresser des questions aux élèves et aux enseignants concernés. Par la suite, ils ont partagé leurs expériences et ont échangé leurs impressions sur les visites de classes.

Visite de la ville de Sion et souper

Après avoir visité la ville de Sion, les membres de l'APEPS se sont réunis à la Cave Gilliard et le rapporteur de chaque groupe a fait part de leurs observations et réflexions.

Mme Anne-Christine Bagnoud, vice-présidente de la ville de Sion et présidente de la commission scolaire, et M. Gabriel Favre, directeur des écoles de Sion, ont accueilli les personnes présentes, au nom de la Municipalité.

Une dégustation de vins accompagnée d'une assiette valaisanne a précédé la raclette, mets typiquement régional. Le trio Studer a créé la bonne humeur en animant la soirée.

Colloque et table ronde du samedi matin

Le samedi matin, deux conférenciers se sont exprimés sur les différents aspects de l'enseignement bilingue et plurilingue en Suisse. A l'aula du Collège des Creusets, le professeur Iwar Werlen du département de linguistique de l'Université de Berne a exposé devant plus de quatre-vingt personnes les bonus du plurilinguisme (Der Bonus der Mehrsprachigkeit). Dans son exposé "L'éveil au(x) langage(s)", Christiane Perregaux, professeur à l'Université de Genève, a rendu le public attentif à la richesse linguistique de notre pays et a fait appel à une meilleure intégration des langues de la migration dans nos systèmes scolaires. Elle a plaidé pour une légitimation scolaire des savoirs présents dans la société.

Dans un bref exposé, M. Pierre Tamarcaz, membre du comité de l'APEPS, a présenté les critères de reconnaissance des maturités avec mention bilingue de la Commission fédérale. Mme Marisa Cavelli, de l'Institut régional de recherche, d'expérimentation et de recyclage éducatifs pour la Vallée d'Aoste (IRRSAE), a fait part de la situation de l'enseignement bilingue dans la Vallée d'Aoste.

La table ronde a été conduite par M. Christoph Flügel, membre du comité de l'APEPS. Six intervenants, Bernard Py, professeur de l'Université de Neuchâtel, Jörg Sieber, Président de Commission romande pour l'enseignement de l'allemand, Rolf Siegwart, représentant de la Suisse au séminaire du Conseil de l'Europe, Jean-Marie Schmid, président de la commission scolaire de Brigue-Glis, Monique

Pannatier, animatrice L2 du Département de l'éducation, de la culture et du sport (DECS) du Valais et M. Nicolas Fournier, représentant du DECS, se sont exprimés autour du sujet "Redéfinir l'enseignement des langues étrangères dans un contexte bilingue".

Assemblée générale

Lors de l'assemblée générale, le président de l'APEPS, M. A. Jean Racine, a souhaité la bienvenue au nouveau membre du comité, M. Pierre Klee. Le président a fait part des nouvelles demandes d'adhésion à l'association qui ont été acceptées. Dorénavant, les membres n'ayant pas payé leur cotisation après rappel seront rayés de la liste et ne recevront plus les informations.

Les membres de l'association ont accepté à l'unanimité le programme d'activités 1998 et les comptes de l'année qui ont fait l'objet d'un rapport circonstancié par les vérificateurs. La prochaine assemblée générale aura lieu au Tessin.

Remerciements

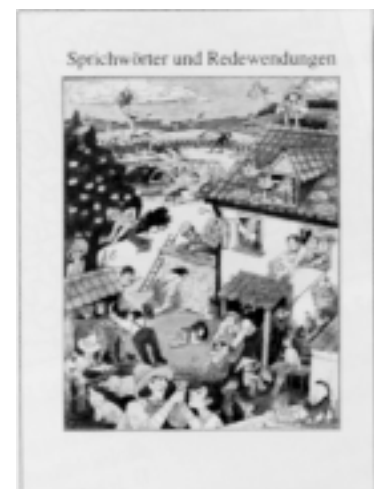
Cette assemblée annuelle a eu lieu grâce au soutien:

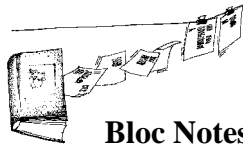
- de la Loterie romande;
- de la fondation culturelle de la Migros;
- de la Fédération des associations de parents d'élèves de Suisse Romande et du Tessin (FAPERT);
- des responsables d'établissements scolaires, des enseignants des classes bilingues et des élèves;
- des personnes ayant aidé à organiser et contribué à la réussite de cette assemblée.



Das Kind mit dem Bade ausschütten...

Klett hat einmal mehr eine gute Idee zur kulturellen Bereicherung des DAF-Unterrichtes umgesetzt. Es handelt sich um ein lustig und farbig gezeichnetes Plakat mit 36 Szenen von deutschen Sprichwörtern und Redensarten, das sich für die Benutzung im Unterricht geradezu aufdrängt. In der Klasse aufgehängt, bietet es die Gelegenheit z. B. wöchentlich ein Sprichwort aufzugreifen, um dessen semantisches und kulturelles Feld zu vertiefen. Die Arbeit kann entweder kollektiv erfolgen, etwa indem man gemeinsam eine Szene zu ergründen sucht, oder individuell mit Aufträgen an einzelne Schüler, die die Bedeutung der Szenen herausfinden müssen. Lassen Sie sich die Gelegenheit nicht entgehen: Das Plakat mit Lösungsheft kann bei Klett in Zug bezogen werden. (Klett und Balmer, Postfach 2213, 6302 Zug, 041/7604131)





Bloc Notes

L'angolo delle recensioni

In questa rubrica proponiamo sia recensioni che presentazioni di nuovi libri. Queste ultime sono contraddistinte da un asterisco.

PLICKAT, Hans-Heinrich / HAAF, Ulrich (1997): *Schweizer Schulwörterbuch*, Zug, Klett und Balmer.



Mit der neu bearbeiteten Zweitaufgabe hat das *Schweizer Schulwörterbuch* nicht nur einen neuen Titel (1. Auflage: *Schulwörterbuch für die Schweiz*) und

ein neues Outfit (auch in der Neubearbeitung nicht als Lemma verzeichnet) bekommen, sondern auch eine spürbare Qualitätssteigerung erfahren. Die Mängel der verunglückten Erstauflage wurden weitgehend beseitigt – das Wörterbuch ist schweizerischer geworden: nicht nur dass schweizerische Besonderheiten aus dem lexikalischen Bereich vermehrt berücksichtigt wurden (z.B. *parkieren* neben bdt. *parken*), sondern es sind auch Schweizer Varianten in der Aussprache (z.B. *Motor* statt bdt. *Motor*) dargestellt – allerdings nicht kontrastiv. Erfreulich ausgefallen ist die Überarbeitung des Abkürzungsverzeichnisses, wo die wichtigsten in der Schweiz üblichen Abkürzungen nun effektiv auch nachgeschlagen werden können – neu ohne “bundesdeutschen Ballast”. Der konsequente Verzicht auf ß-Schreibungen ist eine weitere positive Konsequenz der “Helvetisierung” der Erstauflage.

Wortschatz

Das *Schweizer Schulwörterbuch* will als Lese- und Schreibhilfe (Zielpublikum: Lernende im 5.–7. Schuljahr) eine Brücke zu den Klassikern der Wörterbücher darstellen und kann diesem Anspruch in der Tat auch gerecht werden. Bedauerlich ist, dass die schon in der Erstauflage vermissten

Angaben zur Silbentrennung im Wörterbuchteil auch jetzt nicht vorhanden sind, obwohl Unsicherheiten gerade beim Trennen häufig Anlass zum Nachschlagen geben. Der verzeichnete Wortschatz ist aktuell, denn “es wurde darauf geachtet, ein möglichst breites Spektrum des für Schüler und Schülerinnen relevanten Wortschatzes aufzunehmen und möglichst auch neuste Entwicklungen, z.B. im Bereich der Medien, zu berücksichtigen” (S. 4): so sind beispielweise *Internet*, *Skinhead* und *Cyberspace* verzeichnet. Verständlich ist, dass die Autoren und das Bearbeiterteam bei einem Wörterbuch dieses Umfangs Auswahlen treffen mussten und so “ist es nicht ganz zu vermeiden, dass für Einzelne das eine oder andere wichtige Wort fehlt” (S. 4): z.B. *Ecstasy*, *Inlineskating* oder *snowboarden* – alle zwar englisch, aber längst feste Bestandteile des Aktivwortschatzes der Kids (auch nicht verzeichnet) im Alter des Zielpublikums.

Grammatik

Im Anhang des Wörterbuchs findet sich neben dem schon erwähnten Abkürzungsverzeichnis auch ein ausführlicher Regelteil: Rechtschreibung, Zeichensetzung, Verblisten, Grammatik und Register. Der Grammatikteil nimmt hinsichtlich Darstellung und Terminologie jedoch weder Rücksichten auf Spezialitäten der nach wie vor von Glinz geprägten einschlägigen Kapitel im – immer noch weit verbreiteten – Schweizer Sprachbuch, noch auf den in der Schulstufe des Zielpublikums zu behandelnden Grammatikstoff. Im Schweizer Sprachbuch fehlt eine ausführliche und verlässliche Grammatikzusammenstellung – das *Schweizer Wörterbuch* hat es verpasst, diese Lücke zu schliessen und nicht nur als nützliches und gut gemachtes Wörterbuch, sondern auch als Grammatik-

Kompodium ein wertvolles Arbeitsinstrument zu werden.

Hanspeter von Flüe-Fleck
Universität Freiburg / CH

DIENST, Eleonore / KOLL, Rotraud / RABOFSKI, Birgit (1996): *Training Deutsch für den Beruf*, Ismaning, Verlag für Deutsch.



Das Trainingsbuch zum Zertifikat Deutsch für den Beruf bietet ein kompaktes Übungsprogramm als Vorbereitung auf das *Zertifikat*

Deutsch für den Beruf. Das *Zertifikat Deutsch für den Beruf (ZDfB)* wird vom Deutschen Volkshochschulverband und dem Goethe-Institut herausgegeben, es baut auf dem Sprachstand des *Zertifikats Deutsch als Fremdsprache* auf und prüft die Sprachkompetenz im beruflichen Umfeld von Büro / Wirtschaft.

Ziel des Trainingsbuches ist einerseits das Üben der sprachlichen Fertigkeiten wie sie für das *Zertifikat* verlangt werden, andererseits aber ganz besonders die Vorbereitung auf die Fragestellungen und die Abfragetechnik der *Zertifikatsprüfung*. Der Schwerpunkt liegt dabei (dem Medium gemäss) auf den schriftlichen Teilen der Prüfung, für die mündliche Prüfung sind jedoch einige Anregungen beigelegt. Zu jedem Teil der schriftlichen Prüfung werden jeweils fünf Übungseinheiten mit den der Prüfungsanordnung entsprechenden Subtests angeboten und den Prüfungsteilen gehen ausführliche Erklärungen zu den im *Zertifikat* geprüften Fertigkeiten voraus, immer

auch durch Beispiele verdeutlicht. Mit Hilfe der sehr nützlichen Einleitung für die Lerner und des Lösungsschlüssels am Ende des Buches kann auch im Selbststudium “trainiert” werden.

Texte und Übungen

Übungsformen, Grammatik und Wortschatz folgen genau der Prüfung zum Zertifikat. Lese- wie Hörtexte stammen alle aus dem Prüfungsbereich, d.h. dem kaufmännisch-wirtschaftlichen; sie behandeln eine Vielfalt an Themen aus Sekretariat, Banken und Wirtschaft. Es handelt sich durchwegs um Texte aus Printmedien der Bundesrepublik Deutschland. Sie sind – wie dies allerdings auch auf den Prüfungsbögen des Zertifikats der Fall ist – nicht in der ursprünglichen Form abgedruckt, so dass sich nicht ausmachen lässt, ob und wie stark sie bearbeitet wurden. Es fehlen auch nicht die offenbar unvermeidlichen grafischen Darstellungen von statistischen Daten. Die Hörtexte orientieren sich ebenfalls genau an den Themen des Zertifikats, sie wirken allerdings etwas konstruiert und wenig authentisch. Die neuen Rechtschreibregeln sind berücksichtigt.

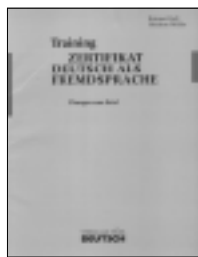
Fazit

Mit *Training* beschreiben die Autorinnen ihr Buch sehr genau, denn es bietet ein sehr nützliches, wenn auch sehr eintöniges Prüfungstraining. Lernerinnen und Lerner, aber auch Unterrichtende, die an die magazinartige Aufmachung neuerer DaF-Lehrmittel gewohnt sind, werden sich mit dem Buch schwer tun, denn auf den rund 150 Seiten reihen sich Lückentexte an Lösungstabellen, grau unterlegte Textabschnitte an lange Listen von Fragen dazu. Wer aber dies nicht scheut, kann sich gezielt und ohne Umwege auf das *ZDFB* vorbereiten, Unterrichtende wie Lernende können davon ausgehen, dass sich Texte und Wortschatz direkt auf das Zertifikat beziehen.

Insofern hält das Buch genau, was es verspricht. Trotzdem sei die Frage erlaubt: Muss Prüfungstraining so trocken und schematisch sein? Oder die noch weiter gehende Frage: Müssen Prüfungen eigentlich so sein?

Monika Clalüna
Horw / LU

KOLL, Rotraut / MÜLLER, Hei-drun (1996): *Training ZERTIFIKAT DEUTSCH ALS FREMD-SPRACHE. Übungen zum Brief, Ismaning, Verlag für Deutsch.* [ISBN 3-88532-906-9]



scheint. Im Unterschied zu den vorhergehenden Übungen zum Leseverstehen und Hörverstehen handelt es sich aber bei den Übungen zum Brief um ein Aufbauprogramm, “mit dem Schritt für Schritt ein Brief erarbeitet und geschrieben wird” (Vorwort, S. 5).

Der Inhalt ist auf drei Teile aufgeteilt, von denen der erste, umfangreichste die eigentlichen Übungsmaterialien enthält. Neben den rein formalen Dingen wie Anschrift, Datum etc. handelt es sich um eine ganze Palette von verschiedenen Übungen zu Wortschatz und Grammatik. Dieser Übungsteil wird abgerundet durch Lösungsvorschläge, die gerade für Selbstlerner wichtig sind (Selbstlernerinnen werden im Büchlein wie leider üblich immer mitgemeint). Der zweite Teil besteht aus Musterbriefen zu den im Übungsteil erarbeiteten Briefen. Abgerundet wird der Band durch

im dritten Teil abgedruckte authentische Briefe aus Prüfungen mit den jeweiligen Musterkorrekturen. Insgesamt kann das Büchlein empfohlen werden, da es mit einem umfangreichen Übungsangebot zu einem Niveau hinführt, welches in dieser Textsorte für das Zertifikat erreicht werden soll.

Es müssen hier aber noch ein paar Bemerkungen, teils kritischer Art, gemacht werden:

Trotz des positiven Gesamteindrucks ist auch dieses Produkt eines deutschen Verlages wieder ein Beispiel dafür, dass Deutsch scheinbar nur in Deutschland gesprochen bzw. geschrieben wird. Und dies, obwohl sicher Tausende von Briefen bei Zertifikatsprüfungen in Österreich und der Schweiz geschrieben werden. Und diese Briefe sehen besonders im Wortschatz und der Schreibweise doch manchmal etwas anders aus.

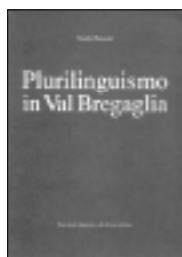
Vielleicht bietet diese Bemerkung den richtigen Platz, um darauf hinzuweisen, dass das Zertifikat Deutsch als Fremdsprache in den letzten beiden Jahren einer grundlegenden Revision unterzogen wurde, die als Kooperation zwischen Deutschland, Österreich und der Schweiz trinational erfolgte. Das Projekt ist im Moment in der Abschlussphase und so wird in absehbarer Zeit ein deutlich innovativeres “Zertifikat Deutsch” eingeführt werden. Dabei wird erstmalig eine internationale Deutschprüfung auf diesem Niveau dem “plurizentrischen” Deutsch Rechnung tragen, also die Unterschiede zwischen den verschiedenen Standardvarianten Deutschlands, Österreichs und der Schweiz werden in Hör-, Lesetexten, aber auch bei der Korrektur des Briefes berücksichtigt. Vielleicht kann man Verlage und Autoren und Autorinnen nur so zu einem Blick über den (deutschen) Hag bringen!

Ein letzter bedauerlicher Punkt muss aber auch noch erwähnt werden: Die Seitenangaben des Inhaltsverzeichnis stimmen überhaupt nicht mit der

Paginierung des Textes überein. War hier der Computer der Grund der Verwirrung?

Michael Langner
Universität Freiburg/CH

BIANCONI, Sandro (1997): *Plurilinguismo in Val Bregaglia, Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, Locarno, Dadò.*



Il lavoro recentemente pubblicato da Sandro Bianconi per l'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana indaga su una situazione interessante proprio perché ben circoscritta. C'è tutto, nel microcosmo della Val Bregaglia, solo in apparenza statico e arcaico: la declinante civiltà contadina, il forte legame culturale con i Grigioni tedescofoni, il pendolarismo ma anche i legami tradizionali verso l'Italia, una situazione stabile di crisi della transizione verso una società di maggiore anomia, l'avvento delle tecniche elettroniche di comunicazione. In questo quadro si iscrive il mandato di un lavoro nel quale il ricercatore deve certamente sentirsi particolarmente esposto, proprio per la concretezza che la situazione gli impone, per le attese e la curiosità intravviste non solo nei mandanti, più o meno addetti ai lavori, ma negli occhi della gente comune della valle.

Dopo una descrizione essenziale del quadro attuale della Bregaglia, e un primo esame del parlato e dello scritto oggi reperibili, il testo di Bianconi passa ad una breve introduzione storico-linguistica. In primo luogo, è interessante notare come, nel periodo certamente più difficile ma anche fecondo della sua storia, questo territorio di fede riformata, caratterizzato da

uno sfondo di bilinguismo tra il dialetto bregagliotto e i dialetti alemannici, cominciasse a far capo all'italiano, lingua colta e aulica, proprio per la diffusione del messaggio della Riforma, contrariamente a quanto avvenuto in altre zone, dove la lingua della pratica liturgica era la lingua popolare, cioè il tedesco. In questo uso dell'italiano come lingua "alta", la Bregaglia non si scostava così dalle altre valli ticinesi rimaste cattoliche. Questa situazione di trilinguismo ha lasciato tracce importanti nelle lingue parlate oggi, sia nei dialetti che nell'italiano. Nei capitoli che seguono, Bianconi analizza dapprima l'italiano parlato in Bregaglia, sulla scorta di una cinquantina di interviste con un campione rappresentativo della realtà bregagliotta, quindi il problema dell'integrazione linguistica degli alloglotti - uno degli indicatori più sicuri della vitalità di una comunità linguistica-. Un capitolo è dedicato all'esame del caso di Maloja, avamposto dell'Engadina, che si differenzia dal resto della Bregaglia per un maggior plurilinguismo, con un peso più forte del tedesco, mentre l'ultimo capitolo traccia le linee essenziali dell'identità sociale, individuale, linguistica e culturale della Bregaglia così come emerge nelle rappresentazioni degli intervistati. In conclusione, lo studio di Bianconi delinea una situazione di debolezza dell'italiano in Val Bregaglia, particolarmente evidente nel caso di Maloja. Nel tratteggiare alcune ipotesi di intervento, che vanno da una gestione più realista del bilinguismo italiano-tedesco, alla promozione dell'immagine della lingua e della cultura italiana, al miglioramento della posizione dell'italiano nei diversi gradi scolastici, Bianconi sottolinea come si tratti in questo caso di una vera e propria sfida da raccogliere, in un contesto che oggi, certamente, non appare molto favorevole.

Giovanni Mascetti
Bellinzona

*** LÜDI, Georges et al. (1997): *Die Sprachenlandschaft Schweiz, Bern, Bundesamt für Statistik (= Statistik der Schweiz).***



Der vorliegende Band beinhaltet die auf den Resultaten der Eidgenössischen Volkszählung von 1990 basierenden, die schweizerische Sprachenland-

schaft betreffenden Forschungsergebnisse aus dem Fachbereich "Kultur und Lebensbedingungen". In einem ersten Teil wird die viersprachige Schweiz behandelt. Eingehend erörtert werden die Verschiebungstendenzen an den Sprachgrenzen, die Gefährdung der territorialen Integrität der Sprachgebiete, die Auswirkungen der Migration auf das Verhältnis der vier Sprachregionen untereinander und das Verhältnis von Standardsprache und Dialekt.

Der zweite Teil wird der vielsprachigen Schweiz gewidmet. Dabei stehen im Vordergrund der Fremdsprachengebrauch durch Einheimische, die sprachliche Integration von Zuwanderern und die Verbreitung der individuellen Mehrsprachigkeit. Die eidgenössische Volkszählung als einzige flächendeckende Datenerhebung liefert die Grundlagen für diese Untersuchung der Entwicklung der Sprachengemeinschaft und das Verfolgen der Sprachgrenzen. Dank der 1990 erstmals gestellten Frage nach der Umgangssprache wurde es möglich, die Mehrsprachigkeit der Bevölkerung zu erfassen. Diese Erweiterung des Fragenkatalogs trägt der multikulturellen Gesellschaft in der Schweiz Rechnung. Die Ergebnisse beinhalten u.a. wichtige Voraussetzungen für Massnahmen in der Sprachenpolitik so zum Beispiel bei der Ausländerintegration und der Bildungspolitik.

Bloc Notes

Informazioni

Ce texte est disponible aussi en français: *Le paysage linguistique de la Suisse*

Commandes/Bestellungen:
Bundesamt für Statistik, Spedition
Schwarztorstrasse 96, 3003 Bern
Tel. 031 - 323 60 60
Fax 031 - 323 60 61

* **BAK / FH (1997): Punts-Info. Lenzburg, Forum Helveticum.**



Das Bundesamt für Kultur (BAK) und das Forum Helveticum (FH) haben unter dem Namen "Punts-Info" ein erstes Bulletin zum Thema "Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften in der Schweiz" herausgegeben. In dieser viersprachigen Broschüre, die sich als Informationsbörse versteht, stellen 38 Organisationen und Institutionen ihre "Verständigungsaktivitäten" vor.

Punts-Info ist kostenlos beim Sekretariat des Forum Helveticum, Postfach, 5600 Lenzburg 1, erhältlich.

Interdialogos 2 /97

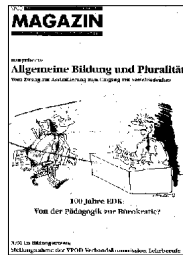


Il numero 2/97 di Interdialogos ha affrontato il tema "Pluralità delle lingue a scuola... Sì, ma quali lingue?" Riportiamo i titoli dei principali contributi:

- La diversité linguistique au travers du regard d'élèves et d'apprentis.
- Bilinguisme naissant ou bilinguisme évanescent? *Claudine Brohy.*

- Mehrsprachigkeit in der Grundschule: ein europäischer Vergleich, *Cristina Allemann-Ghionda.*
- L'école et les langues: vers de nouvelles articulations et de nouvelles libertés, *Christiane Perregaux.*
- Die Nutzung von sprachlichem Wissen im Fremdsprachenunterricht, *Martina Späni / Hansmartin Zimmermann.*
- Le bilinguisme: un atout dans l'acquisition d'une troisième langue? *Laurent Gajo / Marinette Matthey.*
- Expérience interculturelle dans un collège de La Chaux de Fonds, *Josianne Greub.*

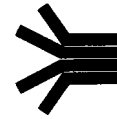
VPOD Magazin, Nr. 104, Dezember 1997



Das VPOD Magazin für Schule und Kindergarten widmet seine Nummer 104/Dezember 1997 dem Thema Allgemeine Bildung und Pluralität. Diskutiert

wird der Übergang vom Zwang zur Assimilierung zum Umgang mit der Verschiedenheit. Zu erwähnen ist insbesondere der Beitrag von Cristina Allemann-Ghionda, die nicht nur den Zusammenhang von Schulbildung und Interkulturalität einschliesslich der zur Zeit aktuellen Ansätze erörtert, sondern auch vier Bereiche artikuliert, wodurch interkulturelle Bildung neu angegangen werden kann.

(VPOD Magazin, 9428 Lachen, Tel. 071/8883888)



Schweizerische Koordinationsstelle für Bildungsforschung

Mein Kind lernt Deutsch - ich auch!

Fremdsprachige Mütter haben spezielle Schwierigkeiten, die deutsche Sprache zu erlernen, da sie ans Haus gebunden sind und oft wenig Beziehung zum schweizerischen Umfeld pflegen. In einem Pilotversuch wurde ein niederschwelliges Deutschkurs-Angebot geschaffen, welches dieser spezifischen Lebensrealität entgegenkommt. Die positiven Erfahrungen haben in der Stadt Zürich zu einem neuen Angebot für fremdsprachige Mütter in allen Schulkreisen geführt. Das Büro für Gleichstellung von Frau und Mann und die AusländerInnenkommission der Stadt Zürich haben angesichts der spezifischen Schwierigkeiten von Migrantinnen beim Erwerb der deutschen Sprache beschlossen, ein Angebot speziell für Mütter aufzubauen. Folgende Überlegungen standen dahinter: Der Eintritt eines Kindes in den Kindergarten bringt eine Konfrontation mit der schweizerischen Gesellschaft mit sich, die für einen Sprachkurs motivieren kann. Die meisten Mütter bringen ihre Kinder persönlich in den Kindergarten und holen sie wieder ab; die Zeit dazwischen kann genutzt werden. Schliesslich profitieren die Mütter, das Kind und die Schule, wenn Kindergärtnerin und Mutter sich verständigen können.

Ab 1998 können fremdsprachige Mütter von Kindergarten- und Schulkindern in allen sieben Schulkreisen der Stadt auf ihre Bedürfnisse zugeschnittene Deutschkurse besuchen.

In der Originalsprache zu jedem vorgestellten Projekt erhalten Sie bei: Schweizerische Koordinationsstelle für Bildungsforschung (SKBF), Effelderstrasse 61, 5000 Aarau, Tel. 062 - 835 23 90, Fax 062 - 835 23 99

**RADIO · IDEE SUISSE 98****EN VOYAGE
UNTERWEGS
IN VIAGGIO
IN VIADI**

C'è voluto un giubileo per spingere la SSR (Società svizzera di radiodiffusione e televisione) a maggiormente sostanziare il suo principale impegno di programma che la Concessione accordata dal Consiglio federale le impone: quello di esprimere il Paese nelle sue diverse identità, di farne conoscere le sue peculiarità per favorire la reciproca comprensione interconfederale. La ricorrenza del 150° della Costituzione federale, che ha segnato la nascita della Svizzera moderna, ha infatti offerto lo spunto alla SSR per affrontare una scelta di programmi speciali volti a scandagliare la Svizzera.

Sotto il motto "Idée suisse", tutte le reti radiofoniche e televisive della SSR presentano infatti, dall'inizio di quest'anno e fino a dicembre, una griglia di programmi particolari all'insegna dell'elvetismo. Squadre di giornalisti solcano il Paese conducendo il radioascoltatore e il telespettatore attraverso le disparate realtà storiche, politiche, culturali, economiche, istituzionali di cantoni e regioni linguistiche. Un'operazione preziosa, molto efficace che non dovrebbe però esaurirsi "dans l'espace d'un matin" giubilare, bensì costituire una costante, un implicito impegno quotidiano della programmazione di un mass media di servizio pubblico come le SSR che voglia interpretare fedelmente la Concessione. Anche per evitare che, in circostanze speciali come questa, il giornalista che si sposta in altre regioni della Svizzera dia quasi l'impressione, talvolta, di recarsi all'estero talmente è diffusa la visione regionalistica di molti problemi e fragile la nozione di conoscenza e di coesione nazionali.

Flavio Zanetti

Tre idee in un pacchetto per l'anno del giubileo

Oltre alle trasmissioni quotidiane, segnaliamo tre manifestazioni particolari seguite da Idée suisse:

"Storia per il futuro": un'esposizione itinerante

che racconta e illustra gli eventi e i protagonisti della storia svizzera e locale del 1798 e del 1848, parla con i protagonisti della storia svizzera e locale di oggi, descrive quello che si festeggia in loco.

22-25 aprile	Sion	26-29 agosto	St. Moritz
29 aprile-2 maggio	Glarus	2-5 settembre	Lugano
10-13 giugno	Lausanne	9-11 settembre	Buochs

Un appuntamento estivo su tre laghi

Tre volte una settimana in navigazione su un battello, con programmi di intrattenimento: rock, cena a lume di candela, dibattiti, animazioni per i piccoli... e il 1° agosto con Radio Svizzera Internazionale.

Lago Lemano	31 luglio-6 agosto
Lago Bodanico	14-20 agosto
Lago Ceresio	28 agosto-3 settembre

La Festa a Berna

il 12 settembre

Idée suisse 98 farà vivere anche a chi sta a casa il festeggiamento ufficiale sulla Piazza federale e le altre feste nelle strade e nelle piazze della capitale.

Tolleranza '98 - tra limiti e confini**Una mostra in occasione del 150° della Confederazione elvetica**

Questa mostra itinerante in diverse lingue invita alla riflessione attiva sulla tolleranza. Quali sono i suoi spazi, quali i limiti, oggi, alla fine del ventesimo secolo? Com'era prima, nel momento in cui nacque lo Stato federale? Quali sono i meccanismi che spingono alla tolleranza e all'intolleranza?

Tre tende con storie, immagini, stazioni audiofoniche, fotografie, testi... Gruppi di lavoro, manifestazioni, una pubblicazione plurilingue, discussioni dal vivo e su Internet completano e accompagnano la mostra.

Calendario:

Brugg (AG):	17.4 - 31.5
Wädenswil (ZH):	12.6 - 2.8
Genève:	14.8 - 27.9
Chiasso.	9.10 - 22.11

Informazioni:

Ausstellung Toleranz '98
Hardstrasse 322a, 8005 Zürich
Tel: 01 - 440 51 51
Fax: 01 - 440 51 50
e-mail: toleranz@access.ch
Internet: www.tolerance.ch

Prenotazioni e informazioni locali:
0848 805 150



S'unir pour S'ouvrir Un projet pour la Suisse

Rencontres nationales des 2, 3, 4 et 5 juin
1998

à l'Aula des Jeunes-Rives de l'Université de
Neuchâtel

Rarement depuis 1945 et l'après-guerre, la Suisse n'a été aussi isolée, aussi critiquée.

Comme en 1848, les Suisses d'aujourd'hui sont amenés à réfléchir à leur nouvel avenir collectif.

1998 offre à la Suisse l'occasion de rebondir à partir de: quatre recommandations-pilotes et de 35 propositions pour demain; quatre journées thématiques, qui aboutiront à un Manifeste, présenté le 29 juillet au président des Chambres fédérales; et surtout des débats publics, dont le but est de réunir tout les Suisses autour d'un nouveau Pacte fédéral.

Pour obtenir les textes de base (en français, allemand et italien) et pour toute information:

Secrétariat des *Rencontres Suisses*

Mireille Renaud

Rue Beau-Séjour 18, 1003 Lausanne

Tel./Fax: 021 - 323 60 63 Natel: 079 - 434 72 91

Jahrestagung des Arbeitskreises Deutsch als Fremdsprache in der Schweiz

16./17. Mai 1998 in Neuchâtel

Eingangsvortrag von Marcel Schwander: Deutsch und Welsch. Was uns trennt, was uns verbindet. Workshops zu den Themen: Alphabetisierung in Deutsch als Fremdsprache, Ausspracheprobleme, Interkulturelles Lernen, das Sprachenportfolio.

Informationen bei:

Monika Clalüna

Untermattstr. 12

6048 Horw

e-mail:

monika_claluna@swissonline.ch

XI colloque international

"Acquisition d'une langue étrangère: perspectives et recherches"

Usages pragmatiques et acquisition des langues étrangères

Paris (centre) 15 - 17 avril 1999

Cette rencontre vise à réunir des communications qui abordent les dimensions sociales, cognitives, linguistiques et affectives de l'appropriation des langues secondes et étrangères en contexte didactique et en milieu non guidé. On s'efforcera de mettre en rapport les situations et le comportement langagier et mimogestuel des différents interactants.

Ateliers

Atelier 1: **usages communicationnels et énonciatifs en classe de langue et/ou en milieu non guidé**

Atelier 1: **indices variés de contextualisation et saisie**

Atelier 1: **fonctionnements cognitifs et interactions verbales**

Atelier 1: **types de discours et appropriation**

Atelier 1: **variété des situations didactiques et appropriation**

Delai d'inscription: 30 juin 1998

Frais d'inscription: 350 FF

Étudiants: 150 FF

Si vous souhaitez présenter une communication, le résumé doit être envoyé **avant le 15 juin 1998** en indiquant l'atelier dans lequel la communication se situe.

Informations et inscriptions:

Francine Cicurel ou Daniel Véronique

UFR DIFLE

46, rue Saint-Jacques

75230 Paris Cedex 05

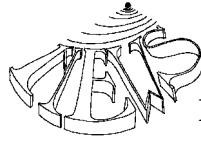
Tél. 01 - 40 46 29 25

Fax: 01 - 40 46 29 30

e-mail:

daniel.veronique@paris3.sorbonne.fr

francine.cicurel@paris3.sorbonne.fr



Bloc Notes

Attualità linguistica - Actualités des langues - Sprachen aktuell

Jean-François De Pietro

Neuchâtel

Depuis le début de l'année, comme en témoignent les articles de presse évoqués ci-dessous, les informations des médias concernant les langues et leur enseignement frappent surtout par leur diversité: enseignement de l'anglais à Zurich et aux USA, enseignement précoce et bilingue à Fribourg et en France, inventaire et revendication de la diversité linguistique en Suisse et en France, orthographe, féminisation... Entre ouverture et repli sur soi, affirmation de la diversité et pensée économico-anglophile unique, pourrait-on trouver un point commun à toutes ces informations? Je laisse ce soin aux lecteurs... et aux lectrices bien sûr.



L'enseignement de l'anglais à Zurich continue d'alimenter la polémique...

Après le Gouvernement vaudois, qui avait écrit un mot de protestation à son homologue zurichois, c'est au tour de la CDIP d'exprimer ses réserves envers les décisions prises unilatéralement par les autorités zurichoises. Au cours d'une conférence de presse, il a ainsi été rappelé que la première langue étrangère enseignée à l'école devait être une langue nationale et que le projet zurichois d'introduire l'anglais dès la première année primaire tenait insuffisamment compte des minorités linguistiques de notre pays. Le projet d'introduction d'un enseignement d'informatique et d'anglais dès la première année primaire dans une soixantaine de classes expérimentales a également provoqué quelques remous au Grand Conseil zurichois, mais pour des raisons qui n'ont guère à voir avec les autres langues nationales: plusieurs députés, de gauche, craignent en effet une mainmise de l'économie sur l'état et veulent défendre le principe d'une école «laïque»...



Fribourg: une promotion de la langue partenaire... à plusieurs vitesses?

Le concept élaboré dans le canton de Fribourg pour promouvoir la langue partenaire à l'école, actuellement en consultation, propose d'accorder la possibilité aux communes de choisir entre trois niveaux d'exigence: un niveau élevé visant un bilinguisme avancé, un niveau moyen visant une très bonne connaissance de la langue et un niveau minimal permettant d'assurer la compréhension de textes simples.

Le parti chrétien-social s'oppose fortement à un tel choix qui équivaldrait selon lui à créer une école à trois vitesses, à ouvrir la porte aux inégalités et à l'élitisme. Sans s'opposer au principe d'une promotion de l'enseignement des langues, ce parti prône

par conséquent l'introduction d'un niveau minimal commun à tout le canton.



Bienne: le bilinguisme s'apprend

Le Forum du bilinguisme de la ville de Bienne, présidé par J. Racine, a lancé un cycle de six conférences destinées à mieux faire connaître les multiples aspects du bilinguisme et les conceptions nouvelles à son propos. Il sera ainsi question de définition du phénomène; des enfants de migrants, acteurs du plurilinguisme à l'école; des expériences d'enseignement bilingue conduites au Valais; des représentations sociales du langage et du bilinguisme; etc. les conférences sont gratuites et ouvertes à tout le monde.



La France s'engage plus fortement dans l'enseignement précoce des langues

Le ministre français de l'Éducation nationale, Claude Allègre, veut une «politique linguistique volontariste». Malgré les résultats en demies teintes des innovations récentes, l'enseignement sera renforcé au primaire et verra non plus une initiation mais un véritable apprentissage, avec accent sur l'oral et la communication.



Aux USA, un «certain» enseignement bilingue remis en question

Le système actuel d'enseignement en Californie, permettant aux élèves qui maîtrisent mal l'anglais de l'apprendre en tant que langue seconde tout en étudiant les autres matières dans leur langue maternelle, est remis en cause par une «Proposition», connue sous le nom d'«anglais pour les enfants», sur laquelle les citoyens seront appelés à se prononcer à la fin de l'année. Il est certes reconnu que le système actuel n'est pas satisfaisant, car la qualité

d'enseignement dans ces classes est faible, et les communautés ont tendance à se refermer sur elles-mêmes. Mais il n'est pas sûr que la nouvelle proposition, qui imposera aux enfants ne maîtrisant pas suffisamment la langue anglaise de suivre une année durant une classe d'anglais intensif, ne résolve quoi que ce soit; il n'est pas sûr non plus, d'ailleurs, que ce soit là sa principale motivation...



La Suisse à un moment-clé de son inventaire linguistique

On notera la double publication, dans un laps de temps restreint, du huitième et dernier volume de l'Atlas des dialectes de Suisse alémanique et du Dictionnaire suisse romand.

Le premier présente la répartition géographique de nombreux vocables relatifs à l'alimentation, à l'habillement, au mobilier, aux plantes et aux animaux; il comporte plus de 1500 cartes et d'importants commentaires scientifiques; il aura fallu une soixantaine d'années pour le mettre au point...

Le second, rédigé par A. Thibault sous la direction de P. Knecht, présente les principales particularités actuelles du français de Suisse romande, qu'il s'agisse d'archaïsmes, de néologismes ou d'emprunts — aux patois locaux ou aux dialectes alémaniques. Cet ouvrage est le premier d'une série qui verra en paraître d'autres du même type au Québec, en Belgique, dans le but de constituer un «Trésor de la langue française», une véritable banque de mots qui sera régulièrement remise à jour. Publié juste avant Noël, ce dictionnaire a connu un succès extraordinaire et assurément mérité.



De l'avenir des minorités linguistiques

Ratifiée par le Conseil fédéral en novembre 1997, la Charte européenne des langues minoritaires et

régionales entrera en vigueur le 1er avril. Cette Charte, destinée à empêcher le déclin des langues menacées d'extinction, concerne au plus haut point le romanche et porte sur l'emploi de la langue dans l'enseignement, la justice, l'administration et les médias. Son entrée en vigueur devrait venir renforcer les effets du nouvel article constitutionnel sur les langues.

En même temps, des milliers de personnes manifestent en France — au Pays basque, en Bretagne, en Alsace... — pour la promotion et la reconnaissance des langues régionales. Elles réclament la modification de l'article 2 de la Constitution qui stipule que «La langue de la République est le français» et demandent que la France ratifie la Charte européenne des langues minoritaires et régionales; en Alsace, les revendications portent également sur une augmentation des moyens alloués à l'enseignement bilingue.

Ces manifestations interviennent peu après que Mme Péry, députée, a remis au premier ministre, M. Jospin, le pré-rapport sur la mission d'évaluation et de proposition sur la situation des langues régionales qu'il lui avait confiée. Mme Péry y demande elle aussi que soit renforcée la réflexion pour parvenir à la signature et à la ratification de la Charte — qui avait été jugée incompatible avec la Constitution par le Conseil d'État.



Un ou une ministre...

Alors que l'Académie française lance un appel solennel au président Jacques Chirac pour qu'il réagisse à l'appellation «Madame la ministre» dont font usage «certaines des femmes qui ont l'honneur de faire partie» du gouvernement Jospin, les déléguées à l'égalité des cantons de Suisse romande demandent que les versions française et italienne de la Constitution fédérale soient, à l'instar de la version allemande, formulées de

manière non sexiste. Pour l'heure, dans les versions latines, il est uniquement question d'homme, de citoyen, de président... Seule une note en bas de la page initiale explique que les termes génériques s'appliquent indistinctement aux personnes des deux sexes... Les femmes dénoncent évidemment la «fonction décorative ou de bonne conscience» d'une telle note!



Deutsch wird in der Schule zur Fremdsprache

Deutsch als Muttersprache ist in einigen Klassen des St.-Karli-Schulhauses in der Stadt Luzern in der Minderheit. Die Meldung ist durch verschiedene Medien aufgegriffen worden, als der Quartierverein die Initiative ergriffen und einen Vorschlag zur Einteilung der Klassen nach sprachlich-kulturellen Kriterien gemacht hat.

68% der Kinder der erwähnten Schule sind nicht deutscher Muttersprache und dies beschäftigt wohl zu Recht die Eltern, die das Thema an einer Versammlung zur Sprache brachten. Zwar hätte die Lehrerschaft das Mögliche getan, jedoch sei es faktisch kaum mehr möglich, unter solchen Umständen eine adäquate Integration zu verwirklichen. Viele Eltern beginnen das Schulhaus zu meiden, da sie um die Ausbildungschancen ihrer Kinder befürchten. Der Quartierverein schlug deshalb ein Modell mit drei Klassentypen vor: Typ A mit mindestens 50% der Schülerinnen und Schüler mit Deutsch als Muttersprache, die über eine Prüfung den Zugang erhalten würden. Typ B mit fremdsprachigen Kindern und Typ C mit fremdsprachigen Kindern, die während des Jahres neu dazustossen. Glücklicherweise fand dieses Modell nicht nur Zustimmung und es ist zu hoffen, dass strukturelle Alternativen gefunden werden können, ansonsten würde man der sich anbahnenden Ghettoisierung fremdsprachiger Schüler kaum Einhalt bieten können.

Vorschau 1998- Programmazione 1998

- 2/98 Juni 1998: Multimedia im Fremdsprachenunterricht
3/98 September 1998: Rätoromanische Sprache und Kultur
4/98 Dezember 1998: Common European Framework of languages

Autori di questo numero

Antonini Francesca, Via Fleming 10, 6500 Bellinzona
Gaetano Berruto, Corso Matteotti 55, I-10121 Torino
Tazio Carlevaro, Viale G. Motta 32, 6500 Bellinzona
Mattia Cavadini, via S.Gottardo 102, 6828 Balerna
Janine Dufour, 9b Plateau de Fonteneix, 1208 Genève
Rita Franceschini, Roosveltstrasse 2B, 4102 Binningen
Emese Gulacsi, Via Caratti 9, 6500 Bellinzona
Georges Lüdi, Romanisches Seminar Uni Basel, Stapfelberg 7, 4051 Basel
Bruno Moretti, Hofwiesenstrasse 4, 5417 Untersiggenthal
Iwar Werlen, Institut für Sprachwissenschaft, Unitobler, Länggassstrasse 49, 3000 Bern 9

Immagini

Un linguaggio particolare: la decorazione delle case. Le immagini sono tratte da documentazione fotografica privata e da COURTNEY-CLARKE, M. (1990): *Affreschi africani*, Milano, Rizzoli.

Manoscritti

I manoscritti sono da inviare alla redazione su dischetto senza formattazioni con una copia stampata corredata delle indicazioni per il layout. Aggiungere alcune righe di presentazione biografica.

Esempio per i riferimenti bibliografici nel testo: (Rossi, 1989: 88)

Esempio per la bibliografia:

HOLEC, Henry (1987): *The Learner as Manager: Managing Learning or Managing to Learn?*, in: WENDEB, A. / RUBIN, J.: *Learner Strategies in Language Learning*, Cambridge, Cambridge University Press, p. x-x.

VAN LIER, L.: *The use of L1 in L2 classes*, in: *Babylonia* 2/1995, p. 37-43.

Babylonia per scopi didattici

Babylonia può essere richiesto per l'utilizzazione nell'insegnamento al costo di fr. 5.-fino ad un massimo di 15 copie, e fino ad esaurimento.

Si ringrazia il Dipartimento Istruzione e Cultura del Canton Ticino per il sostegno.

Impressum

Editore

Fondazione Lingue e Culture
CP 120, CH-6949 COMANO

Redazione

Gianni Ghisla, Via Vescampo
6949 Comano (coordinazione)
Monika Claluna, Untermattstrasse 12
6048 Horw
Jean-François de Pietro, Rue du Nord 149
2300 La Chaux-de-Fonds (attualità linguistiche)
Urs Dudli, Via Pratocarasso 30 e
6500 Bellinzona
Christoph Flügel, Via ai Prati 4
6503 Bellinzona (recensioni in italiano - Ti)
Eva Greminger-Kost, Riedtlistrasse 85
8006 Zürich
Jean-Marc Luscher, 22 quai du Cheval-Blanc
1227 Acacias (recensioni in francese)
Giovanni Mascetti, Via Pedotti 1
6500 Bellinzona (Il racconto)
Silvia Serena, Via Giuseppe Verdi 18
I-21100 Varese (recensioni in italiano - I)
Mireille Venturelli, Scalinata ad Artore 4a
6500 Bellinzona (antenna esigenze insegnanti)
Hanspeter von Flüe-Fleck, Steinackerstr. 17
3184 Wännwil (recensioni in tedesco)
Werner Carigiet, 7164 Dardin
(collaboratore di redazione per il romancio)
Segretaria di redazione:
Mari Mascetti, Via Pedotti 1
6500 Bellinzona

Organo d'informazione di:

- **LEDAFIDS** (Lektoren und Lektorinnen
Deutsch als Fremdsprache in der Schweiz)
- **Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des
mehrsprachigen Unterrichts in der Schweiz**

Indirizzo

Babylonia, CP 120, CH-6949 COMANO
Tel./Fax 0041/91/941 48 65
e-mail: ghigi@magi.ti-edu.ch
PCC 69-40263-5

Consulenza grafica

Studio grafico Agustoni e Snozzi, Giubiasco

Tiratura/abbonamento

Tiratura di questo numero 1/1998:
1120 copie.

Abbonamento annuale: fr. 48.- più costi di
spedizione. Studenti: fr. 35.-

Costo del numero singolo: fr. 16.-.

L'abbonamento non disdetto entro un mese
prima della fine dell'anno si rinnova
automaticamente.

Tipografia

Fröhlich Druck AG - Electronic Publishing,
Dachslerenstrasse 3, CH-8702 Zollikon

Inserzioni

Kretz AG - Verlag und Annoncen,
General Wille-Str. 147, CH-8706 Feldmeilen
Tel. 0041/1/9237656 Fax 0041/1/9237657